



## Informationsmaterialien zu den Themen Arbeitslosengeld II (ALG II) / Sozialgeld

Mai 2011

### Tài liệu thông tin về chủ đề Tiền trợ cấp thất nghiệp II (ALG II) / tiền trợ cấp xã hội

5- 2011



## Tên nhà xuất bản

Cơ quan xuất bản: Diakonisches Werk Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz e.V. (DWBO)  
[www.diakonie-portal.de](http://www.diakonie-portal.de)

Ban biên tập: Bea Schramm, điều phối dự án „phát triển về mặt tổ chức- và chất lượng mở rộng  
đa văn hóa“ (DWBO), [schramm.b@dwbo.de](mailto:schramm.b@dwbo.de)

Các tác giả nữ  
Regina Thiele  
(„Văn phòng tư vấn trung tâm cho những người không nhà“ (Truyền đạo thành phố  
Berlin – Công ty trách nhiệm hữu hạn công ích hoạt động xã hội/Hiệp hội từ thiện  
thiên chúa giáo cho giáo khu Berlin), [www.wohnungslos-berlin.de](http://www.wohnungslos-berlin.de))

Angela Prodan (Bayouma Haus, AWO Friedrichshain Kreuzberg,  
[www.bayouma-haus.de](http://www.bayouma-haus.de))

## Sửa về

Luật: Annelie Jaschinski, nữ luật sư, Berlin  
sv@hochform-design.de

Layout: sv@hochform-design.de

Ảnh: © Rolf van Melis/PIXELIO  
© Uwe Steinbrich/PIXELIO  
© Buntschatten/PIXELIO  
© Jerzy Sawluk/PIXELIO  
© Sigrid Romann/PIXELIO  
© Meltis/PIXELIO  
© Thorben Wengert/PIXELIO

Bản dịch Sprachservice.de  
Ernst-Barlach-Str. 6, 18055 Rostock

5-2011

Quý vị tìm được cuốn sách này để tải xuống ở dạng khối số liệu PDF tại [www.eui-dwbo.de](http://www.eui-dwbo.de)

Cuốn sách nhỏ phát sinh trong khuôn khổ dự án „phát triển về mặt tổ chức- và  
chất lượng mở rộng đa văn hóa“ (DWBO), [www.eui-dwbo.de](http://www.eui-dwbo.de)

Dự án này được tài trợ từ Liên minh Châu Âu, Tiểu bang Berlin và Hiệp hội công ích tin lành  
Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz.



## Informationsmaterialien zu den Themen Arbeitslosengeld II (ALG II) / Sozialgeld

Mai 2011

Tài liệu thông tin về chủ đề  
Tiền trợ cấp thất nghiệp II (ALG II) /  
tiền trợ cấp xã hội

5 - 2011

# Inhaltsverzeichnis

1	Grundsätzliches	8
2	Wer hat Anspruch auf die Grundsicherung für Arbeitssuchende?	8
2.1	Die fünf allgemeinen Leistungsvoraussetzungen	10
2.1.1	Alter	10
2.1.2	Erwerbsfähigkeit	10
2.1.3	Hilfebedürftigkeit	12
2.1.4	Gewöhnlicher Aufenthalt in Deutschland	12
2.1.5	Erreichbarkeit	12
2.2	Wer ist von Leistungen ausgeschlossen?	16
2.3	Zur Leistungserbringung bei Ausländern	16
2.3.1	Allgemeines zum Leistungsanspruch	16
2.3.2	Ist der Bezug von Leistungen der Grundsicherung schädlich für die Aufenthaltserlaubnis?	20
2.4	Zur Leistungserbringung bei Auszubildenden, Schülern und Studierenden	22
3	Bedarfs-/Haushalts- oder Wohngemeinschaft?	24
3.1	Die Bedarfsgemeinschaft	25
3.2	Die Haushaltsgemeinschaft	28
3.3	Die Wohngemeinschaft	30
4	Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts	30
4.1	Der Regelbedarf	32
4.2	Mehrbedarfe	34
4.3	Bedarfe für Unterkunft und Heizung	40
4.4	Einmalige Bedarfe, die als Zuschuss gewährt werden	46
4.5	Darlehen bei unabweisbarem Bedarf	48
5	Bedarfe für Bildung und Teilhabe	50
6	Einschub: Leistung „Kinderzuschlag“	52
7	Einkommensberücksichtigung	52
8	Vermögensberücksichtigung	60
9	Fördern von Arbeit und Fordern	64
9.1	Zur Zumutbarkeit	64
9.2	Leistungen zur Eingliederung in Arbeit	66
10	Sanktionen – Kürzung oder Streichung von Leistungen	70
10.1	Sanktionen wegen Pflichtverletzungen bzw. Meldeversäumnissen	70
10.2	Sanktionen wegen Verletzung allgemeiner Mitwirkungspflichten	72
	Anhang:	76
I	Adressen von Beratungsstellen in Berlin und wo Sie weitere nützliche Informationen erhalten können	76
II	Abkürzungsverzeichnis	77

## Mục lục

1	Nguyên tắc cơ bản	8
2	Ai hưởng quyền bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc?	8
2.1	Năm điều kiện trợ cấp chung	10
2.1.1	Tuổi	10
2.1.2	Khả năng lao động	10
2.1.3	Nhu cầu cần giúp đỡ	12
2.1.4	Lưu trú quen thuộc ở Đức	12
2.1.5	Tiếp cận được (người hưởng trợ cấp)	12
2.2	Ai bị loại trừ không hưởng tiền trợ cấp?	16
2.3	Để được trợ cấp với người nước ngoài	16
2.3.1	Vấn đề chung về quyền hưởng trợ cấp	16
2.3.2	Việc nhận trợ cấp bảo đảm cơ bản liệu có tác hại gì cho giấy phép lưu trú?	20
2.4	Để được trợ cấp với đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên, những người đang nhận trợ giúp đào tạo (BAB) hay giúp đỡ khuyến khích Liên Bang cho học sinh, sinh viên (Bafög)	22
3	Nhóm có nhu cầu/gia đình hay sống chung?	24
3.1	Nhóm có nhu cầu	25
3.2	Nhóm gia đình	28
3.3	Nhóm sống chung	30
4	Trợ cấp bảo đảm đời sống	30
4.1	Nhu cầu cơ bản	32
4.2	Nhu cầu gia tăng (thêm)	34
4.3	Nhu cầu về ở và sưởi	40
4.4	Nhu cầu một lần, được cấp như một khoản phụ cấp	46
4.5	Cho vay khi có nhu cầu không thể bác	48
5	Nhu cầu về giáo dục và tham gia hoạt động	50
6	Xen vào: về trợ cấp „phụ cấp con“	52
7	Lưu ý về thu nhập	52
8	Lưu ý về tài sản	60
9	Giúp trong việc làm và đòi hỏi	64
9.1	Về sự chấp nhận được	64
9.2	Trợ cấp để đưa vào việc làm	66
10	Trừng phạt – giảm hay cắt trợ cấp	70
10.1	Trừng phạt do vi phạm nghĩa vụ hoặc không trình diện	70
10.2	Trừng phạt do vi phạm nghĩa vụ tham gia chung	72
	Phụ bản:	76
I	Địa chỉ các văn phòng tư vấn ở Berlin và ở đâu quý vị có thể nhận các thông tin bổ ích	76
II	Danh mục viết tắt	77

## 1. Grundsätzliches

### Am Anfang einige grundsätzliche Anmerkungen und Empfehlungen, die Sie unbedingt beachten sollten:

Die gesetzliche Grundlage für die Grundsicherung für Arbeitssuchende ist das Sozialgesetzbuch Zweites Buch – SGB II. Darum wird im Folgenden von SGB II-Leistungen gesprochen.

Die Leistungen der Grundsicherung erfordern einen Antrag. Der Antrag wirkt auf den Ersten Tag des Monats zurück.

Der Antrag kann schriftlich, persönlich oder per Fax gestellt werden. Es ist ratsam die Antragstellung schriftlich vom JobCenter bestätigen zu lassen.

Leistungen, für die ein gesonderter Antrag notwendig ist, sind z.B.: Leistungen nach dem Bildungs- und Teilhabepaket, Leistungen für die Erstausrüstung bei Schwangerschaft und Geburt oder die Erstausrüstung der Wohnung.

Wenn ein Bewilligungsabschnitt endet, muss rechtzeitig ein Weiterbewilligungsantrag gestellt werden.

Wenn Sie mit Familienmitgliedern zusammenleben, sind diese in den Antrag mit eingeschlossen, Sie gelten dann als „Vertreter der Bedarfsgemeinschaft“ (siehe unter 3.1) Aber: Kinder müssen ab ihrem 25. Geburtstag, auch wenn sie mit den Eltern zusammenwohnen, einen eigenen Antrag stellen. Das gilt auch für Kinder - unabhängig von ihrem Alter - wenn sie selbst ein Kind bekommen.

Sie können sich von einem Beistand zum Amt begleiten bzw. vertreten lassen, auch als Hilfe zum Übersetzen.

Das Arbeitslosengeld II (ALG II) bzw. Sozialgeld wird zum Monatsanfang auf Ihr Konto überwiesen. Wer kein Konto besitzt, kann einen Scheck erhalten.

Wer keine Meldeanschrift hat, kann seine Korrespondenz an die Anschrift einer sozialen Beratungsstelle senden lassen, wenn er diese autorisiert.

Wer völlig mittellos ist, kann einen Vorschuss beantragen, wenn er die Mittellosigkeit durch Bankauszüge oder durch eine persönliche Erklärung (wenn sie kein Konto hat) belegt.

**Rat:** Verlangen Sie immer eine Empfangsbestätigung, wenn Sie Dokumente, Unterlagen oder Antragsformulare abgeben. Das Jobcenter ist dazu verpflichtet, den Empfang zu bestätigen. Sie sollten alle Unterlagen mit der Nummer der Bedarfsgemeinschaft kennzeichnen. Außerdem gilt: Sie dürfen bei einer Antragstellung nicht zurückgewiesen werden, wenn das Personal der Meinung ist, dass Sie keinen Anspruch auf die Leistungen haben. Sie haben in jedem Fall den Anspruch auf einen Bescheid.

## 2. Wer hat Anspruch auf die Grundsicherung für Arbeitssuchende? (§§ 7, 7a, 8, 9 SGB II)

Um einen Anspruch auf die Grundsicherung für Arbeitssuchende zu haben, müssen Sie bestimmte allgemeine Voraussetzungen erfüllen, welche wir im Folgenden näher erläutern. Einige Gruppen sind vom Bezug der Leistungen grundsätzlich ausgeschlossen.

## 1. Nguyên tắc cơ bản

Đầu tiên là một vài sự lưu ý cơ bản và những giới thiệu, mà quý vị nhất thiết nên chú ý đến nó:

Cơ sở pháp lý cho sự bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc là Bộ luật xã hội quyền Hai – SGB II (chú ý chữ viết tắt theo tiếng Đức-ND). Do vậy sau đây sẽ được nói về trợ cấp của SGB II.

Trợ cấp cho sự bảo đảm cơ bản đòi hỏi phải có đơn từ. Đơn có tác dụng trở lại ngày đầu tiên của tháng.

Đơn từ có thể thực hiện bằng văn bản, trực tiếp hay bằng fax. Sẽ tốt hơn khi để cho đơn từ bằng văn bản được JobCenter xác nhận.

Những khoản trợ cấp mà để được nó cần đơn từ riêng ví dụ: trợ cấp theo chương trình giáo dục và tham gia hoạt động, trợ cấp cho trang bị lần đầu khi có thai và sinh đẻ hay trang bị lần đầu cho nhà cửa.

Nếu một giai đoạn được duyệt kết thúc, thì phải đệ đơn xin duyệt tiếp theo kịp thời.

Nếu quý vị sống chung với các thành viên trong gia đình, thì họ phải có trong đơn, quý vị sau đó được coi là „đại diện của Nhóm có nhu cầu“ (xem mục 3.1) Tuy nhiên: con cái từ bắt đầu tuổi 25, kể cả họ có sống với cha mẹ, phải nộp đơn riêng của bản thân. Điều đó cũng có giá trị với những người con – không phụ thuộc vào tuổi của họ - nếu như bản thân họ có một cháu bé.

Quý vị có thể để một người giúp đỡ đi cùng đến công sở hay đại diện cho mình, kể cả giúp đỡ trong việc dịch thuật.

Tiền trợ cấp thất nghiệp II (ALG II) hay tiền trợ cấp xã hội được chuyển vào đầu tháng vào tài khoản quý vị. Ai không có tài khoản, có thể sẽ nhận séc. Ai không có địa chỉ đăng ký hộ khẩu, có thể để việc giao dịch bằng thư tín của mình gửi tới địa chỉ một văn phòng tư vấn xã hội, nếu người đó ủy nhiệm cho nơi đó.

Ai hoàn toàn túng thiếu, có thể đề nghị xin một khoản cấp phát trước, nếu người đó chứng minh được sự túng thiếu qua tờ lược kê tài khoản ngân hàng hay qua việc giải thích của bản thân (nếu người đó không có tài khoản).

Lời khuyên: Quý vị hãy luôn đòi hỏi có xác nhận đã nhận, nếu quý vị trao giấy tờ, hồ sơ hay đơn từ. Jobcenter có nghĩa vụ xác nhận việc nhận giấy tờ. Quý vị nên đánh dấu tất cả hồ sơ với số hiệu của nhóm có nhu cầu. Ngoài ra có hiệu lực: Không được phép bác bỏ quý vị khi đệ đơn, nếu như nhân viên có quan điểm, là quý vị không có quyền hưởng trợ cấp. Bất kỳ thế nào quý vị cũng có quyền nhận một quyết định.

## 2. Ai hưởng quyền bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc? (§§ 7, 7a, 8, 9 SGB II)

Để có thể có quyền bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc, quý vị phải thực hiện một số điều kiện chung nhất định, những điều mà chúng tôi sau đây sẽ giải thích cụ thể hơn. Một số nhóm về cơ bản bị loại trừ ra khỏi việc được nhận trợ cấp.

## 2.1 Die fünf allgemeinen Leistungsvoraussetzungen

### Vorbemerkung:

Nur, wenn Sie alle 5 Voraussetzungen erfüllen, sind Sie leistungsberechtigt. Wenn Sie mit Familienangehörigen zusammenleben, also eine Bedarfsgemeinschaft bilden (siehe unter Punkt 3.1), muss wenigstens eine Person innerhalb der Bedarfsgemeinschaft erwerbsfähig sein. Dann können die anderen Personen, wie z.B. Kinder unter 15 Jahren, auch Leistungen erhalten, wenn kein weiterer Ausschlussgrund vorliegt.

### 2.1.1 Alter (§ 7 Abs. 1 Nr. 1 i.V.m. § 7a SGB II)

Bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen können Sie ALG II erhalten, wenn Sie mindestens 15 Jahre alt sind bis zu dem Ablauf des Monats, an dem die gesetzliche Altersgrenze für den Rentenbezug erreicht wird.

Personen, die vor dem 01. Januar 1947 geboren sind, erreichen die Altersgrenze mit 65 Jahren. Für die, die später geboren sind, erhöht sich die Altersgrenze schrittweise bis auf 67 Jahre (Jahrgang 1964).

Ab dem vollendeten 63. Lebensjahr (also ab Ihrem 63. Geburtstag) sind Sie verpflichtet, die vorzeitige Altersrente zu beantragen, womit Kürzungen der Rente in Kauf zu nehmen sind (§ 12a SGB II).

### In welchen Fällen sind Sie nicht verpflichtet, vorzeitig Rente in Anspruch zu nehmen?

(Verordnung zur Vermeidung unbilliger Härten durch Inanspruchnahme einer vorgezogenen Altersrente – UnbilligkeitsV, DH der BA zum § 12a)

- Wenn Sie noch Anspruch auf Arbeitslosengeld I haben,
- wenn Sie in Kürze (innerhalb der nächsten drei Monate) das Rentenalter erreichen
- wenn Sie mindestens halbtags sozialversicherungspflichtig arbeiten
- wenn Sie in nächster Zukunft (innerhalb von drei Monaten) eine sozialversicherungspflichtige Halbtagsbeschäftigung aufnehmen können.

### 2.1.2 Erwerbsfähigkeit (§ 8 SGB II)

Sie müssen erwerbsfähig sein.

#### Die Erwerbsfähigkeit umfasst zwei Voraussetzungen:

- Die Erwerbsfähigkeit im medizinischen Sinne (mit anderen Worten: die körperliche und psychische Leistungsfähigkeit): Erwerbsfähig im medizinischen Sinne ist, wer in der Lage ist, täglich mindestens 3 Stunden unter den normalen Bedingungen des Arbeitsmarktes zu arbeiten.
- Die zweite Voraussetzung für Erwerbsfähigkeit wird durch die Zugangsberechtigung zum Arbeitsmarkt bestimmt. Das bedeutet: wer eine Arbeitserlaubnis hat („Erwerbstätigkeit gestattet“) oder erhalten könnte („Erwerbstätigkeit nur mit Erlaubnis der Ausländerbehörde“), ist erwerbsfähig im rechtlichen Sinne.



## 2.1 Năm điều kiện trợ cấp chung

### Lưu ý trước:

Chỉ khi quý vị đảm bảo cả năm điều kiện, thì quý vị mới có quyền hưởng trợ cấp. Nếu quý vị sống chung với các thành viên trong gia đình, nghĩa là tạo thành một nhóm có nhu cầu (xem tại điểm 3.1), thì ít nhất một người trong nhóm có nhu cầu phải có khả năng lao động. Sau đó những người khác, ví dụ như con cái dưới 15 tuổi, cũng có thể nhận trợ cấp, nếu không có các lý do khác loại trừ.

### 2.1.1 Tuổi (Điều 7 khoản 1 số 1 trong mối liên quan với Điều 7a SGB II)

Khi đưa ra các điều kiện còn lại thì quý vị có thể nhận ALG II, nếu quý vị ít nhất 15 tuổi cho tới kết thúc của tháng, mà tại thời điểm đó đạt được tuổi giới hạn theo luật định để nhận tiền hưu trí.

Cá nhân nào sinh trước ngày 01 tháng 1 năm 1947, sẽ đạt giới hạn tuổi với tuổi 65. Với những người sinh muộn hơn, thì giới hạn tuổi sẽ tăng dần tới tuổi 67 (sinh năm 1964).

**Bắt đầu từ lúc tròn 63 tuổi (tức là từ ngày sinh nhật thứ 63 của quý vị)** thì quý vị có nghĩa vụ, đề nghị xin tiền hưu trí đủ tuổi trước, và như thế đã tính tới việc bị cắt giảm tiền hưu trí (Điều 12a SGB II).

### Trong trường hợp nào quý vị không có nghĩa vụ, nhận tiền hưu trí sớm?

(Quyết định nhằm ngăn chặn những sự khác biệt không công bằng qua việc nhận một khoản tiền hưu trí đủ tuổi trước – UnbilligkeitsV, DH của Sở lao động Liên Bang về Điều 12a)

- Nếu quý vị còn có quyền nhận tiền thất nghiệp I,
- Nếu quý vị trong thời gian ngắn (trong khoảng ba tháng tới) đã đủ tuổi hưởng lương hưu
- Nếu quý vị làm việc ít nhất một nửa ngày có nghĩa vụ đóng bảo hiểm xã hội
- Nếu quý vị trong tương lai sắp tới (trong vòng ba tháng) có thể tiếp nhận một công việc làm nửa ngày có nghĩa vụ đóng bảo hiểm xã hội.

### 2.1.2 Earning capacity (§ 8 SGB II)

Quý vị phải có khả năng lao động.

#### Khả năng lao động bao gồm hai điều kiện:

- Khả năng lao động về phương diện y tế (với cách nói khác: khả năng hoạt động về mặt thân thể và thần kinh): khả năng lao động về phương diện y tế có nghĩa là những người hàng ngày tối thiểu làm việc 3 tiếng đồng hồ dưới điều kiện bình thường của thị trường lao động.
- Điều kiện thứ hai cho khả năng lao động được xác định qua quyền tiếp xúc với thị trường lao động. Điều đó nghĩa là: ai có giấy phép lao động („được phép đi làm“) hay có thể nhận („Đi làm chỉ với sự cho phép của Cơ quan ngoại kiều“), là có khả năng lao động về phương diện pháp lý.

Ausländer, die einem absoluten Arbeitsverbot unterliegen, können kein Arbeitslosengeld II erhalten. Personen, die aus diesem Grund von Leistungen nach dem SGB II ausgeschlossen sind und auch keine Ansprüche nach dem Asylbewerberleistungsgesetz haben, können versuchen Leistungen der Sozialhilfe zu beantragen (siehe auch unter 2.3). Das ist rechtlich umstritten.

### 2.1.3 Hilfebedürftigkeit (§ 9 SGB II)

Eine Voraussetzung für den Bezug von SGB II-Leistungen ist, dass Sie und Ihre Familie hilfebedürftig im Sinne des Gesetzes sind und sich selbst aus eigener Kraft nicht oder nur unzureichend helfen können.

Dies trifft zu, wenn Sie keine bzw. nicht ausreichende Einkünfte haben, um den Lebensunterhalt und die Kosten der Unterkunft und Heizung für sich und ihre Familie zu sichern. Was als Einkünfte zählt, siehe unter Punkt 7.

Sie dürfen bestimmte Vermögensgrenzen nicht überschreiten, siehe unter Punkt 8.

Hilfebedürftige sind verpflichtet, vorrangige Leistungen anderer Träger in Anspruch zu nehmen, d.h. Anträge auf andere Sozialleistungen zu stellen wie z.B. auf Kinderzuschlag, Kindergeld, Unterhaltsvorschuss, wenn dadurch die Hilfebedürftigkeit verringert, beseitigt oder verkürzt wird. Wohngeld oder Kinderzuschlag braucht aber nur dann beantragt werden, wenn damit die Hilfebedürftigkeit aller Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft für mindestens drei zusammenhängende Monate beseitigt würde, so § 12a, Satz 2 Nr. 2.

### 2.1.4 Gewöhnlicher Aufenthalt in Deutschland (§ 7 Abs. 1 Nr. 4 SGB II)

Sie haben nur Anspruch auf SGB II-Leistungen, wenn Ihr gewöhnlicher Aufenthalt in Deutschland ist.

Normalerweise haben Ausländer aus einem Drittstaat (d.h., Staaten außerhalb der EU) ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland, wenn sie eine Aufenthaltsgenehmigung haben. Bei Unionsbürgern und ihren Familienangehörigen reicht ein Aufenthaltsrecht nach dem Freizügigkeitsgesetz EU in Deutschland. (Freizügigkeitsbescheinigung bzw. EU-Aufenthaltskarte für Familienangehörige, die nicht die Unionsbürgerschaft haben wird vom Jobcenter als Nachweis gefordert).

Wenn Sie wohnungslos sind, verlieren Sie nicht automatisch den gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland. Auch Wohnungslose haben ein Recht auf die Hilfen des Jobcenters. Sie sollten sich an eine Beratungsstelle für Wohnungslose wenden, dort können sie eine Postanschrift für Korrespondenz des Jobcenters erhalten. Sie müssen dazu eine Vollmacht unterschreiben.

### 2.1.5 Erreichbarkeit (§ 7 Abs. 4a SGB II)

Wenn Sie Leistungen erhalten, sind Sie gesetzlich verpflichtet, für das Jobcenter erreichbar zu sein. Der Sinn der Erreichbarkeit ist, dass der Hilfeempfänger immer bereit sein soll, eine Arbeitsstelle anzutreten, auch von einem auf den anderen Tag. Wenn die Schreiben des Jobcenters nicht beachtet werden oder Sie nicht rechtzeitig reagieren, drohen Sanktionen in Form einer Kürzung der Leistung aus dem SGB II-Bedarf der Eltern (Regelbedarf), dem prozentualen Wohnkostenanteil der angemessenen Unterkunftskosten (Bemessungsgrenze) und dem Gesamtkinderzuschlag.<sup>9</sup>

Người nước ngoài nào bị cấm tuyệt đối làm việc, không thể nhận tiền trợ cấp thất nghiệp II được. Người nào mà từ lý do này bị loại trừ không được nhận tiền trợ cấp theo SGB II và cũng không hưởng theo Luật trợ cấp cho người xin tỵ nạn, có thể tìm cách đệ đơn xin hưởng trợ cấp xã hội (xem trong điểm 2.3). còn tranh cãi !!!!

### 2.1.3 Có nhu cầu cần giúp đỡ (Điều 9 SGB II)

Điều kiện cho việc nhận tiền trợ cấp theo SGB II là, quý vị và gia đình quý vị có nhu cầu cần giúp đỡ theo tinh thần pháp luật và từ sức lực bản thân không thể hay không đủ lo nỗi cho bản thân.

Điều đó đúng, nếu quý vị không có hoặc không đủ thu nhập để bảo đảm cho cuộc sống và phí tổn nhà ở và sưởi cho bản thân và gia đình quý vị. Cái gì được tính là thu nhập, xem tại điểm 7.

Quý vị cũng không được vượt quá giới hạn nhất định về mặt tài sản, xem tại điểm 8.

Những người có nhu cầu cần giúp đỡ có nghĩa vụ, tiếp nhận các khoản tiền trợ cấp ưu tiên của các cơ quan khác, nghĩa là đệ đơn để nhận các khoản trợ cấp xã hội khác ví dụ như phụ cấp thêm cho con, tiền con, tạm ứng tiền sinh hoạt, nếu qua đó nhu cầu cần giúp đỡ bớt đi, bị xóa bỏ hay được cắt giảm. Nhưng trợ cấp tiền nhà hay phụ cấp thêm cho con chỉ cần đệ đơn xin, nếu với điều đó nhu cầu cần giúp đỡ của tất cả các thành viên của nhóm có nhu cầu ít nhất cho ba tháng liên quan được xóa bỏ, có trong Điều 12a, câu 2 số 2.

### 2.1.4 Lưu trú quen thuộc ở Đức (Điều 7 khoản 1 số 4 SGB II)

Quý vị chỉ có quyền nhận các khoản tiền trợ cấp SGB II, nếu nơi Lưu trú quen thuộc của quý vị ở Đức.

Bình thường người nước ngoài từ nước thứ ba (có nghĩa các nước ngoài EU – „Liên minh Châu Âu“) có lưu trú quen thuộc ở Đức, nếu họ có giấy phép cho lưu trú. Đối với các công dân của Liên minh Châu Âu và các thành viên gia đình của họ thì quyền lưu trú theo Đạo luật đi lại tự do EU là đủ. (Giấy xác nhận được đi lại tự do hay Thẻ lưu trú EU cho thành viên gia đình, những người không phải là thành viên của Liên Minh, được JobCenter yêu cầu có để làm bằng chứng).

Nếu quý vị không có nhà, thì quý vị không tự động bị mất nơi lưu trú quen thuộc ở Đức. Kể cả người không có nhà cửa cũng có quyền hưởng sự giúp đỡ của Jobcenter. Quý vị nên nhờ cậy vào một văn phòng tư vấn cho người vô gia cư, ở đó quý vị có thể nhận được địa chỉ bưu điện cho việc giao dịch thư tín của Jobcenter. Quý vị phải ký giấy ủy quyền cho điều đó.

### 2.1.5 Tiếp cận được (Điều 7 khoản 4a SGB II)

Nếu quý vị nhận tiền trợ cấp, thì quý vị về mặt pháp luật có nghĩa vụ, với Jobcenter người ta phải tiếp cận được quý vị. Ý nghĩa của việc tiếp cận được là, người nhận giúp đỡ cần phải luôn luôn sẵn sàng đến một nơi làm việc, kể cả ngày này sang ngày khác. Nếu văn bản của Jobcenter không được xử lý hay quý vị không phản ứng kịp thời, sẽ bị đe dọa trừng phạt ở hình thức cắt giảm tiền trợ cấp.

**Grundsätzlich gilt:** Sie sind nur erreichbar, wenn Sie in der Lage sind, Mitteilungen des Jobcenters persönlich zur Kenntnis zu nehmen, das Jobcenter aufzusuchen, mit einem möglichen Arbeitgeber Verbindung aufzunehmen und eine vorgeschlagene Arbeit anzunehmen oder eine berufliche Eingliederungsmaßnahme zu beginnen. Sie müssen an jedem Werktag zumindest einmal persönlich und postalisch erreichbar sein. Dies bedeutet, dass zumindest einmal täglich kontrolliert werden muss, ob Post vom Jobcenter eingegangen ist.

**Sie können beim Jobcenter „Urlaub“ beantragen.** Das Jobcenter kann in der Regel bis zu drei Wochen „Ortsabwesenheit“ genehmigen, auch um ins Ausland zu reisen. Ohne Zustimmung des Jobcenters ist eine Reise nicht erlaubt. Wichtig: Die Genehmigung muss vor Reiseantritt eingeholt werden! In Abstimmung mit dem Arbeitsvermittler können Sie auch bis zu 6 Wochen „im Urlaub“ sein, Sie erhalten dann allerdings nur Leistungen für die ersten 3 Wochen.

Eine persönliche Zustimmung der persönlichen Ansprechpartnerin zur Ortsabwesenheit ist nur dann nicht notwendig, wenn der Leistungsberechtigte keine Eingliederungsbemühungen gegenüber dem Jobcenter nachzuweisen braucht bspw. weil er in Vollzeit Beschäftigter ist. (ergibt sich aus dem Wortlaut des § 7 Absatz 4a Satz 1 SGB II)

**Das Jobcenter hat nach dem Gesetz die Zustimmung zu erteilen, wenn ein „wichtiger Grund vorliegt und die Eingliederung in Arbeit nicht beeinträchtigt wird“ (§ 7 Abs. 4a S. 2 SGB II).** Das kann z. B. eine medizinische Rehabilitation sein, die Ausübung einer ehrenamtlichen Tätigkeit oder die Teilnahme an einer Veranstaltung, z.B. zu gesellschaftspolitischen Themen. Diese Zustimmung wird nicht auf den „Urlaub“ ohne wichtigen Grund angerechnet.

Sie erhalten die Zustimmung nur, wenn Sie nicht in eine Maßnahme vermittelt werden sollen. In den ersten 3 Monaten des Leistungsbezugs erhalten Sie normalerweise keine Zustimmung.

**Wichtig:**

- Wenn Sie nicht erreichbar sind und keine Anschrift haben, um die Post des Jobcenters an Werktagen zu empfangen, haben Sie keinen Anspruch auf SGB II-Leistungen.
- Für den Fall, dass Sie keine Unterkunft haben, können Sie über eine Erreichbarkeitsanschrift einer Beratungsstelle für Wohnungslose für das Jobcenter erreichbar sein.

Auch Alleinerziehende mit einem Kind unter 3 Jahren müssen für das Jobcenter erreichbar sein – nicht um zu arbeiten, wenn er/sie allein mit dem Kind ist, sondern um auf die Schreiben des Jobcenters reagieren zu können. Allerdings kann das Jobcenter in diesem Fall eine Erlaubnis zur Ortsabwesenheit geben.

Kinder unter 15 Jahren müssen nicht erreichbar sein und keine Erlaubnis einholen, wenn Sie in den Ferien verreisen.

Für Zeiten nicht genehmigter Ortsabwesenheit haben Sie keinen Anspruch auf Leistungen. Wenn das Jobcenter unerlaubte Abwesenheitszeiten entdeckt, werden Sie zur Rückzahlung der Leistungen für diesen Zeitraum aufgefordert.

**Nguyên tắc cơ bản có giá trị:** Chỉ tiếp cận được Quý vị, nếu quý vị trong tình trạng, trực tiếp biết các thông báo của Jobcenter, đến Jobcenter, quan hệ với một người có thể là chủ lao động và tiếp nhận một công việc được giới thiệu hay tiến hành một chương trình thâm nhập về nghề nghiệp. Quý vị ít nhất trong mỗi ngày làm việc phải tiếp cận được trực tiếp hay thư từ. Điều đó có nghĩa, mỗi ngày ít nhất phải kiểm tra một lần, liệu có thư của Jobcenter đến không.

**Quý vị có thể đệ đơn tại Jobcenter để xin „nghỉ phép“.** Jobcenter có thể về nguyên tắc duyệt cho nghỉ tới ba tuần „vắng mặt ở địa phương“, kể cả việc đi du lịch ra nước ngoài. Không có sự đồng ý của Jobcenter thì việc du lịch không được phép. Điều quan trọng: Việc cho phép phải đến lấy trước khi bắt đầu đi du lịch! Trong sự thỏa thuận với nhân viên môi giới việc làm quý vị cũng có thể „nghỉ phép“ tới 6 tuần, quý vị tuy nhiên chỉ nhận tiền trợ cấp cho 3 tuần lễ đầu.

Sự đồng ý trực tiếp của cá nhân đối tác tiếp xúc (nữ) về việc vắng mặt ở địa phương chỉ sau đó không cần thiết, nếu người nhận trợ cấp không cần chứng minh cố gắng thâm nhập làm việc với JobCenter hoặc, do anh ta là người làm việc toàn bộ thời gian. (Cho thấy từ lời văn của Điều 7 khoản 4a câu 1 SGB II)

**Jobcenter theo Luật pháp sẽ đưa ra sự đồng ý, nếu một „lý do quan trọng được trình bày và việc thâm nhập về nghề nghiệp không bị ảnh hưởng“ (Điều 7 khoản 4a câu 2 SGB II).** Điều đó có thể ví dụ một đợt điều dưỡng y tế, tiến hành một công việc xã hội hay việc tham gia trong một hoạt động, ví dụ về chủ đề chính trị xã hội. Sự đồng ý này sẽ không được tính vào kỳ „nghỉ phép“ không có lý do đặc biệt.

Quý vị chỉ nhận được sự đồng ý, nếu quý vị không cần được môi giới vào một chương trình nào. Bình thường trong ba tháng đầu khi nhận tiền trợ cấp quý vị sẽ không nhận được sự đồng ý.

**Quan trọng:**

- Nếu không tiếp cận được quý vị và không có địa chỉ để nhận thư của JobCenter trong các ngày làm việc, thì quý vị không có quyền lợi nhận trợ cấp SGB II.
- Với trường hợp quý vị không có nhà, thì quý vị có thể thông qua một địa chỉ có thể tiếp cận được của một văn phòng tư vấn cho người vô gia cư để tiếp cận được đối với Jobcenter.

Kể cả người nuôi con một mình với một con dưới 3 tuổi đối với Jobcenter cũng phải tiếp cận được – không phải để đi làm, nếu người đó một mình với cháu bé mà để có thể phản hồi được đối với các văn bản của Jobcenter. Tuy nhiên Jobcenter có thể trong trường hợp này cấp cho một giấy phép vắng mặt ở địa phương.

Trẻ em dưới 15 tuổi không phải cần tiếp cận và không phải đến lấy giấy phép, nếu các cháu đi vắng trong kỳ nghỉ.

Trong các thời gian vắng mặt ở địa phương mà không xin phép quý vị sẽ không có quyền lợi hưởng tiền trợ cấp thất nghiệp. Nếu Jobcenter phát hiện ra thời gian vắng mặt ở địa phương không xin phép, thì quý vị sẽ bị yêu cầu trả lại các khoản tiền trợ cấp cho khoảng thời gian này.

## 2.2 Wer ist von Leistungen ausgeschlossen? (§ 7 Abs. 4 SGB II)

Ausgeschlossen von den Leistungen des SGB II sind:

Personen, die eine Altersrente beziehen. Die Leistungen werden aber bis zum Ablauf des Monats weitergezahlt, in dem die Altersgrenze erreicht wird. (§ 7a Satz 1 SGB II). Wird Herr S. also am 10. August 65 Jahre alt, hat er bis zum 31. August Anspruch auf die SGB II-Leistungen.

Personen, die sich länger als 6 Monate in einem Krankenhaus aufhalten. Wenn bei der Krankenhauseinweisung absehbar durch eine Prognose des Arztes ist, dass der Aufenthalt länger als 6 Monate dauern wird, besteht der Ausschluss bereits ab dem 1. Tag im Krankenhaus.

Personen, die in einer stationären Einrichtung untergebracht sind ab dem 1. Tag des Aufenthalts (gilt aber nicht, wenn sie wenigstens 15 Stunden unter den Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes wöchentlich arbeiten können)

Personen, die eine Freiheitsstrafe verbüßen ab dem 1. Tag der Haft, das gilt auch bei einer Ersatzfreiheitsstrafe.

Personen, die sich ohne Zustimmung des Jobcenters außerhalb des zeit- und orts nahen Bereiches aufhalten, dazu siehe vorher unter 2.1.5.

Bei 2 Personengruppen gibt es besondere Bedingungen für den Leistungsbezug. Sie werden darum im Folgenden extra behandelt:

Ausländer – unter dem Punkt 2.3 – und

Auszubildende, Schüler und Studierende, die Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) oder Bafög beziehen. – unter dem Punkt 2.4

## 2.3 Zur Leistungserbringung bei Ausländern (§ 7 Abs. 1 Satz 2-4)

### 2.3.1 Allgemeines zum Leistungsanspruch

Welche Ausländer sind vom Leistungsbezug ausgeschlossen?

Ausländer, die keinen gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben

Ausländer, die einen Anspruch auf Leistungen nach § 1 Asylbewerberleistungsgesetz haben

Ausländer, die ihr Aufenthaltsrecht allein von der Arbeitssuche ableiten

Ausländer in den ersten drei Monaten des Aufenthalts in Deutschland, wenn sie weder als Arbeitnehmer oder selbstständig erwerbstätig sind, noch auf Grund des § 2 Abs. 3 FreizügigkeitsG/EU freizügigkeitsberechtigt sind

Ausländer, denen eine Beschäftigung ausländerrechtlich nicht erlaubt ist oder erlaubt werden könnte

**Aber:** Sind Sie geringfügig als Arbeitnehmer oder Selbständiger tätig oder als Unionsbürger unverschuldet arbeitslos geworden, gilt für Sie der Ausschluss für die ersten 3 Monate des Aufenthalts nicht. Auch Ausländer mit einem Aufenthaltstitel aus humanitären Gründen (z. B. Flüchtlingsanerkennung, Resettlement) sind vom dem Ausschluss ausgenommen.

## 2.2 Ai bị loại trừ không hưởng tiền trợ cấp? (Điều 7 khoản 4 SGB II)

Bị loại trừ không hưởng tiền trợ cấp SGB II là:

Những người đã nhận tiền hưu đủ tuổi. Tiền trợ cấp tuy nhiên vẫn được tiếp tục trả cho tới lúc kết thúc của tháng mà giới hạn tuổi đạt được. (Điều 7a câu 1 SGB II). Như vậy Ông S. ngày 10 tháng 8 tròn 65 tuổi, và ông ta có quyền lợi nhận tiền trợ cấp SGB II đến 31 tháng 8.

Những người nằm lâu quá 6 tháng trong bệnh viện. Nếu khi đưa đi bệnh viện mà thông qua chẩn đoán của bác sỹ biết trước được là việc nằm viện kéo dài hơn 6 tháng, thì việc loại trừ không hưởng đã bắt đầu từ ngày đầu tiên trong bệnh viện.

Những người được đưa đến một cơ sở điều trị nội trú bắt đầu từ ngày lưu trú thứ nhất (Nhưng không có giá trị, nếu họ có thể làm việc trong một tuần lễ ít nhất là 15 giờ đồng hồ dưới điều kiện của thị trường lao động nói chung)

Những người chịu hình phạt giam bắt đầu kể từ ngày giam thứ nhất, cũng đúng với một hình phạt giam thay thế.

Những người không có sự đồng ý của Jobcenter có mặt ngoài phạm vi gần về mặt thời gian và khoảng cách, cụ thể xem điểm trước 2.1.5.

Đối với 2 nhóm người có những điều kiện đặc biệt cho việc nhận tiền trợ cấp. Do vậy họ được xử lý riêng sau đây:

Người nước ngoài – tại điểm 2.3 – và

Đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên, những người đang nhận trợ giúp đào tạo (BAB) hay Bafög. – theo điểm 2.4

## 2.3 Để được trợ cấp với người nước ngoài (Điều 7 khoản 1 câu 2-4)

### 2.3.1 Vấn đề chung về quyền hưởng trợ cấp

**Người nước ngoài nào bị loại trừ không hưởng tiền trợ cấp?**

Người nước ngoài không có Lưu trú quen thuộc ở Đức.

Người nước ngoài hưởng quyền trợ cấp theo Điều 1 của Luật trợ cấp cho người xin tỵ nạn

Người nước ngoài mà quyền lưu trú của họ chỉ phát sinh từ việc kiếm việc làm

Người nước ngoài trong ba tháng đầu lưu trú ở Đức, nếu họ không những không phải người đi làm công hay hành nghề, mà cũng không theo căn cứ của Điều 2 khoản 3 Đạo luật đi lại tự do EU có quyền đi lại tự do

Người nước ngoài theo Luật ngoại kiều không được phép lao động hay không thể cho phép lao động

**Tuy nhiên:** Nếu họ là người đi làm công hay hành nghề dạng ít ỏi hay là công dân Liên minh Châu Âu không phạm lỗi khi mất việc, thì đối với họ không bị loại trừ cho 3 tháng đầu của việc lưu trú. Kể cả người nước ngoài với danh hiệu lưu trú do lý do nhân đạo (ví dụ công nhận tỵ nạn, tỵ nạn phân bổ lại) không bị loại trừ.

### Leistungsanspruch nach EFA

Freizügigkeitsberechtigte EU-Bürger, die sich in Deutschland zur Arbeitsuche aufhalten und die Staatsangehörigkeit eines der Länder haben, die das Europäische Fürsorgeabkommen unterzeichnet und ratifiziert haben (Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden, Spanien, Türkei, Großbritannien), können bei Vorliegen der sonstigen Voraussetzungen sofort nach der Einreise zu den Leistungsberechtigten Personen gehören. Für diese Personengruppe gilt der Ausschlussgrund nach § 7 Abs.1, S.2, Nr. 2 nicht.

Info: Ausländer, die keine Arbeitserlaubnis besitzen, sollten SGB II-Leistungen beantragen, wenn sie mit ihrem erwerbsfähigen Partner in einer Bedarfsgemeinschaft zusammenleben und sie sich nicht ausschließlich zur Arbeitsuche in Deutschland aufhalten und außerdem der Ausschluss für die ersten drei Monate für neu eingereiste Ausländer nicht greift.

Beispiel: Eine im Haushalt und (eheähnlicher) Bedarfsgemeinschaft lebende ausländische Verlobte eines Deutschen hat wegen der bevorstehenden Eheschließung eine Fiktionsbescheinigung erhalten, die Verlobte ist gesundheitlich in der Lage zu arbeiten. Hier sollten beim Jobcenter Leistungen beantragt werden.

Nach der Unionsbürgerrichtlinie und dem Freizügigkeitsgesetz/EU behalten in bestimmten Fällen Unionsbürger ihren Status als Arbeitnehmer bzw. als selbständig Erwerbstätige, obwohl sie arbeitslos geworden sind, so z. B. bei unfreiwilliger Arbeitslosigkeit (oder nach selbständiger Tätigkeit unter den gleichen Umständen) nach mehr als einem Jahr Tätigkeit und entsprechender Bestätigung durch die Agentur für Arbeit. Bei unfreiwilliger Arbeitslosigkeit nach weniger als einem Jahr Tätigkeit oder Selbständigkeit und Meldung bei der Agentur für Arbeit, bleibt der Status immerhin noch für 6 Monate erhalten. Wichtig dabei ist, dass Sie unfreiwillig arbeitslos geworden sind (z. B. durch Kündigung des Arbeitgebers aus betriebsbedingten Gründen) oder dass die Selbständigkeit aufgegeben wurde, weil kein Gewinn mehr erwirtschaftet werden konnte. Das Jobcenter verlangt Nachweise darüber! Wenn der Status als Arbeitnehmer oder Selbständiger für den Unionsbürger trotz faktischer Arbeitslosigkeit aufrechterhalten bleibt, besteht auch Anspruch auf ALG II.

Tipp: Wir empfehlen auf jeden Fall nach Eintritt von Arbeitslosigkeit weiterhin intensive Arbeitsbemühungen nachzuweisen, da bei längerem Leistungsbezug die Ausländerbehörde das Aufenthaltsrecht überprüfen und gegebenenfalls widerrufen kann, wenn Sie noch kein Daueraufenthaltsrecht in Deutschland genießen.

Unionsbürger haben nach 5 Jahren rechtmäßigem Aufenthalt in Deutschland ein Daueraufenthaltsrecht und bei Vorliegen der weiteren Voraussetzungen in der Regel Anspruch auf SGB II-Leistungen, und zwar ohne besondere ausländerspezifische Bedingungen zu erfüllen.

Weiter gilt für Unionsbürger, die ihr Aufenthaltsrecht von deutschen oder ausländischen Familienangehörigen ableiten oder Elternteil von einem deutschen minderjährigen Kind sind, dass sie einen Anspruch auf SGB II-Leistungen haben, wenn sie die anderen Voraussetzungen erfüllen.

In einigen Fällen kann bei Anspruchsausschluss Sozialhilfe beansprucht werden, z. B. wenn Sie keine Arbeitserlaubnis besitzen oder wenn SGB II-Leistungen wegen Aufenthalts in den



### Quyền lợi hưởng trợ cấp theo EFA (Hiệp định cứu tế xã hội Châu Âu)

Các công dân Liên minh Châu Âu có quyền đi lại tự do lưu trú ở Đức để tìm việc làm và có quốc tịch của một trong các nước đã ký và phê chuẩn Hiệp định cứu tế xã hội Châu Âu (Bỉ, Đan Mạch, Đức, Estonia, Pháp, Hi Lạp, Ailen, Ei-xơ-len, Ý, Luxemburg, Man-ta, Hà Lan, Na Uy, Bồ Đào Nha, Thụy Điển, Tây Ban Nha, Thổ Nhĩ Kỳ, Anh), có thể khi đưa trình các điều kiện khác sẽ ngay lập tức sau khi nhập cảnh thuộc về những người có quyền hưởng tiền trợ cấp. Đối với nhóm người này lý do loại trừ trợ cấp theo Điều 7 khoản 1, câu 2, số 2 không có giá trị.

Thông tin: Người nước ngoài không có giấy phép lao động, nên đệ đơn xin tiền trợ cấp SGB II, nếu họ sống chung với bạn đời có khả năng lao động của họ trong một nhóm có nhu cầu và họ lưu trú ở Đức không chỉ để đi tìm việc và ngoài ra việc loại trừ cho ba tháng đầu với những người nước ngoài mới nhập cảnh không áp dụng.

Ví dụ: Một người nữ đính hôn sống cùng nhà và trong nhóm có nhu cầu (như vợ chồng) của một người Đức do có việc chuẩn bị kết hôn sắp tới đã nhận được một giấy chứng nhận giả định là sức khỏe chị ta trong tình trạng làm việc được. Ở đây nên đệ đơn tại Jobcenter để xin tiền trợ cấp.

Theo Chỉ thị về vấn đề công dân Liên minh và Đạo luật đi lại tự do/EU trong một số trường hợp công dân Liên minh vẫn giữ nguyên tình trạng của họ là người làm công hoặc là người hành nghề, mặc dù họ đã thất nghiệp, như vậy ví dụ khi thất nghiệp không mong muốn (hay sau công việc hành nghề với điều kiện như vậy) sau hơn một năm làm việc và giấy chứng nhận tương ứng của Sở lao động. Khi bị thất nghiệp không mong muốn sau ít hơn một năm đi làm hay hành nghề và đăng ký tại Sở lao động, thì tình trạng vẫn còn giữ được cho 6 tháng. Quan trọng lúc đó là, quý vị bị thất nghiệp không tự nguyện (ví dụ qua việc bị hủy hợp đồng của chủ lao động do lý do riêng của công ty) hay việc hành nghề phải bỏ, vì không thể kiếm ra được lãi xuất. Jobcenter đòi hỏi có bằng chứng cho điều đó!

Nếu tình trạng là người làm công hoặc là người hành nghề đối với công dân Liên Minh mặc dầu thực tế bị thất nghiệp nhưng vẫn được giữ nguyên, sẽ có quyền được hưởng ALG II.

Lời khuyên: Chúng tôi giới thiệu trong bất cứ trường hợp nào sau khi bắt đầu thất nghiệp tiếp tục phải chứng minh sự cố gắng tích cực làm việc, bởi vì sau khi nhận lâu tiền trợ cấp thì cơ quan ngoại kiều sẽ kiểm tra lại quyền lưu trú và trong trường hợp tương ứng có thể hủy bỏ, nếu quý vị vẫn chưa được hưởng quyền lưu trú lâu dài ở Đức.

Công dân Liên minh Châu Âu sau khi đã lưu trú 5 năm hợp pháp ở nước Đức có quyền được lưu trú lâu dài và khi đưa trình ra các điều kiện khác về nguyên tắc có quyền hưởng trợ cấp SGB II, và cụ thể không cần phải thực hiện đủ các điều kiện đặc trưng ngoại kiều đặc biệt.

Tiếp theo cũng có giá trị đối với công dân Liên minh, những người mà quyền lưu trú của họ phát sinh từ thành viên gia đình người Đức hay người nước ngoài hoặc là cha hay mẹ của một đứa trẻ ít tuổi người Đức, họ có quyền được hưởng ALG II, nếu họ thực hiện đủ các điều kiện khác.

Trong một số trường hợp có thể khi bị loại trừ quyền hưởng có quyền hưởng giúp đỡ xã hội, ví dụ nếu quý vị không có giấy phép lao động hoặc nếu trợ cấp SGB II do việc lưu trú trong thời gian ba tháng đầu bị từ chối. Nếu quyền lưu trú của quý vị chỉ phát sinh từ việc đi tìm việc làm hay quý vị nhập cảnh vào Đức để nhằm nhận trợ giúp xã hội, thì quý vị không có quyền lợi hưởng trợ giúp xã hội. Trợ giúp xã hội tuy nhiên có thể được cấp như một khoản trợ cấp trên cơ sở xem xét.

ersten 3 Monaten abgelehnt wurden. Wenn Sie Ihr Aufenthaltsrecht allein von der Arbeitssuche ableiten oder Sie in Deutschland eingereist sind, um Sozialhilfe in Anspruch zu nehmen, haben Sie auch keinen Anspruch auf Sozialhilfe. Sozialhilfe kann jedoch als Ermessensleistung gewährt werden.

### 2.3.2 Ist der Bezug von Leistungen der Grundsicherung schädlich für die Aufenthaltserlaubnis?

„Der Lebensunterhalt eines Ausländers ist gesichert, wenn er ihn einschließlich ausreichenden Krankenversicherungsschutzes ohne Inanspruchnahme öffentlicher Mittel bestreiten kann. Dabei bleiben das Kindergeld, der Kinderzuschlag und das Erziehungsgeld oder Elterngeld sowie öffentliche Mittel außer Betracht, die auf Beitragsleistungen beruhen oder die gewährt werden, um den Aufenthalt im Bundesgebiet zu ermöglichen. Ist der Ausländer in einer gesetzlichen Krankenversicherung krankenversichert, hat er ausreichenden Krankenversicherungsschutz. Bei der Erteilung oder Verlängerung einer Aufenthaltserlaubnis zum Familiennachzug werden Beiträge der Familienangehörigen zum Haushaltseinkommen berücksichtigt.“ (§ 2 Abs. 3 S. 1-4 AufenthG)

Grundsätzlich sind die Erteilung und die Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis davon abhängig, dass der Lebensunterhalt aus eigenen Mitteln gesichert werden kann. Leistungen nach dem SGB II rechnen zu öffentlichen Mitteln. Allein der Anspruch auf diese Leistungen, ohne dass Sie sie tatsächlich beziehen, kann die Verlängerung oder Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis ausschließen.

Wenn Sie noch keine Niederlassungserlaubnis haben, ist es immer sinnvoll, sich rechtzeitig beraten zu lassen, wenn Sie keine Nachteile für Ihre ausländerrechtliche Situation riskieren wollen. So kann z. B. eine befristete Aufenthaltserlaubnis nicht verlängert oder die Niederlassungserlaubnis oder auch der Familiennachzug abgelehnt werden, weil der Lebensunterhalt nicht gesichert ist.

Es gibt Fallgestaltungen, in denen trotz fehlender Unterhaltssicherung die Verlängerung bzw. die Erteilung einer Aufenthaltserlaubnis möglich ist, z.B. bei:

- ausländischen Ehepartnern von Deutschen
- Ausländern, die mit ihrem deutschen minderjährigen Kind zusammenleben
- Ausländern, die als Minderjährige nach Deutschland eingereist oder hier geboren sind und sich mindestens 5 Jahre rechtmäßig in Deutschland aufgehalten haben
- Ausländern, die als Flüchtling einen Aufenthaltstitel nach §§ 24, 25 Abs. 1, 2, oder 3 AufenthG oder § 26 Abs. 2 AufenthG besitzen oder beanspruchen können, vgl. § 5 Abs. 3 AufenthG

**Hinweis:** Eine ausführliche Information zu diesem Thema finden Sie bei:

[www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte\\_SGB\\_II\\_XII\\_auslaender.pdf](http://www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte_SGB_II_XII_auslaender.pdf)

## 2.3.2 Việc nhận trợ cấp bảo đảm cơ bản liệu có tác hại gì cho giấy phép lưu trú?

„Việc chu cấp cho một người nước ngoài được bảo đảm, nếu nó có thể lo liệu cuộc sống cho người ấy kể cả có đủ sự bảo vệ về bảo hiểm ốm đau và không cần tiếp nhận các khoản tiền của xã hội. Ở đây thì tiền con, phụ cấp thêm tiền con và tiền nuôi dưỡng hoặc tiền cha mẹ cũng như các khoản tiền của của xã hội sẽ không tính đến, một khi chúng được dựa vào các khoản đóng góp hay được cấp để tạo điều kiện cho việc lưu trú trên lãnh thổ Liên Bang. Nếu người nước ngoài được bảo hiểm ốm đau tại một Cơ quan bảo hiểm ốm đau theo pháp luật, thì người đó có đủ sự bảo vệ về bảo hiểm ốm đau. Khi cấp hay gia hạn giấy phép lưu trú cho việc đi theo gia đình thì các khoản đóng góp của các thành viên trong gia đình cho thu nhập chung trong gia đình sẽ được lưu ý.“ (Điều 2 khoản 3 câu 1-4 Luật lưu trú)

Cơ bản là việc cấp hay gia hạn giấy phép lưu trú bị phụ thuộc vào việc chu cấp cho cuộc sống có thể được bảo đảm từ tiền của bản thân. Trợ cấp theo SGB II được tính vào tiền của công cộng. Chỉ riêng quyền lợi để hưởng trợ cấp này, trong khi quý vị thực tế không nhận nó, đã có thể loại trừ việc gia hạn hay cấp giấy phép lưu trú.

Nếu quý vị vẫn chưa có giấy phép lưu trú định cư, thì luôn luôn có ích, khi được tư vấn kịp thời, nếu như quý vị không muốn mạo hiểm cho tình hình pháp luật ngoại kiều của mình. Như vậy ví dụ có thể một giấy phép lưu trú có thời hạn sẽ không được gia hạn hay giấy phép lưu trú định cư hoặc cả việc đi theo gia đình bị từ chối không cấp, bởi vì việc chu cấp đời sống không được bảo đảm.

Có những dạng trường hợp, mà ở đó mặc dầu thiếu sự bảo đảm về chu cấp đời sống nhưng vẫn có thể được gia hạn hay cấp giấy phép lưu trú, ví dụ khi:

- Vợ hoặc chồng người nước ngoài của người Đức
- Người nước ngoài sống chung với đứa con Đức ít tuổi của mình
- Người nước ngoài khi nhập cảnh vào Đức còn ít tuổi hay sinh ra ở đây và có mặt hợp pháp ở Đức ít nhất 5 năm
- Người nước ngoài là người xin tỵ nạn, có hay có thể có quyền hưởng danh hiệu lưu trú theo các Điều 24, 25 khoản 1, 2, hay 3 Luật lưu trú hoặc Điều 26 khoản 2 Luật lưu trú, đối chiếu Điều 5 khoản 3 Luật lưu trú

**Chỉ dẫn:** Thông tin chi tiết về chủ đề này quý vị tìm được tại:

[www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte\\_SGB\\_II\\_XII\\_Auslaender.pdf](http://www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte_SGB_II_XII_Auslaender.pdf)

## 2.4 Zur Leistungserbringung bei Auszubildenden, Schülern und Studierenden, die Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) oder Bafög beziehen (§ 7 Abs. 5 und 6 sowie § 27 SGB II)

### Grundsätzliches

Auszubildende, Schüler und Studierende, die sich in einer Ausbildung befinden, die dem Grunde nach förderungsfähig nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) oder dem SGB III (Anspruch auf Berufsausbildungsbeihilfe – BAB) ist, sind von den Leistungen der Grundsicherung für Arbeitssuchende nach dem SGB II ausgeschlossen.

Es gibt Ausnahmen vom Ausschluss (§ 7 Abs. 6 SGB II): Dazu gehören z.B. Auszubildende und Schüler, die das so genannte „Mini-Bafög“ beziehen, z.Z. 216 Euro und Schüler einer Abendhauptschule, einer Abendrealschule oder eines Abendgymnasiums, die bei Beginn der Ausbildung über 30 Jahre alt waren und allein deswegen keine Förderung erhalten.

„Dem Grunde nach“ bedeutet, dass Sie selbst dann, wenn Sie aus persönlichen Gründen kein Bafög oder keine BAB erhalten – z.B. weil Sie zu alt sind, die Förderhöchst-dauer überschritten haben oder wegen Ihrer Staatsangehörigkeit – von den SGB II-Leistungen ausgeschlossen sind.

Der Ausschluss betrifft den Anspruch auf die Regelbedarfe und die Bedarfe für Unterkunft und Heizung.

Trotz Leistungsausschluss stehen den Auszubildenden, Schülern und Studierenden bei Bedarf zu (§ 27 SGB II):

- Mehrbedarfe wegen Schwangerschaft, Alleinerziehung, kostenaufwändiger Ernährung aus medizinischen Gründen sowie ein unabweisbarer, laufender, nicht nur einmaliger besonderer Mehrbedarf (zu den Mehrbedarfen siehe unter 4.2)
- Erstausrüstung für Bekleidung und Erstausrüstungen für Schwangerschaft und Geburt (siehe unter 4.4)

Der Bezug dieser Leistungen für Auszubildende löst keinen Anspruch auf Übernahme von Krankenversicherungsbeiträgen aus, da sie nicht als Arbeitslosengeld II gelten (§ 27 Abs. 1 SGB II).

In besonderen Härtefällen können Leistungen als Darlehen geleistet werden. Dies betrifft sowohl die Regelbedarfe, die Bedarfe für Unterkunft und Heizung und notwendige Beiträge zur Kranken- und Pflegeversicherung. Eine besondere Härte kann z.B. angenommen werden, wenn ein Studium wegen Krankheit, Schwangerschaft oder Behinderung länger dauert, als es durch Bafög gefördert wird oder wenn Sie sich mittellos „in der akuten Phase des Abschlussexamens“ befinden. Bei der Einschätzung, ob ein Härtefall vorliegt, orientiert sich das Jobcenter an der Rechtsprechung zum ehemaligen § 26 BSHG (Bundessozialhilfegesetz), Sie können eine Übersicht dazu bei den Durchführungshinweisen der Bundesagentur für Arbeit zum § 27 SGB II, Anlage 1 finden.

Auch im ersten Ausbildungsmonat können SGB II-Leistungen ggf. als Darlehen bewilligt werden (§ 27 Abs. 4 Satz 2). Es soll im Regelfall gewährleistet werden – in Höhe der bisherigen SGB II-Leistungen. Die Rückzahlung des Darlehens ist erst nach Abschluss der Ausbildung fällig.

## 2.4 Để được trợ cấp với đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên, những người đang nhận trợ giúp đào tạo (BAB) hay trợ giúp nhà nước cho học sinh, sinh viên (Bafög) (Điều 7 khoản 5 và 6 cũng như Điều 27 SGB II)

### Nguyên tắc cơ bản

Đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên đang trong giai đoạn học, đào tạo mà về cơ bản nó có khả năng được giúp đỡ theo Luật giúp đỡ khuyến khích đào tạo Liên Bang (BAföG) hay theo SGB III (quyền hưởng trợ giúp đào tạo nghề nghiệp – BAB), sẽ bị loại trừ ra không nhận trợ cấp bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc theo SGB II

Có những trường hợp ngoại lệ không bị loại trừ (Điều 7 khoản 6 SGB II): trực thuộc nó ví dụ như đối tượng đào tạo, học nghề và học sinh, những người nhận cái gọi là „Mini-Bafög“, hiện tại là 216 Euro và học sinh các trường phổ thông ban đêm „Haupt-, Realschule, Gymnasium“, những người khi bắt đầu đào tạo đã trên 30 tuổi và chỉ riêng điều đó đã không nhận được sự trợ giúp đào tạo.

„Về cơ bản“ có nghĩa, là tự thân quý vị sau đó, nếu quý vị từ các lý do cá nhân không được nhận Bafög hay BAB – ví dụ, bởi vì quý vị đã lớn tuổi, đã vượt thời gian tối đa để nhận trợ giúp đào tạo hay do quốc tịch của quý vị - bị loại trừ không còn được hưởng trợ cấp SGB II nữa.

Việc loại trừ gắn với quyền hưởng các nhu cầu cơ bản và các nhu cầu về nhà ở và sưởi ...

Mặc dầu bị loại trừ không hưởng trợ cấp nhưng các đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên khi có nhu cầu vẫn nhận được (Điều 27 SGB II):

- Các nhu cầu thêm do mang thai, nuôi con một mình, nuôi dưỡng tốn kém do lý do y tế cũng như do nhu cầu thêm không bác được, liên tục, không phải chỉ là trường hợp đặc biệt duy nhất (về vấn đề nhu cầu gia tăng xem tại điểm 4.2)
- Trang bị một lần về quần áo và trang bị một lần cho mang thai và sinh nở (xem tại điểm 4.4)

Việc nhận các khoản trợ giúp này cho những người được đào tạo không phát sinh quyền tiếp nhận các khoản đóng góp về bảo hiểm ốm đau, bởi vì nó không được coi là tiền thất nghiệp II (Điều 27 khoản 1 SGB II).

Trong các trường hợp khó khăn đặc biệt các khoản trợ cấp có thể được thực hiện bằng vay mượn. Điều này liên quan không chỉ các nhu cầu cơ bản, các nhu cầu về nhà ở và sưởi và khoản đóng góp cần thiết cho bảo hiểm ốm đau và chăm sóc. Một khó khăn đặc biệt ví dụ có thể chấp nhận được, nếu việc học đại học do ốm đau, mang thai hay tàn tật kéo dài lâu hơn là thời gian được giúp đỡ thông qua Bafög hay nếu quý vị trong tình trạng không có gì cả „trong giai đoạn cấp bách kỳ thi kết thúc đại học“. Trong công việc đánh giá, liệu có phải trường hợp khó khăn không thì JobCenter định hướng theo các Bản án về Điều 26 trước đây của BSHG (Luật trợ giúp xã hội Liên Bang), quý vị có thể tìm thấy sự khái quát cho việc này tại các chỉ dẫn để tiến hành của Sở lao động Liên Bang cho Điều 27 SGB II, phụ bản 1.

Kể cả trong tháng đào tạo đầu tiên có thể xét duyệt trợ cấp SGB II để cần thiết cho vay (Điều 27 khoản 4 câu 2). Nó về cơ bản cần được duyệt – ở mức trợ cấp SGB II cho tới nay. Việc trả vay nợ đến kỳ trả sau khi kết thúc đào tạo.

Wenn Wohnungslosigkeit durch Mietschulden oder die Unterbrechung der Stromversorgung bei Energieschulden droht, können die Schulden ebenfalls durch ein Darlehen übernommen werden (§ 27 Abs. 5).

Kinder von Auszubildenden, Schülern und Studierenden, sind nicht vom Leistungsausschluss betroffen und haben Anspruch auf die Leistungen nach dem SGB II.

#### Urlaubssemester

Da beurlaubte Studenten dem Grunde nach keinen Anspruch auf Bafög haben, da die Ausbildung nicht betrieben wird, können Sie während der Beurlaubung SGB II-Leistungen beanspruchen. Dies gilt auch bei krankheits- oder schwangerschaftsbedingten Ausbildungsunterbrechungen, wenn nach Ablauf des 3. Kalendermonats kein Förderanspruch mehr besteht (§ 15 Abs. 2a BAföG).

#### Nicht förderungsfähige Ausbildung

Eine Ausbildung, die nicht förderungsfähig ist, kann nur zu einem Anspruch auf SGB II-Leistungen führen, wenn die Notwendigkeit der Ausbildung vom Jobcenter anerkannt ist, denn Sie sollen normalerweise erwerbstätig sein.

#### Wohngeld

Wenn in einem Haushalt nicht alle Mitglieder Auszubildende oder Studenten sind, z. B. durch ein Kind, so kann dieser Haushalt einen Anspruch auf Wohngeld haben.

#### Zuschuss zu den Unterkunftskosten für Auszubildende (§ 27 Abs. 3 SGB II)

Auszubildende mit Bafög/Ausbildungsgeldbezug können einen Zuschuss zu den angemessenen Kosten der Unterkunft und Heizkosten erhalten, wenn diese durch die Ausbildungsförderung nicht gedeckt sind.

Das gilt nicht für:

- Schüler und Auszubildende, die Mini-Bafög in Höhe von z.Z. 216 Euro erhalten, da sie aufstockende Leistungen des ALG II beziehen,
- Studenten in eigener Wohnung,
- unter 25-jährige Personen, die ohne Zusicherung des Jobcenters aus der Wohnung gezogen sind.

Zur Prüfung der Angemessenheit werden die Richtwerte für SGB II-Leistungsberechtigte zugrunde gelegt, bei mehreren Haushaltsmitgliedern werden sie anteilig berücksichtigt.

### 3 Bedarfs-/Haushalts-/ oder Wohngemeinschaft?

Eine alleinstehende Person bildet immer eine Bedarfsgemeinschaft. Wenn aber mehrere Personen in einem Haushalt / in einer Wohnung wohnen, kommt es auf die familiären und sozialen Beziehungen zwischen ihnen an. Das Gesetz benennt das Zusammenleben in zwei Formen: der Bedarfsgemeinschaft (BG) und der Haushaltsgemeinschaft (HG). Daneben gibt es aber auch reine Wohngemeinschaften, darum wird im Folgenden auch auf diese Art des Zusammenlebens eingegangen.

Die jeweilige Zuordnung zu einer dieser 3 Gruppen hat weitreichende rechtliche Folgen für die Berücksichtigung von Einkommen und Vermögen untereinander.

Nếu có sự đe dọa không có nhà thông qua nợ nần tiền nhà hay bị cắt điện do nợ nần lĩnh vực năng lượng, thì sự nợ nần tương tự cũng được chấp nhận thông qua một khoản vay mượn. (Điều 27 khoản 5).

Con của các đối tượng đào tạo, học nghề, học sinh và sinh viên, không dính dáng đến việc bị loại trừ trợ cấp theo SGB II.

### Kỳ nghỉ phép

Do các sinh viên đang nghỉ phép về cơ bản không có quyền nhận Bafög, bởi vì việc đào tạo không được tiến hành, như thế quý vị có thể trong thời gian nghỉ phép hưởng trợ cấp SGB II. Điều này cũng có giá trị với các việc gián đoạn đào tạo do lý do bị ốm đau hay mang thai, nếu sau tháng thứ 3 theo lịch không có quyền được hưởng tiền trợ giúp đào tạo nữa (Điều 15 khoản 2a BAföG).

### Đào tạo không thể giúp đỡ khuyến khích

Việc đào tạo mà bản thân nó không thể giúp đỡ khuyến khích chỉ có thể dẫn tới quyền hưởng trợ cấp SGB II, nếu sự cần thiết của việc đào tạo được Jobcenter công nhận, do quý vị bình thường cần phải có việc làm.

### Trợ cấp tiền nhà

Nếu trong một gia đình (nhà) không phải toàn bộ các thành viên là các đối tượng đào tạo hay sinh viên, ví dụ qua một đứa trẻ, như vậy có thể gia đình đó có quyền lợi hưởng trợ cấp tiền nhà.

### Phụ phí cho phí tổn tiền nhà ở cho đối tượng đào tạo (Điều 27 khoản 3 SGB II)

Đối tượng đào tạo nhận tiền đào tạo Bafög có thể một khoản phụ phí cho một khoản phí tổn phù hợp về nhà ở và sưởi, nếu chúng qua khoản trợ giúp đào tạo không đảm bảo được.

Điều đó không đúng với:

- Học sinh và đối tượng đào tạo nhận Mini-Bafög mức hiện tại 216 Euro, do họ nhận trợ cấp tăng lên của ALG II,
- Sinh viên ở nhà riêng,
- Những người dưới 25 tuổi khi chưa có sự bảo đảm của Jobcenters đã chuyển ra khỏi nhà.

Để kiểm tra được tính phù hợp thì lấy số định hướng cho người có quyền hưởng trợ cấp SGB II làm cơ sở, khi có nhiều thành viên trong gia đình thì nó được lưu ý theo từng phần.

### 3 Nhóm có nhu cầu/gia đình hay sống chung?

Một người sống một mình luôn tạo ra một nhóm có nhu cầu. Nhưng nếu có nhiều người sống trong một gia đình / một nhà, vấn đề là mối quan hệ gia đình và xã hội giữa họ. Luật pháp đưa ra việc sống chung ở hai dạng: nhóm có nhu cầu (BG) và nhóm gia đình (HG). Bên cạnh đó cũng có nhóm sống thuần chung, do vậy sau đây cũng sẽ đi vào kiểu sống chung này.

Việc xếp loại tùy theo vào một trong 3 nhóm này có hậu quả pháp lý lớn cho việc lưu ý tới thu nhập và tài sản của mọi người.

### 3.1 Die Bedarfsgemeinschaft (§ 7 Abs. 3, 3a SGB II)

Eine erwerbsfähige Einzelperson bildet nach dem Gesetz immer eine Bedarfsgemeinschaft. Wenn mehrere Personen mit wenigstens einem Erwerbsfähigen zusammenleben, handelt es sich um eine Bedarfsgemeinschaft, wenn sie einen gemeinsamen Haushalt führen. Das heißt, sie teilen sich alle Kosten und jeder Einzelne bringt sein Einkommen in die Gemeinschaft ein. Der Bedarf an SGB II-Leistungen wird in diesem Fall also für die gesamte Bedarfsgemeinschaft zusammen ermittelt. Einkommen und Vermögen aller Personen werden dabei dem Bedarf gegenübergestellt.

#### Wer gehört zur Bedarfsgemeinschaft?

- Der erwerbsfähige Leistungsberechtigte,
- der nicht dauernd getrennt lebende Ehepartner oder eingetragene Lebenspartner oder eine Person, die mit dem erwerbsfähigen Leistungsberechtigten in einer so genannten „Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft“ zusammenlebt
- die im Haushalt lebenden unverheirateten Kinder unter 25 Jahren des Leistungsberechtigten oder seines Partners, wenn sie hilfebedürftig sind.

Hieraus folgt, dass ein Kind, das noch bei den Eltern lebt, ab seinem 25. Geburtstag eine eigene Bedarfsgemeinschaft bildet! Darum nicht vergessen rechtzeitig einen eigenen Antrag auf Leistungen stellen!

Lebt ein Kind noch bei den Eltern und bekommt selbst ein Kind, bildet es ab Geburt mit dem Kind eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Das ist unabhängig vom Alter, gilt z.B. auch für eine 16-jährige. Auch in diesem Fall rechtzeitig einen eigenen Antrag stellen!

Hat ein Kind selbst so viel Einkommen, dass es nicht hilfebedürftig ist, z.B. durch Unterhalt, Waisenrente und Kindergeld, fällt es aus der Bedarfsgemeinschaft heraus, denn das Einkommen von Kindern darf nicht auf andere Personen aufgeteilt werden. Eine Ausnahme gibt es beim Kindergeld. Wenn der Bedarf des Kindes durch anderes Einkommen gesichert ist, wird das Kindergeld dem bezugsberechtigten Elternteil zugeordnet.

Eine Bedarfsgemeinschaft liegt auch vor, wenn ein erwerbsfähiges Kind, das wenigstens 15 Jahre alt ist, mit erwerbsunfähigen Eltern(teilen) zusammenlebt.

#### Sonderfall: Mischbedarfsgemeinschaft bei Leistungsausschluss

Wenn z.B. einer der Partner eine Altersrente bezieht oder ein Studium an der Universität absolviert und daher nicht leistungsberechtigt ist, handelt es sich um eine Mischbedarfsgemeinschaft. Das hat zur Folge, dass sein Einkommen oberhalb seines eigenen Bedarfs auf die restlichen Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft verteilt wird. (BSG, Urteil vom 15.4.2008, B 14/7b AS 58/06 R ). Weitere Fallkonstellationen sind möglich.



### 3.1 Nhóm có nhu cầu (Điều 7 khoản 3, 3a SGB II)

Một người có khả năng lao động về mặt luật pháp luôn tạo ra một nhóm có nhu cầu. Nếu nhiều người với ít nhất một người có khả năng lao động sống chung, thì nó sẽ là một nhóm có nhu cầu, nếu nó có ngân sách chung. Điều đó nghĩa là, họ chia nhau các phí tổn và mỗi người đưa thu nhập của mình vào nhóm. Nhu cầu về trợ cấp SGB II trong trường hợp này được tìm hiểu chung cho cả nhóm. Thu nhập và của cải của tất cả mọi người sẽ được đối chiếu theo nhu cầu.

#### Ai trực thuộc nhóm có nhu cầu?

- Người với khả năng lao động có quyền hưởng trợ cấp,
- Vợ hoặc chồng không sống li thân lâu dài hay bạn đời có đăng ký hoặc một người nào đó sống chung với người với khả năng lao động có quyền hưởng trợ cấp trong một cái gọi là „Nhóm chịu trách nhiệm lẫn nhau và lo cho nhau“
- Con chưa kết hôn sống chung trong gia đình dưới 25 tuổi của người có quyền hưởng trợ cấp hay bạn đời người đó, nếu họ cần sự giúp đỡ.

Từ đây rút ra, là người con mặc dù còn sống cùng cha mẹ, từ ngày sinh nhật 25 tuổi sẽ tạo ra một nhóm có nhu cầu riêng! Do vậy chớ có quên hãy đệ đơn riêng xin trợ cấp kịp thời!

Nếu người con mặc dù còn sống cùng cha mẹ và bản thân có một đứa con, thì người con này kể từ ngày sinh với đứa trẻ cũng tạo ra một nhóm có nhu cầu riêng. Điều đó không phụ thuộc vào lứa tuổi, nó cũng có giá trị với một người thanh nữ 16 tuổi. Kể cả trong trường hợp này hãy đệ đơn riêng xin trợ cấp kịp thời!

Nếu một người con bản thân có nhiều thu nhập và do vậy không có nhu cầu cần giúp đỡ, ví dụ qua tiền nuôi dưỡng, tiền hưu để lại và tiền con, thì người con đó sẽ bị đưa ra khỏi nhóm có nhu cầu, vì thu nhập của đứa con không được phép chia vào cho những người khác. Sự đặc biệt có ở phần tiền con. Nếu nhu cầu của đứa con đã được bảo đảm thông qua các khoản thu nhập khác, thì tiền con sẽ được quy cho cha hay mẹ có quyền hưởng tiền này.

Một nhóm có nhu cầu cũng tồn tại, nếu một đứa con có khả năng lao động ít nhất đã đủ 15 tuổi sống chung với cha mẹ (hoặc cha hay mẹ) không có khả năng lao động.

#### Trường hợp đặc biệt: Nhóm có nhu cầu hỗn hợp khi bị loại không hưởng trợ cấp

Nếu ví dụ một người trong nhóm nhận lương hưu hay đã học xong tại một trường đại học và do đó không có quyền hưởng trợ cấp, thì ở đây là nhóm có nhu cầu hỗn hợp. Điều đó dẫn tới việc là thu nhập của anh ta trên mức nhu cầu của bản thân chia cho các thành viên còn lại của nhóm có nhu cầu. (Tòa án xã hội Liên Bang, Bản án ngày 15.4.2008, B 14/7b AS 58/06 R ). Tình huống các trường hợp khác cũng có thể có.

## Zur Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft

Leben Sie mit einem Partner zusammen, mit dem Sie nicht verheiratet sind und mit dem auch keine eingetragene Lebenspartnerschaft besteht, wird geprüft ob eine so genannte „Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft“ vorliegt. Diese liegt nach dem Gesetz vor, wenn beide Partner bereit sind füreinander Verantwortung zu tragen und füreinander einzustehen.

In folgenden Fällen wird eine „Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft“ per Gesetz vermutet (§ 7 Abs. 3a SGB II)

- die Partner leben länger als ein Jahr zusammen
- die Partner leben zusammen mit einem gemeinsamen Kind
- Kinder oder Angehörige werden im Haushalt versorgt oder
- die Partner sind befugt, über Einkommen und Vermögen des anderen zu verfügen.

Wenn diese Vermutung für Sie nicht zutrifft, können Sie sie widerlegen! Lassen Sie sich in solchen Fällen kompetent beraten!

## 3.2 Die Haushaltsgemeinschaft (§ 9 Abs. 5 SGB II)

Von der Bedarfsgemeinschaft zu unterscheiden ist die Haushaltsgemeinschaft. Wenn Sie mit Verwandten oder Verschwägerten zusammen in einer Wohnung leben, kann Sie das Jobcenter als Haushaltsgemeinschaft betrachten. Das können z. B. Geschwister, Enkelkinder im Haushalt der Großeltern oder die Nichte im Haushalt der Tante sein. Eine Haushaltsgemeinschaft kann auch bestehen, wenn ein 25-jähriges Kind im Haushalt der Eltern wohnen bleibt. Im Falle einer Haushaltsgemeinschaft mit Verwandten oder Verschwägerten wird vermutet, dass eine finanzielle Unterstützung der bedürftigen Person durch seine Verwandten erfolgt, wenn die Verwandten über ein entsprechendes Einkommen und Vermögen verfügen. Dies kann auch kostenlose Unterkunft oder Verpflegung der bedürftigen Person sein. Die Vermutung kann durch Gegenbeweis widerlegt werden. Wenn jede Person „aus ihrem eigenen Topf“ wirtschaftet und es keine gemeinsame Haushaltsführung gibt, liegt keine Haushaltsgemeinschaft vor.

Erfolgt keine Widerlegung, wird die Unterstützung berechnet. Für den Einsatz des Einkommens gelten andere Vorschriften als bei dem Vorliegen einer Bedarfsgemeinschaft. In den Fällen einer Haushaltsgemeinschaft wird das Einkommen des unterstützenden Verwandten zunächst nach den SGB II- Grundsätzen bereinigt (siehe unter Punkt 7). Von diesem bereinigten Einkommen wird der doppelte Regelbedarf zuzüglich der anteiligen Aufwendungen für Unterkunft und Heizung abgezogen. Das übrig gebliebene Einkommen wird zur Hälfte auf den Bedarf des Leistungsberechtigten angerechnet. Die gesetzliche Vorschrift hierfür ist § 1 Abs. 2 der Arbeitslosengeld II/Sozialgeld-Verordnung.

Beispiel für eine Berechnung:

Frau M. lebt bei ihrer Tante X. Die Tante erhält eine Altersrente aus dem Ausland in Höhe von 1.430 Euro netto, die Miete beträgt 400 Euro.

Bereinigtes Einkommen der Tante X. (Abzug der Versicherungspauschale)	1.400 Euro
minus 2-fachen Regelbedarf von 364 Euro	728 Euro
minus ½ Miete	200 Euro
Verbliebenes Einkommen	472 Euro
Davon werden 50 %, d.h. 236 Euro als Einkommen bei Frau M. angerechnet	

## Về Nhóm chịu trách nhiệm lẫn nhau và lo cho nhau

Nếu quý vị sống chung với một đối tượng, mà với người đó quý vị cũng không kết hôn và với người đó cũng không phải là bạn đời có đăng ký, thì sẽ được kiểm tra, liệu có phải cái gọi „Nhóm chịu trách nhiệm lẫn nhau và lo cho nhau “ hay không. Nhóm này tồn tại theo luật pháp, nếu hai bên đối tượng đã chịu trách nhiệm và lo cho nhau.

Trong các trường hợp sau đây theo Luật được phỏng đoán là „Nhóm chịu trách nhiệm lẫn nhau và lo cho nhau “ (Điều 7 khoản 3a SGB II)

- Các đối tượng sống chung với nhau đã hơn một năm
- Các đối tượng sống chung với nhau với một con chung
- Con cái hay những người trong gia quyến được chăm lo trong gia đình
- Các đối tượng có quyền quản lý thu nhập và tài sản của những người khác.

Nếu những phỏng đoán đó không có với quý vị, thì quý vị có thể bác bỏ nó! Trong các trường hợp như vậy thì quý vị hãy để tư vấn những nơi có năng lực!

## 3.2 Nhóm gia đình (Điều 9 khoản 5 SGB II)

Khác so với nhóm có nhu cầu là nhóm gia đình. Nếu quý vị sống chung với họ hàng hay thông gia trong cùng một nhà, có thể Jobcenter sẽ quy là nhóm gia đình. Như thế có thể anh chị em, các cháu nội ngoại sống trong gia đình ông bà hay cháu gái sống trong gia đình bà cô. Nhóm gia đình có thể cũng được coi là tồn tại, nếu đưa con 25 tuổi sống trong gia đình cha mẹ.

Trong trường hợp của nhóm gia đình với họ hàng hay thông gia được phỏng đoán, là sẽ có sự giúp đỡ về mặt tài chính cho người có nhu cầu cần giúp đỡ thông qua người thân của người đó, nếu người thân có thu nhập và tài sản tương ứng. Điều đó cũng có thể là cho ở hay ăn miễn phí cho người có nhu cầu. Việc phỏng đoán có thể bị bác bỏ thông qua chứng minh ngược lại. Nếu mỗi người chi tiêu từ „túi tiền riêng của mình“ và không tồn tại ngân sách gia đình, thì cũng không có nhóm gia đình.

Nếu không có sự bác bỏ, thì sự giúp đỡ sẽ được tính. Với việc tham gia của thu nhập sẽ áp dụng các quy định khác khi đưa tồn tại nhóm gia đình. Trong các trường hợp của nhóm gia đình thì thu nhập của người thân giúp đỡ trước hết được xử lý theo các nguyên tắc cơ bản của SGB II (xem tại điểm 7). Từ khoản thu nhập đã được xử lý này thì nhu cầu cơ bản kếp cộng với phí tổn từng người về nhà ở và sưởi sẽ được lấy ra. Khoản thu nhập còn lại một nửa sẽ được tính vào nhu cầu của người có quyền hưởng trợ cấp. Quy định pháp luật cho việc này là Điều 1 khoản 2 của Quyết định về tiền trợ cấp thất nghiệp II/tiền xã hội.

Ví dụ cho một cách tính:

Chị M. sống với cô X của chị ta. Bà cô nhận một khoản tiền hưu theo tuổi từ nước ngoài mức 1.430 Euro netto, tiền nhà là 400 Euro.

Tiền thu nhập đã xử lý của bà cô X. (khấu đi các khoản bảo hiểm nói chung)	1.400 Euro
Trừ 2 lần nhu cầu cơ bản của 364 Euro	728 Euro
Trừ ½ tiền nhà	200 Euro
Thu nhập còn lại	472 Euro

Trong đó thì 50 %, nghĩa là 236 Euro được tính vào là thu nhập của chị M

### 3.3 Die Wohngemeinschaft

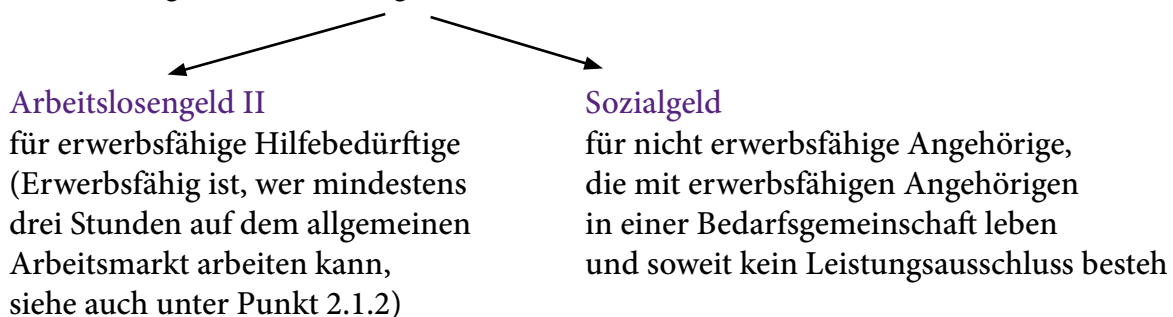
„Klassische“ Wohngemeinschaften bilden z.B. junge Leute, die sich eine Wohnung teilen, wobei aber jeder für sich allein wirtschaftet. Hier handelt es sich weder um eine Bedarfs-, noch um eine Haushaltsgemeinschaft, Einkommen und Vermögen der Mitbewohner spielen also keine Rolle, wenn einer SGB II-Leistungen benötigt.

In einer Wohngemeinschaft gilt jeder Einzelne, der hilfebedürftig ist, als eigene Bedarfsgemeinschaft und hat damit einen eigenen Anspruch auf den Regelbedarf und die Miete bis zur Angemessenheitsgrenze.

Wenn nur 2 Personen in einer Wohngemeinschaft leben, gibt es häufig Probleme, weil das Jobcenter eine Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft vermutet, die Vermutung muss dann widerlegt werden. Suchen Sie in diesen Fällen eine Beratungsstelle auf.

## 4 Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts

Die Leistungen zur Sicherungen des Lebensunterhalts bestehen aus



Als erwerbsfähig im Sinne des Gesetzes gelten auch

- Kinder ab 15 Jahren, auch wenn sie noch die Schule besuchen,
- Personen, die Kinder bis zum 3. Geburtstag erziehen oder Angehörige pflegen (ergibt sich aus § 10 Abs. 1 Nr. 3 und 4 SGB II),
- nur vorübergehend arbeitsunfähige Personen, die krankgeschrieben sind.

Sozialgeld können z.B. erhalten:

- Kinder bis zum 15. Geburtstag in der Bedarfsgemeinschaft, denn sie gelten nach dem Gesetz als nicht erwerbsfähig.
- erwerbsunfähige, hilfebedürftige Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft, die mehr als vorübergehend, aber nicht dauerhaft erwerbsgemindert sind. (bspw. eine befristete Rente wegen Erwerbsminderung nach dem SGB VI erhalten) Sind sie dauerhaft voll erwerbsgemindert, haben sie Anspruch auf die „Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung“ nach dem Kapitel 4 des SGB XII, zuständig ist in diesem Fall das Sozialamt
- dauerhaft erwerbsunfähige Kinder bis zum 18. Geburtstag in der Bedarfsgemeinschaft, ab 18 haben auch sie Anspruch auf die Grundsicherung nach dem Kapitel 4 des SGB XII
- evtl. Ausländer, die keine Arbeitserlaubnis haben (z. B. Ehepartner oder Kinder eines ALG II-Berechtigten); allerdings nur, sofern keine weiteren Ausschlussgründe vorliegen

### 3.3 Nhóm sống chung

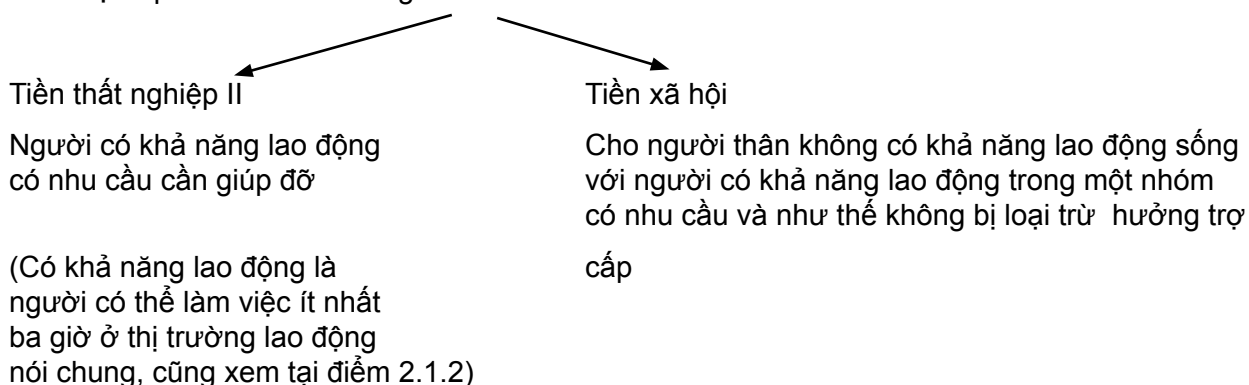
Các nhóm sống chung „kinh điển“ ví dụ được tạo ra do những người trẻ tuổi sống chung trong một căn hộ, nhưng ở đây mỗi người chi tiêu riêng cho bản thân. Ở đây không phải nhóm có nhu cầu, mà cũng không phải là nhóm gia đình, thu nhập và tài sản của mỗi thành viên trong căn hộ không có ý nghĩa gì, nếu một người trong số họ cần trợ cấp SGB II.

Trong một nhóm sống chung thì từng người có nhu cầu sẽ tạo ra nhóm có nhu cầu riêng và như thế có quyền hưởng riêng các nhu cầu cơ bản và tiền nhà tới mức giới hạn của việc xem xét.

Nếu chỉ có 2 người sống trong một nhóm sống chung, thì hay gặp rắc rối, do Jobcenter phỏng đoán là một nhóm chịu trách nhiệm lẫn nhau và lo cho nhau, điều phỏng đoán phải được bác bỏ. Quý vị hãy đi tìm trong trường hợp này một văn phòng tư vấn.

## 4 Trợ cấp bảo đảm đời sống

Các Trợ cấp bảo đảm đời sống có từ



**Có khả năng lao động theo tinh thần luật pháp cũng là**

- Con cái từ 15 tuổi, kể cả nếu các cháu còn đến trường,
- Những người nuôi con đến 3 tuổi hay chăm sóc người thân (cho thấy từ Điều 10 khoản 1 số 3 và 4 SGB II),
- Chỉ là những người tạm thời không có khả năng lao động và có giấy ốm.

**Có thể nhận được tiền xã hội ví dụ là:**

- Con cái tới ngày sinh nhật 15 tuổi trong nhóm có nhu cầu, vì các cháu theo luật pháp là những đối tượng không có khả năng lao động.
- Những thành viên không có khả năng lao động, có nhu cầu cần giúp đỡ của nhóm có nhu cầu, không chỉ tạm thời, nhưng cũng chưa đến mức lâu dài hạn chế làm việc (ví dụ nhận một khoản tiền hưu có thời hạn do hạn chế làm việc theo SGB VI). Nếu họ lâu dài hoàn toàn hạn chế làm việc, thì họ có quyền hưởng „Bảo đảm cơ bản khi lớn tuổi và khi bị hạn chế làm việc“ theo Điều 4 của SGB XII, có thẩm quyền trong trường hợp này là Sở xã hội
- Con cái không có khả năng lao động lâu dài tới ngày sinh nhật 18 tuổi trong nhóm có nhu cầu, từ 18 tuổi họ cũng có hưởng bảo đảm cơ bản theo Chương 4 của Bộ luật xã hội XII (SGB XII)
- Có thể người nước ngoài không có giấy phép lao động (ví dụ vợ hoặc chồng hay con của người có quyền hưởng ALG II); tuy nhiên chỉ khi nào không tồn tại các lý do loại trừ khác

Die Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts setzen sich zusammen aus:

1. dem Regelbedarf
2. ggf. Mehrbedarfen
3. dem Bedarf für Unterkunft und Heizung
4. ggf. einmaligen Bedarfen, die als Zuschuss gewährt werden
5. ggf. Darlehen bei unabweisbarem Bedarf
6. ggf. Leistungen für Bildung und Teilhabe

Außerdem sind folgende Leistungen zur Absicherung vorgesehen:

- die Beiträge zur gesetzlichen Kranken-, Pflegeversicherung, sofern kein Anspruch auf Familienversicherung für SGB II-Berechtigte und keine Versicherung bei einer privaten Krankenversicherung besteht.
- für Personen, die in der privaten Krankenversicherung versicherungspflichtig sind, müssen die Beiträge bis zur Höhe des halben Beitrages im Basistarif der privaten Krankenversicherung vom Jobcenter übernommen werden (Urt. des BSG vom 18.01.2011, B 4 AS 108/10 R, Weisung der Bundesagentur für Arbeit vom 27.1.2011)
- Beiträge zur freiwilligen Krankenversicherung für ALG II-Empfänger und Sozialgeldempfänger, die nicht in der gesetzlichen Krankenversicherung pflichtversichert sind und auch keine Familienversicherung beanspruchen können. Wenn allein durch den Beitrag Hilfebedürftigkeit entsteht, wird der Beitrag in der notwendigen Höhe übernommen.

Hinweis: Für Sozialgeldempfänger übernimmt das Jobcenter im Normalfall keine Beiträge zur gesetzlichen Krankenversicherung, weil diese nicht pflichtversichert sind. Sie sind in der Regel familienversichert. Bitte wenden Sie sich bei Problemen mit Ihrer Krankenversicherung an eine kompetente Beratungsstelle.

#### 4.1 Der Regelbedarf (§§ 20, 23, 77 Abs. 4 SGB II)

Der Regelbedarf ist eine feste Größe. Er wird jeweils zum 1. Januar eines Jahres angepasst. Regelbedarfe sollen den laufenden Lebensunterhalt decken. Dazu gehören u. a.: Nahrungsmittel und Getränke, Hausrat, Kleidung, Körperpflege, Energie ohne deren Anteile für die Heizung und die Erzeugung von Warmwasser, Telefon, Fahrtkosten, kulturelle Bedürfnisse, Rezeptgebühren und vieles mehr. Die Höhe der Regelbedarfe hängt vom Alter ab und von der Zusammensetzung der Bedarfsgemeinschaft

#### Các trợ cấp bảo đảm đời sống được cấu thành từ

1. nhu cầu cơ bản
2. nhu cầu gia tăng nếu có
3. nhu cầu từ nhà ở và sưởi
4. các nhu cầu một lần nếu có và nó được bảo đảm bằng trợ giúp
5. vay mượn nếu có khi có các nhu cầu không bác bỏ được
6. các khoản trợ cấp nếu có cho giáo dục và các hoạt động chung

#### Ngoài ra các khoản trợ cấp bảo đảm sau đây cũng đã được tính tới:

- các khoản đóng góp bảo hiểm ốm đau và săn sóc theo Luật định, nếu như không có quyền hưởng bảo hiểm gia đình cho người được hưởng trợ cấp SGB II và không tồn tại bảo hiểm ốm đau tư nhân.
- cho những ai bị bắt buộc có nghĩa vụ phải được bảo hiểm trong một cơ quan bảo hiểm ốm đau tư nhân, thì các khoản đóng góp tới mức một nửa của mức đóng cơ bản của bảo hiểm ốm đau tư nhân phải được Jobcenter đảm nhiệm (Tuyên án của BSG „Tòa án xã hội Liên Bang“ ngày 18.01.2011, B 4 AS 108/10 R, Chỉ đạo của Sở lao động ngày 27.1.2011)
- các khoản đóng góp bảo hiểm ốm đau tự nguyện cho những người nhận ALG II và tiền trợ cấp xã hội, những người không có bảo hiểm bắt buộc trong Cơ quan bảo hiểm ốm đau theo luật định và cũng không có thể có quyền hưởng bảo hiểm gia đình. Nếu chỉ thông qua khoản đóng góp nên đã phát sinh nhu cầu cần giúp đỡ, thì khoản đóng góp được tiếp nhận ở mức độ cần thiết.

Chỉ dẫn: Đối với những người nhận tiền trợ cấp xã hội thì Jobcenter bình thường sẽ không đảm nhận các khoản đóng góp bảo hiểm ốm đau theo luật định, vì họ không bị bảo hiểm bắt buộc. Họ về nguyên tắc được bảo hiểm gia đình. Đề nghị quý vị hãy hỏi khi có vướng mắc với bảo hiểm ốm đau của quý vị tại các văn phòng có năng lực.

## 4.1 Nhu cầu cơ bản (các Điều 20, 23, 77 khoản 4 SGB II)

Nhu cầu cơ bản là một độ lớn cố định. Nó được tính lại cho phù hợp mỗi lần vào ngày mùng 1 tháng 1 của năm.

Các nhu cầu cơ bản cần đảm bảo việc chăm lo đời sống thường xuyên. Thuộc về điều đó như: đồ ăn uống, đồ dùng gia đình, quần áo, đồ vật cho thân thể, năng lượng không có phần tham gia của nó cho việc sưởi và cung cấp nước nóng, điện thoại, phí tổn đi lại, nhu cầu văn hóa, tiền đơn thuốc và nhiều thứ khác. Độ lớn các nhu cầu cơ bản phụ thuộc vào lứa tuổi và vào sự cấu tạo của nhóm có nhu cầu

## Regelbedarfsstufen zum 01.01.2011

Regelbedarfsstufen	Für welche Personen	Betrag
Regelbedarfsstufe 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alleinstehende</li> <li>• Alleinerziehende</li> <li>• Personen mit minderjährigem Partner</li> </ul>	364 Euro
Regelbedarfsstufe 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ehe- oder Lebenspartner, die gemeinsam in einem Haushalt wirtschaften und beide volljährig sind</li> </ul>	328 Euro
Regelbedarfsstufe 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sonstige erwerbsfähige Angehörige der Bedarfsgemeinschaft (18-24-jährige Kinder)</li> <li>• Personen unter 25 Jahren, die ohne Zustimmung des Jobcenters umziehen</li> </ul>	291 Euro
Regelbedarfsstufe 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sonstige erwerbsfähige Angehörige der Bedarfsgemeinschaft (14-17-jährige Kinder)</li> </ul>	287 Euro
Regelbedarfsstufe 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 6-13-jährige Kinder</li> </ul>	251 Euro
Regelbedarfsstufe 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 0-5-jährige Kinder</li> </ul>	215 Euro

## 4.2 Mehrbedarfe (§ 21 SGB II)

In bestimmten Lebenslagen sieht das Gesetz einen höheren Bedarf vor, der durch einen so genannten Mehrbedarfszuschlag gedeckt werden soll: bei Schwangerschaft, Alleinerziehung, krankheitsbedingter kostenaufwändiger Ernährung, Behinderung, einem im Einzelfall unabwiesbaren, laufenden, nicht nur einmaligem Bedarf und bei dezentraler Warmwasserversorgung.

Sie können mehrere Mehrbedarfszuschläge gleichzeitig beanspruchen, jedoch darf die Summe der Mehrbedarfszuschläge bei Schwangerschaft, Alleinerziehung, krankheitsbedingter kostenaufwändiger Ernährung und Behinderung die Höhe des Ihnen zustehenden Regelbedarfs nicht überschreiten. (§ 21 Abs. 8 SGB II)

### Mehrbedarfszuschlag für werdende Mütter (§ 21 Abs. 2 SGB II)

Einen Mehrbedarfszuschlag in Höhe von 17% der maßgeblichen Regelleistung erhalten Sie ab der 13. Schwangerschaftswoche bis zum Tag der Geburt.

	Regelbedarf	Mehrbedarf
Alleinstehende Frauen	364 Euro	62 Euro
Frauen in Partnerschaft	328 Euro	56 Euro
Frauen zwischen 18 und 24 Jahren bei den Eltern	291 Euro	49 Euro
Frauen unter 18 J. bei den Eltern	287 Euro	49 Euro



## Các mức nhu cầu cơ bản tới 01.01.2011

Các mức nhu cầu cơ bản	Cho những ai	tiền nhận
Mức nhu cầu cơ bản 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• người sống độc thân</li> <li>• người nuôi con một mình</li> <li>• Những người với đối tượng ít tuổi</li> </ul>	364 Euro
Mức nhu cầu cơ bản 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• vợ chồng hay bạn đời chi tiêu chung trong một gia đình và cả hai đủ tuổi trưởng thành</li> </ul>	328 Euro
Mức nhu cầu cơ bản 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• người thân có khả năng lao động khác của nhóm có nhu cầu (con 18-24 tuổi)</li> <li>• người dưới 25 tuổi chuyển nhà</li> </ul>	291 Euro
Mức nhu cầu cơ bản 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• người thân có khả năng lao động khác của nhóm có nhu cầu (con 14-17 tuổi)</li> </ul>	287 Euro
Mức nhu cầu cơ bản 5	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con 6-13 tuổi</li> </ul>	251 Euro
Mức nhu cầu cơ bản 6	<ul style="list-style-type: none"> <li>• con 0-5 tuổi</li> </ul>	215 Euro

## 4.2 Các nhu cầu gia tăng (Điều 21 SGB II)

Pháp luật đã tính trước trong một số tình thế nhất định của cuộc sống nhu cầu đã gia tăng và nó cần phải được thông qua cái gọi là phụ cấp gia tăng để đáp ứng: khi mang thai, nuôi con một mình, nuôi dưỡng tổn kém do lý do bệnh tật, tàn tật, nhu cầu đơn lẻ, không bác được, liên tục, không chỉ một lần và khi cung cấp nước nóng với tính chất cục bộ.

Quý vị có thể hưởng đồng thời nhiều phụ cấp gia tăng, tuy nhiên tổng số các khoản phụ cấp gia tăng khi mang thai, nuôi con một mình, nuôi dưỡng tổn kém do lý do bệnh tật và tàn tật không được vượt mức nhu cầu cơ bản quý vị hưởng. (Điều 21 khoản 8 SGB II)

### Phụ cấp gia tăng cho những người sắp làm mẹ (Điều 21 khoản 2 SGB II)

Quý vị nhận được một khoản phụ cấp gia tăng mức 17% của tiền trợ cấp cơ bản chủ đạo từ tuần mang bầu 13 cho tới ngày sinh.

	Nhu cầu cơ bản	nhu cầu gia tăng
Phụ nữ độc thân	364 Euro	62 Euro
Phụ nữ với bạn đời	328 Euro	56 Euro
Phụ nữ giữa 18 và 24 tuổi sống với bố mẹ	291 Euro	49 Euro
Phụ nữ dưới 18 tuổi sống với bố mẹ	287 Euro	49 Euro

### Mehrbedarfszuschlag für Alleinerziehende (§ 21 Abs. 3 SGB II)

Diese Leistung steht Ihnen zu, wenn Sie ohne Partner mit minderjährigen Kindern zusammenleben und allein für deren Pflege und Erziehung sorgen. Voraussetzung dafür ist, dass Sie sich tatsächlich allein um das Kind/ die Kinder „kümmern“, Sie müssen nicht die elterliche Sorge besitzen. Einen Anspruch haben Sie auch dann, wenn das Kind eine Tagesstätte besucht. Wenn Sie getrennt von dem anderen Elternteil leben, sich aber regelmäßig und im gleichmäßigen Umfang bei der Pflege und Erziehung des Kindes abwechseln, haben Sie beide Anspruch auf den halben Mehrbedarf (Wechselmodell). Wenn eine erwachsene Person mit im Haushalt lebt, die sich gleichermaßen um die Kinder kümmert, handelt es sich nicht um Alleinerziehung und der Zuschlag steht Ihnen nicht zu.

	Prozentualer Mehrbedarf	Geldleistung
1 Kind unter 7 Jahren	36 %	131 Euro
1 Kind ab 7 Jahren	12 %	44 Euro
2 Kinder 16 bzw. 17 Jahre	24 %	87 Euro
2 Kinder unter 16 Jahren	36 %	131 Euro
3 Kinder unter 18 Jahren	36 %	131 Euro
4 Kinder unter 18 Jahren	48 %	175 Euro
ab 5 Kinder unter 18 Jahren	60 %	218 Euro

### Mehrbedarfszuschlag für krankheitsbedingte kostenaufwändige Ernährung (§ 21 Abs. 5 SGB II)

Sie müssen ein ärztliches Attest vorlegen, in welchem die Krankheit und die notwendige Ernährung beschrieben werden. Unter Umständen ist es sinnvoll, sich an ein Gesundheitsamt zu wenden. Das Jobcenter orientiert sich bei der Höhe des Mehrbedarfs an Empfehlungen des Deutschen Vereins. Bei Bedarf fragen Sie in einer Beratungsstelle nach. Bei Erkrankungen, bei denen eine Vollkosternahrung angezeigt ist, wie z.B. bei Diabetes oder Bluthochdruck, wird in der Regel kein Mehrbedarf gewährt.

### Mehrbedarfszuschlag für behinderte Menschen (§ 21 Abs. 4 SGB II)

Erwerbsfähige behinderte Menschen bekommen einen Mehrbedarf in Höhe von 35 %, wenn sie Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben oder Eingliederungshilfe von einem öffentlich-rechtlichen Träger tatsächlich bekommen.

Nicht erwerbsfähige behinderte Menschen ab dem 15. Geburtstag, die Sozialgeld beziehen, können ebenfalls den Zuschlag bekommen, wenn sie Eingliederungshilfe zur Schulbildung oder Ausbildung nach dem Zwölften Sozialgesetzbuch tatsächlich erhalten.

### Mehrbedarfszuschlag für **nicht** Erwerbsfähige mit Merkzeichen G, aG (§ 23 Abs. 2-4 SGB II)

Voraussetzung für den Anspruch auf 17%-igen Zuschlag für nicht Erwerbsfähige ist eine Anerkennung als Schwerbehinderter mit Gehbehinderung (Merkzeichen G) oder außergewöhnlicher Gehbehinderung (Merkzeichen aG). Die Behinderung muss nachgewiesen werden, i. d. R. durch einen Schwerbehindertenausweis. Da allerdings häufig die Bearbeitung zur Ausstellung eines Schwerbehindertenausweises sehr lange dauert, reicht der Feststellungsbescheid des Versorgungsamtes.

### Phụ cấp gia tăng cho người nuôi dạy con một mình (Điều 21 khoản 3 SGB II)

Khoản tiền trợ cấp này thuộc quý vị, nếu quý vị không có bạn đời sống chung với con ít tuổi và chịu trách nhiệm một mình cho việc chăm sóc và giáo dục. Cơ sở cho điều đó là: quý vị thực sự một mình „chăm lo“ con cái. Quý vị không nhất thiết phải có quyền nuôi dưỡng cha, mẹ. Các vị cũng sẽ có quyền hưởng, nếu con quý vị đến nhà trẻ. Nếu quý vị sống cách li với phần cha mẹ kia, nhưng chia nhau đều đặn và mức độ như nhau trong việc chăm sóc và giáo dục đứa trẻ, thì cả hai đều có quyền hưởng một nửa nhu cầu gia tăng (mô hình trao đổi). Nếu một người đã trưởng thành sống cùng trong gia đình và chăm lo những đứa trẻ như nhau, thì đây không còn là nuôi dạy con một mình và quý vị sẽ không có phụ cấp

	nhu cầu gia tăng theo phần trăm	Trợ cấp bằng tiền
1 con dưới 7 tuổi	36 %	131 Euro
1 con từ 7 tuổi	12 %	44 Euro
2 con 16 hoặc 17 tuổi	24 %	87 Euro
2 con dưới 16 tuổi	36 %	131 Euro
3 con dưới 18 tuổi	36 %	131 Euro
4 con dưới 18 tuổi	48 %	175 Euro
Từ 5 con dưới 18 tuổi	60 %	218 Euro

### Phụ cấp gia tăng cho việc nuôi dưỡng tổn kém do lý do bệnh tật (Điều 21 khoản 5 SGB II)

Quý vị phải đưa ra chứng nhận bác sỹ, trong đó bệnh tật và việc nuôi dưỡng cần thiết được miêu tả. Tùy theo tình huống có thể cần thiết phải nhờ đến Sở y tế (Gesundheitsamt). Jobcenter định hướng mức nhu cầu gia tăng theo những giới thiệu của Hiệp hội Đức. Nếu có nhu cầu quý vị hãy hỏi tại một văn phòng tư vấn. Đối với những bệnh tật cần được nuôi dưỡng bằng thức ăn chuẩn, như bệnh đái đường hay huyết áp cao, về nguyên tắc phụ cấp gia tăng không được bảo đảm.

### Phụ cấp gia tăng cho người tàn tật (Điều 21 khoản 4 SGB II)

Những người có khả năng lao động bị tàn tật nhận một khoản phụ cấp gia tăng mức 35 %, nếu họ thực sự nhận trợ cấp để tham gia vào cuộc sống lao động hay trợ giúp thâm nhập của một tổ chức cộng đồng theo Luật định.

Những người không có khả năng lao động bị tàn tật từ ngày sinh nhật tuổi 15 đang nhận tiền trợ cấp xã hội, cũng có thể nhận phụ cấp gia tăng, nếu họ thực sự nhận trợ giúp thâm nhập đi học hay đào tạo theo Bộ luật xã hội thứ mười hai.

### Phụ cấp gia tăng cho người không có khả năng làm việc với dấu hiệu riêng G, aG (Điều 23 khoản 2-4 SGB II)

Cơ sở cho quyền hưởng phụ cấp 17% cho người không có khả năng làm việc là một sự công nhận người tàn tật nặng đi lại khó khăn (dấu hiệu riêng G) hay đi lại đặc biệt khó khăn (dấu hiệu riêng aG). Việc tàn tật phải được chứng minh, về nguyên tắc thông qua một thẻ cho người tàn tật nặng. Tuy nhiên do việc xử lý để tiến hành cấp phát thẻ cho người tàn tật nặng thường kéo dài rất lâu, nên với quyết định xác nhận của Sở chăm lo xã hội (Versorgungsamt) là đủ.

### Mehrbedarfszuschlag für einen im Einzelfall unabweisbaren, laufenden, besonderen, nicht nur einmaligen Bedarf (§ 21 Abs. 6 SGB II)

Es muss sich um einen ganz besonderen, nicht typischen regelmäßigen Bedarf handeln, der von dem Regelbedarf nicht abgedeckt wird und auch nicht durch andere Einsparmöglichkeiten, aus Vermögen oder durch Zuwendungen von Dritten, z. B. Familienmitgliedern, gedeckt werden kann.

Nach den Durchführungshinweisen der Bundesagentur für Arbeit können etwa folgende Aufwendungen als außergewöhnliche, laufende Belastungen anerkannt werden:

- Pflege- und Hygieneartikel, die aus gesundheitlichen Gründen laufend benötigt werden, z. B. bei AIDS oder Neurodermitis
- Putz- oder Haushaltshilfen für Rollstuhlfahrer, die gewisse Tätigkeiten im Haushalt nicht ohne fremde Hilfe erledigen können und keine Hilfe von anderen erhalten,
- Kosten zur Wahrnehmung des Umgangsrechtes mit den Kindern, das heißt regelmäßige Fahrt- oder Übernachtungskosten

Diese Aufzählung ist nicht abschließend. Die Leistungen werden nur gewährt, wenn eine erhebliche Unterversorgung drohen würde. Bedarfsspitzen sind durch Wirtschaften mit der Regelleistung auszugleichen. Aus der Regelleistung und nicht mithilfe dieses Mehrbedarfs sind etwa folgende Posten zu bestreiten:

- Praxisgebühr
- Zusatzbeitrag zur gesetzlichen Krankenversicherung
- Bekleidung und Schuhe für Unter- bzw. Übergrößen
- Kinderbekleidung im Wachstumsalter

### Mehrbedarfszuschlag wegen dezentraler Warmwasserversorgung (§ 21 Abs. 7 SGB II)

Seit dem 01.01.2011 werden die Kosten für Warmwasserversorgung als Kosten der Unterkunft anerkannt und vom Jobcenter übernommen. Bei Haushalten mit individueller, dezentraler Warmwasserversorgung über Strom oder Gas hat jedes Haushaltsmitglied daher einen Anspruch auf einen prozentual vom Regelbedarf berechneten Mehrbedarfszuschlag, soweit nicht im Einzelfall ein abweichender Bedarf besteht oder ein Teil des angemessenen Bedarfs bei den Kosten der Unterkunft anerkannt wird:

Regelbedarf	Mehrbedarf in %	Geldleistung
364 Euro	2,3	8,37 Euro
328 Euro	2,3	7,54 Euro
291 Euro	2,3	6,69 Euro
287 Euro	1,4	4,02 Euro
251 Euro	1,2	3,01 Euro
215 Euro	0,8	1,72 Euro

Die Einführung dieses Mehrbedarfs zum 01.01.2011 und die Herausnahme der Kosten für die Erwärmung von Warmwasser aus dem Regelbedarf zur Sicherung des Lebensunterhalts bedeutet für die Haushalte, die über eine zentrale Warmwasserversorgung verfügen (wo also das Warmwasser „aus der Wand“ kommt), dass die bisher so genannte Warmwasserpauschale (oder auch die tatsächlichen Kosten aus der Nebenkostenabrechnung für die Warmwassererwärmung) nicht mehr von den Kosten der Unterkunft abgezogen wird.

### Phụ cấp gia tăng cho nhu cầu đơn lẻ, không bác được, liên tục, đặc biệt, không chỉ một lần (Điều 21 khoản 6 SGB II)

Ở đây phải là một nhu cầu hoàn toàn đặc biệt, không theo thể loại nào và thường xuyên, nhu cầu cơ bản không đáp ứng được và cũng không thể thông qua khả năng tiết kiệm, từ tài sản hay sự giúp đỡ của người khác, ví dụ người thân trong gia đình bù đắp được.

Theo các chỉ dẫn để tiến hành của Sở lao động ước chừng các chi phí sau đây có thể được công nhận coi là những gánh nặng không bình thường, thường xuyên:

- Vật phẩm chăm sóc-vệ sinh cần thường xuyên từ lý do sức khỏe, ví dụ với bệnh AIDS (sì da) hay viêm da nặng
- Giúp vệ sinh nhà cửa hay giúp trong gia đình cho những người đi xe lăn một số công việc trong nhà mà thiếu sự giúp đỡ bên ngoài họ không thể đảm nhiệm được và không nhận được sự giúp đỡ của người khác,
- Phí tổn để thực hiện được nghĩa vụ tiếp xúc với con cái, đó là các phí tổn đi lại hay ngủ trọ.

Sự liệt kê này chưa phải là kết thúc. Trợ cấp chỉ được bảo đảm, khi khả năng có sự đe dọa lớn về việc chu cấp kém đi. Những người có nhu cầu quá cao cần cân đối thông qua việc chi tiêu với khoản trợ cấp cơ bản. Từ trợ cấp cơ bản và không dựa vào nhu cầu gia tăng này phải chi phí được ước chừng các khoản sau:

- Cước phí phòng khám
- Khoản chi trả thêm cho bảo hiểm ốm đau theo luật định
- Quần áo và giày cho cỡ quá nhỏ hay quá lớn
- Quần áo trẻ em trong lứa tuổi phát triển

### Phụ cấp gia tăng do việc cung cấp nước nóng với tính chất cục bộ (Điều 21 khoản 7 SGB II)

Từ 01.01.2011 thì phí tổn cho việc cung cấp nước nóng được công nhận là phí tổn nhà ở và được Jobcenter đảm nhận. Với những gia đình với việc cung cấp nước nóng theo tính chất cục bộ qua điện hay ga thì mỗi thành viên gia đình do đó có quyền hưởng tỉ lệ phần trăm của phụ cấp gia tăng được tính từ nhu cầu cơ bản, chừng nào không có trong các trường hợp đơn lẻ một nhu cầu khác lạ hay một phần của nhu cầu vừa phải trong các khoản phí tổn nhà ở được công nhận:

Nhu cầu cơ bản	nhu cầu gia tăng trong %	Trợ cấp bằng tiền
364 Euro	2,3	8,37 Euro
328 Euro	2,3	7,54 Euro
291 Euro	2,3	6,69 Euro
287 Euro	1,4	4,02 Euro
251 Euro	1,2	3,01 Euro
215 Euro	0,8	1,72 Euro

Việc triển khai nhu cầu gia tăng này từ ngày 01.01.2011 và việc lấy ra khoản phí tổn cho sự làm nóng nước nóng khỏi nhu cầu cơ bản để bảo đảm chu cấp đời sống có ý nghĩa cho các gia đình sử dụng nguồn nước nóng trung tâm (tức là ở nơi nước nóng „từ tường“ chảy ra), là cái gọi tiền chung dùng nước nóng (hay cả phí tổn thực sự từ các bản thanh quyết toán cho làm nóng nước nóng) không còn bị bỏ ra khỏi phí tổn của nhà ở nữa.

### 4.3 Bedarfe für Unterkunft und Heizung (§§ 22, 22a, 22b SGB II)

Neben der Sicherung des Lebensunterhalts sind in der Regel monatlich Wohn- oder Unterbringungskosten aufzubringen. Im Rahmen der Grundsicherung für Arbeitsuchende übernimmt das Jobcenter die Kosten der Unterkunft und Heizung für alle Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft, allerdings nur, wenn sie angemessen sind. Zu den Kosten der Unterkunft gehört auch die Übernahme von fälligen Nachzahlungen aus der Betriebskostenabrechnung.

Die Mehrzahl der Berliner Leistungsberechtigten wohnt in Mietwohnungen. Darum beziehen wir uns im Folgenden auf diese. Für Wohneigentum gibt es sehr viele besondere Vorschriften, auf die wir an dieser Stelle nicht eingehen können. Bei Fragen zur Angemessenheit von Wohneigentum wenden Sie sich bitte an eine Beratungsstelle.

#### Vorbemerkung:

- Für die Leistungen für Unterkunft und Heizung sind die kommunalen Träger zuständig. Aus diesem Grund gibt es unterschiedliche Handlungsweisen der Behörden und damit auch unterschiedliche Angemessenheitsgrenzen. Im Folgenden wird vor allem auf die Berliner Handhabung Bezug genommen.
- Die Berliner Grundlage hierfür ist die AV-Wohnen (Ausführungsvorschriften der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales zur Gewährung von Leistungen gemäß § 22 SGB II und §§ 29 und 34 SGB XII - AV-Wohnen - in der Fassung vom 10. Februar 2009. Sie ist zu finden auf der Seite der Senatsverwaltung für Soziales <http://www.berlin.de/sen/ias/> - dann bei Suchfunktion „AV-Wohnen“ eingeben.
- Erwähnt werden soll an dieser Stelle, dass die AV-Wohnen vom Bundessozialgericht in Bezug auf ihre Angemessenheitskriterien für unzulässig erklärt worden ist, da diesen Kriterien kein schlüssiges Konzept zu Grunde liegt (Entscheidungen vom 19.10.2010 – B 14 AS 50/10 R und B 14 AS 2/10 R). Sie wird trotzdem von den Jobcentern weiter angewendet. Darum wird sich auch hier auf sie bezogen. Wenn das Jobcenter aber nicht mehr bereit ist, die vollständigen Kosten der Unterkunft zu zahlen, kann sich unter Umständen eine Klage vor dem Sozialgericht lohnen, weil die Richter andere Angemessenheitskriterien zugrunde legen können.

#### Zu den Unterkunftskosten gehören:

- Grundmiete, kalte Betriebskosten (wie z.B. Wasser-, Müllabfuhrgebühren) und Heizungskosten, also die Bruttowarmmiete.  
Haben Sie eine Ofenheizung, gehört dazu natürlich das Heizmaterial wie Holz und Kohle.
- Kosten für einen Kabelanschluss, wenn er fester Bestandteil des Mietvertrages ist
- Renovierungen/Schönheitsreparaturen im laufenden Mietverhältnis sowie Auszugsrenovierung bei berechtigter Forderung des Vermieters (Rücksprache mit dem Jobcenter!).
- Einzugsrenovierung (nach vorheriger Zusicherung des Jobcenters!)
- Kosten für die Unterbringung Wohnungsloser (Nutzungsentgelt, Pensionskosten etc.)
- Nachzahlungen aus der Jahresabrechnung der Betriebs- und Heizkosten, soweit diese auf angemessenem Verbrauch beruhen. Aber: Haben Sie ein Guthaben aus der Abrechnung, müssen Sie dies dem Jobcenter mitteilen. Im Folgemonat wird dieses Guthaben von den Kosten der Unterkunft abgezogen, so dass Sie weniger Geld erhalten. Beruht die Nachzahlung auf einem zu hohen Verbrauch durch eigenes Verschulden, muss das Jobcenter erst einmal die Kosten übernehmen, danach werden Sie aber aufgefordert, Ihren Energieverbrauch zu senken – das Jobcenter wird Sie informieren, dass derartig hohe Kosten, die aufgrund eines übermäßigen Verbrauchs entstanden sind, in Zukunft nicht mehr übernommen werden.

### 4.3 Nhu cầu cho nhà ở và sưởi (các Điều 22, 22a, 22b SGB II)

Bên cạnh việc bảo đảm chu cấp đời sống thì về nguyên tắc cũng phải lo liệu đáp ứng các phí tổn nhà ở hay điều kiện ở hàng tháng. Trong khuôn khổ của việc bảo đảm cơ bản cho những người đi tìm việc thì Jobcenter đảm nhận các phí tổn cho nhà ở và sưởi đối với tất cả các thành viên của nhóm có nhu cầu, tuy nhiên nó chỉ được ở mức độ phù hợp. Trực thuộc phí tổn của nơi ở bao gồm cả việc tiếp nhận các khoản trả thêm đến kỳ hạn từ bản thanh quyết toán phí tổn nhà ở.

Đa số những người hưởng trợ cấp của Berlin sống trong nhà đi thuê. Do đó chúng ta lấy căn cứ trong phần sau đây đối với họ. Đối với sở hữu nhà có rất nhiều các quy định đặc biệt, và chúng ta ở đây không thể đi vào giải quyết được. Khi có câu hỏi về mức thích hợp của sở hữu nhà ở thì đề nghị quý vị hãy hỏi tại một văn phòng tư vấn.

#### Lưu ý trước:

- Đối với các khoản trợ cấp cho nhà ở và sưởi thì các tổ chức tại địa phương chịu trách nhiệm. Từ lý do này đã có nhiều phương thức xử lý của các cơ quan chính quyền và như thế cũng nhiều giới hạn về mức độ phù hợp. Sau đây chủ yếu lưu tâm đến cách xử lý của Berlin.
- Cơ sở của Berlin cho việc này là AV-Wohnen (Các quy định thực hiện của Bộ Tiểu Bang về hội nhập, lao động và xã hội để bảo đảm cho việc trợ cấp theo Điều 22 SGB II và các Điều 29 và 34 SGB XII - AV-Wohnen – trong văn bản ngày 10-2-2009). Tìm thấy được trên trang của Bộ xã hội <http://www.berlin.de/sen/ias/> - sau đó điền vào mục tìm „AV-Wohnen“.
- Cần được nhắc nhở ở đoạn này, là AV-Wohnen đã bị Tòa án xã hội Liên bang tuyên án xét về khía cạnh các tiêu chuẩn định mức phù hợp là không được phép, do không có phương án có lý luận làm nền tảng cho các tiêu chuẩn này (Quyết định ngày 19.10.2010 – B 14 AS 50/10 R và B 14 AS 2/10 R). Tuy nhiên điều này vẫn được các Jobcenter áp dụng tiếp tục. Do vậy cũng được đề cập đến ở đây. Nếu như Jobcenter vẫn không chịu trả toàn bộ các phí tổn cho nơi ở, có thể tùy theo hoàn cảnh sẽ có lợi hơn khi khởi kiện trước Tòa xã hội, vì với các thẩm phán có thể có các tiêu chuẩn định mức phù hợp khác làm cơ sở.

#### Trực thuộc phí tổn nơi ở bao gồm:

- Tiền thuê gốc, phí tổn nhà ở không sưởi (ví dụ như tiền nước, tiền lấy rác) và phí tổn sưởi, nghĩa là tiền thuê brutto có sưởi.  
Nếu quý vị có lò sưởi, bao gồm vào tất nhiên là các nguyên vật liệu như củi và than.
- Phí tổn cho đường cáp vô tuyến, nếu nó là một phần cố định trong hợp đồng nhà
- Tu sửa/sửa chữa tân trang trong thời gian thuê nhà cũng như tu sửa khi đi ra khỏi nhà khi có đòi hỏi chính đáng của chủ nhà cho thuê (có trao đổi lại với Jobcenter!).
- Tu sửa khi vào nhà mới (sau khi có sự đảm nhận trước của Jobcenter!)
- Phí tổn cho việc bố trí ở cho người vô gia cư (tiền sử dụng, tiền trọ, v.v.)
- Các khoản trả thêm từ các bản thanh quyết toán năm của phí tổn nhà ở và sưởi, chừng nào chúng được dựa vào mức độ sử dụng vừa phải. Tuy nhiên: Nếu quý vị có tiền thừa trong bản thanh quyết toán, thì quý vị phải báo cho Jobcenter. Trong tháng sau thì tiền thừa này sẽ bị trừ khỏi phí tổn nhà ở, và như thế quý vị sẽ nhận ít tiền hơn.  
Nếu việc trả thêm do lỗi bản thân sử dụng quá nhiều, thì trước hết Jobcenter phải tiếp nhận phí tổn, nhưng sau đó quý vị sẽ bị yêu cầu, giảm đi việc sử dụng năng lượng – Jobcenter sẽ thông báo cho quý vị, là những phí tổn cao như vậy, phát sinh trên cơ sở sử dụng quá mức độ, trong tương lai sẽ không được đảm nhận nữa.

Seit dem 01.01.2011 gehören zu den Kosten der Unterkunft auch die Kosten zur Warmwassersererzeugung. Siehe dazu weiter oben unter dem Punkt 4.2 – Mehrbedarfszuschlag wegen dezentraler Warmwasserversorgung.

Was sind angemessene Kosten der Unterkunft?

Obergrenzen für angemessene Bruttowarmmieten in Berlin

1 Personen-Haushalt	378 Euro
2-Personen-Haushalt	444 Euro
3-Personen-Haushalt	542 Euro
4-Personen-Haushalt	619 Euro
5-Personen-Haushalt	705 Euro

(für jede weitere Person 50 Euro zusätzlich)

**Wenn die Wohnung unangemessen ist**

erlässt das Jobcenter eine „Aufforderung zur Kostensenkung“. In der Regel ist damit verbunden, dass die Wohnungskosten in tatsächlicher Höhe nur noch für 6 Monate gezahlt werden. Danach wird die Miete auf die Höchstgrenze der Angemessenheit abgesenkt, so z. B. bei einem Alleinstehenden, wenn keine besonderen Gründe vorliegen, übernimmt das Jobcenter nur noch 378 Euro.

Wenn Sie eine Aufforderung zur Kostensenkung erhalten, empfehlen wir Ihnen, umgehend eine Beratungsstelle aufzusuchen. Es gibt Ausnahmesituationen, die den Erhalt der Wohnung rechtfertigen können. Dies gilt auch, wenn Sie trotz intensiver Suche keine angemessene Wohnung finden. Sie müssen Ihre Bemühungen dann nachweisen. Darum sollten Sie sich alle Adressen und Ansprechpartner notieren bzw. alle Nachweise aufheben.

**Wenn Sie umziehen wollen oder müssen**

Vor einem Umzug ist es wichtig, sich an das Jobcenter zu wenden, die Gründe für den Umzug zu schildern und eine Zusicherung zur Übernahme der entstehenden Kosten für Umzug, Kauti-on und Bruttowarmmiete zu beantragen. Wenn Sie ohne Zusicherung der Kosten für eine neue Wohnung umziehen, erhalten Sie für die neue Wohnung nur die Miete in Höhe der bisherigen Bruttowarmmiete und müssen die Kauti-on und die Umzugskosten selbst tragen. Auch ist die Praxis der (Berliner) Jobcenter so, dass in diesem Fall keine Nachzahlungen aus Betriebskosten-abrechnungen übernommen werden. Diese Praxis ist rechtlich umstritten, Sie könnten vor dem Sozialgericht dagegen klagen, die Richter entscheiden unterschiedlich.

**Wichtig: Zusicherung des Jobcenters einholen vor Unterzeichnung eines Mietvertrages!**

Sie benötigen dazu ein detailliertes schriftliches Wohnungsangebot vom zukünftigen Vermieter, aus dem die Grundmiete, die Betriebskosten (kalt) und die Heizkosten hervorgehen, sowie die Höhe einer eventuell zu zahlenden Kauti-on.



Kể từ ngày 01.01.2011 trực thuộc phí tổn nơi ở có cả phí tổn để tạo ra nước nóng. Xem thêm về điều này ở phần trên tại điểm 4.2 – Nhu cầu gia tăng do cung cấp nước nóng với tính chất cục bộ.

Những gì là phí tổn phù hợp cho nơi ở?

Giới hạn trần cho tiền thuê nhà có sưởi brutto ở Berlin

Gia đình 1 người	378 Euro
Gia đình 2 người	444 Euro
Gia đình 3 người	542 Euro
Gia đình 4 người	619 Euro
Gia đình 5 người	705 Euro

(với mỗi người tăng lên được thêm 50 Euro)

**Nếu nhà ở không phù hợp**

thì Jobcenter sẽ có „yêu cầu giảm chi phí“. Về nguyên tắc như thế đã ràng buộc, là phí tổn nhà chỉ còn được trả cho 6 tháng. Sau đó tiền nhà được giảm xuống mức giới hạn trần theo mức phù hợp, như thế ví dụ với người độc thân, nếu không có lý do đặc biệt gì, thì Jobcenter chỉ đảm nhiệm còn 378 Euro.

Nếu quý vị nhận được một yêu cầu giảm chi phí, thì chúng tôi giới thiệu cho quý vị, hãy khẩn trương đến một văn phòng tư vấn. Có những tình huống ngoại lệ, có thể lý giải được việc giữ lại nhà ở. Điều đó cũng có giá trị, nếu quý vị mặc dù đã tích cực đi tìm nhà vẫn không tìm được nhà ở phù hợp. Quý vị sau đó phải chứng minh cố gắng của bản thân. Do đó quý vị nên ghi lại tất cả các địa chỉ và các đối tác quan hệ, hoặc giữ gìn các chứng cứ.

**Nếu quý vị muốn hay phải chuyển nhà**

Quan trọng trước mỗi lần chuyển nhà là việc đặt vấn đề với Jobcenter, trình bày các lý do chuyển nhà và đề nghị về việc đảm bảo tiếp nhận các chi phí phát sinh cho việc chuyển nhà, tiền đặt cọc nhà và tiền thuê nhà có sưởi brutto. Nếu quý vị khi chưa có đảm bảo cho các chi phí cho nhà mới mà đã chuyển nhà, thì quý vị đối với nhà mới chỉ nhận tiền nhà mức độ tiền thuê nhà có sưởi brutto tới nay và phải tự gánh chịu tiền đặt cọc nhà và phí tổn chuyển nhà. Về mặt thực tế của các Jobcenter Berlin cũng như vậy, là trong trường hợp này không đảm nhận các khoản phải trả thêm từ các khoản thanh quyết toán phí tổn tiền nhà ở. Thực tế này về mặt luật còn tranh cãi. Quý vị có thể chống lại qua việc kiện trước Tòa xã hội, các thẩm phán quyết định khác nhau.

**Quan trọng: lấy đảm bảo của Jobcenter trước khi ký hợp đồng thuê nhà!**

Quý vị cần cho việc đó một văn bản đồng ý cho thuê nhà chi tiết của chủ nhà tương lai, từ đó thấy rõ tiền thuê gốc, chi phí nhà ở (không sưởi) và phí tổn sưởi, cũng như mức tiền đặt cọc phải trả nếu có.

Das Jobcenter gibt nur seine Zustimmung zum Umzug, wenn es den Umzug als „notwendig“ anerkennt. Beispiele für einen notwendigen Umzug sind:

- das Jobcenter fordert Sie zum Umzug bzw. zur Kostensenkung auf, weil die Miete zu hoch ist
- Trennung vom Partner
- die Wohnung ist von Pilzen befallen, wodurch Ihre Gesundheit geschädigt wird (Stellungnahme vom Gesundheitsamt, vorher auch schriftliche Aufforderung an den Vermieter mit der Aufforderung zur Mängelbeseitigung)
- die Wohnung ist zu klein, weil die Bedarfsgemeinschaft wächst, z.B. durch Kinder- oder Partnernachzug oder Geburt eines Kindes
- Gründe, die mit der Aufnahme einer Arbeit zusammenhängen

Wenn der Umzug notwendig ist, haben Sie i. d. R. einen Anspruch auf Übernahme der Kosten für den Umzug und ggf. auf Gewährung eines Darlehens für die Kaution. Der Umzug soll überwiegend in Selbsthilfe erfolgen. Sind Sie aber dazu gesundheitlich oder aus anderen Gründen nicht in der Lage, können die Kosten für eine Umzugsfirma übernommen werden. Lassen Sie sich bei Bedarf beraten!

Für Wohnungslose oder von Wohnungslosigkeit bedrohte Menschen können die Richtwerte bei Neuvermietung ggf. bis zu 10 % überschritten werden, wenn nur so die Wohnungslosigkeit beendet oder verhindert werden kann.

#### Sonderregelung für „Unter 25-Jährige“

Normalerweise müssen junge Volljährige unter 25 Jahren im Haushalt der Eltern leben, wenn sie SGB II-Leistungen beziehen. Ein ungenehmigter Erstauszug aus der Bedarfsgemeinschaft führt dazu, dass die Kosten für die Unterkunft nicht übernommen werden und die Jugendlichen keinen Anspruch auf eine Erstausstattung der Wohnung haben.

Davon kann es Ausnahmen geben, z.B.:

- der junge Volljährige findet Arbeit und kann künftig ohne SGB II-Leistungen leben
- bei schweren Störungen der Beziehungen zwischen Eltern und Kind
- der junge Volljährige findet einen Arbeits- oder Ausbildungsplatz an einem anderen Ort
- bei Heirat des jungen Volljährigen.

Weitere Gründe sind möglich. In problematischen Fällen wenden Sie sich an eine Sozialberatungsstelle oder an das Jugendamt/Sozialamt (Soziale Wohnhilfe) des Bezirksamtes und bitten um Beratung und Unterstützung.

#### Untermiete

Wenn Sie vom Jobcenter eine Kostenübernahme für den Neubezug einer Wohnung in einem Untermietverhältnis erhalten wollen, kann das Jobcenter die Zusage der Kostenübernahme von der Vorlage einer Untermieterlaubnis abhängig machen. Ansonsten sind die angemessenen Kosten der Untermiete zu übernehmen. Die Untermiete muss im angemessenen Verhältnis zur Gesamtmiete der Wohnung stehen.

#### Mietschulden

Mietschulden können vom Jobcenter unter folgenden Voraussetzungen als Darlehen übernommen werden:

- wenn der Wohnraum durch die Übernahme erhalten bleibt
- wenn die Miete angemessen ist
- wenn Schuldenübernahme gerechtfertigt ist
- der Betroffene erhält bereits Leistungen für die Unterkunft und Heizung bzw. es besteht dem Grunde nach ein Anspruch auf Übernahme

Jobcenter chỉ đồng ý cho chuyển nhà, nếu họ công nhận việc chuyển nhà là „cần thiết“. Ví dụ về việc chuyển nhà cần thiết như:

- Jobcenter yêu cầu quý vị chuyển nhà hoặc giảm chi phí, do tiền thuê nhà cao
- Chia tay bạn đời
- Nhà ở bị nấm mốc, qua đó sức khỏe quý vị bị ảnh hưởng (Đánh giá của Sở y tế „Gesundheitsamt“, trao đổi thư tín với chủ nhà – Yêu cầu giải quyết những thiết sót)
- Nhà ở quá nhỏ, do nhóm có nhu cầu phát triển, ví dụ qua việc con cái hay bạn đời chuyển đến hoặc sinh một đứa trẻ
- Các lý do liên quan tới việc tiếp nhận một công việc

Nếu việc chuyển nhà là cần thiết, thì quý vị về nguyên tắc có quyền hưởng việc tiếp nhận các chi phí cho việc chuyển nhà và nếu có việc bảo đảm một khoản cho vay đối với tiền đặt cọc. Việc chuyển nhà cần được tiến hành chủ yếu bằng cách tự lo liệu. Tuy nhiên nếu Quý vị về điều đó về mặt sức khỏe hay từ các lý do khác không làm được, thì có thể chi phí cho một hãng chuyển nhà có thể đảm nhận được. Quý vị khi có nhu cầu hãy đi tư vấn!

Đối với những người không có nhà hay bị đe dọa không có nhà thì có thể giá trị định hướng khi thuê nhà mới tương tự có thể vượt tới 10 %, nếu như chỉ có như vậy mới có thể kết thúc hay ngăn chặn tình trạng không có nhà.

#### Quy chế đặc biệt cho „người dưới 25 tuổi“

Bình thường thì những người trẻ tuổi trưởng thành dưới 25 tuổi phải sống cùng trong gia đình với cha mẹ, vì họ nhận tiền trợ cấp SGB II. Việc chuyển nhà lần đầu chưa được sự đồng ý ra khỏi nhóm có nhu cầu dẫn tới là phí tổn cho nơi ở không được đảm nhận và người thanh niên không có quyền hưởng trang bị ban đầu cho nhà ở.

Trong đó có thể có ngoại lệ, ví dụ:

- Người trưởng thành trẻ tuổi tìm được việc làm và có thể trong tương lai sống không cần trợ cấp SGB II
- Khi có rối loạn trầm trọng trong quan hệ giữa cha mẹ và con
- Người trưởng thành trẻ tuổi tìm được một công việc hay một chỗ đào tạo ở một địa phương khác
- Khi có hôn nhân của người trưởng thành trẻ tuổi.

Các lý do khác cũng có khả năng. Trong các trường hợp rắc rối thì quý vị hãy hỏi tại một văn phòng tư vấn về xã hội hay phòng thanh niên/phòng xã hội (giúp đỡ nhà ở xã hội) của Cơ quan chính quyền Quận và đề nghị được tư vấn và giúp đỡ.

#### Thuê lại

Nếu quý vị muốn nhận của Jobcenter sự đảm nhận chi phí cho việc dọn vào nhà mới trong một quan hệ đi thuê nhà lại, thì Jobcenter có thể chỉ bảo đảm tiếp nhận chi phí khi trình được ra giấy phép cho thuê lại. Còn không thì các phí tổn phù hợp của việc thuê lại phải được đảm nhận. Việc thuê lại phải đứng trong thể tương quan phù hợp với toàn bộ tiền thuê căn hộ.

#### Nợ tiền thuê nhà

Nợ tiền thuê nhà có thể được Jobcenter chấp nhận cho vay với điều kiện sau đây:

- Nếu khu vực ở được giữ lại thông qua việc tiếp nhận
- Nếu tiền thuê nhà phù hợp
- Nếu việc đảm nhận về nợ nần chính đáng
- Đương sự đã nhận trợ cấp cho nơi ở và sưỡi hoặc cơ bản là có quyền được tiếp nhận

Zunächst wird geprüft, ob Sie sich selbst, z.B. durch angespartes Vermögen, helfen können. Es handelt sich um eine Entscheidung im Einzelfall. Die Praxis der verschiedenen Jobcenter in Berlin ist in Bezug auf eine Mietschuldenübernahme sehr unterschiedlich.

Wenn Sie von Ihrem Mieter eine Mahnung über Mietrückstände oder sogar eine fristlose Kündigung der Wohnung erhalten, sollten Sie umgehend eine Beratungsstelle aufsuchen! In Berlin sind auch die Sozialen Wohnhilfen in den Sozialämtern Ansprechpartner. Kleine Anmerkung: Vor einer fristlosen Kündigung muss der Vermieter keine Mahnung schicken.

Wenn Sie keine Leistungen des Jobcenters erhalten, z. B. weil Sie durch eine Erwerbstätigkeit über genügend Einkommen verfügen, aber trotzdem Mietschulden entstanden sind, können Sie einen entsprechenden Antrag beim Sozialamt stellen.

Es kommt immer wieder vor, dass Mietrückstände auf Grund von langen Bearbeitungszeiten der Leistungsanträge durch die Jobcenter entstehen, z.B. nach einem Umzug. Hierbei handelt es sich nicht um Mietschulden im Sinne des Gesetzes sondern um reguläre Kosten der Unterkunft. Diese müssen vom Jobcenter nachbewilligt werden, ohne dass Sie dafür einen Darlehensvertrag abschließen müssen.

### Energieschulden

Eine vergleichbare Notlage wie bei Mietrückständen kann bei Energieschulden bestehen, wenn eine Energiesperre, z. B. für die Gasheizung oder Strom droht. Auch hier müssen Sie zunächst im Rahmen der Selbsthilfe versuchen, die Sperre abzuwenden, z. B. durch eine Ratenzahlungsvereinbarung mit dem Energieanbieter. Bei bereits erfolgter Energiesperre und sehr hoher Nachforderung kann das Jobcenter verlangen, dass Sie einen neuen Vertrag mit einem anderen Anbieter abschließen.

## 4.4 Einmalige Bedarfe, die als Zuschuss gewährt werden (§ 24 Abs. 3 SGB II)

Normalerweise sollen aus der Regelleistung, die vom Jobcenter bewilligt wird, alle notwendigen Bedarfe gedeckt werden. Es gibt nach dem Gesetz jedoch 3 Lebenssituationen, in denen zusätzliche Leistungen erfolgen.

Diese Leistungen sind gesondert zu beantragen.

Die Leistungen für diese einzelnen Bedarfe werden von den Kommunen geleistet, die jeweils eigene Vorschriften dafür entwickelt haben. Darum beziehen sich die folgenden Ausführungen auf das Land Berlin. Quelle ist dafür das Rundschreiben I Nr. 05/2011 der Senatsverwaltung für Soziales in der letzten Fassung vom 06. Mai 2011. Es ist zu finden auf der Seite der Senatsverwaltung für Soziales, am besten unter <http://www.berlin.de/sen/soziales/sicherung/sozialhilfe>, dann weiter über den Link Berliner Sozialrecht (für „alte Hasen“ ehemals der so genannte „Gelbe Ordner“)

Trước hết sẽ được kiểm tra, liệu bản thân quý vị, ví dụ qua tài sản gom góp được có tự mình giúp mình được không.

Đây là một quyết định đơn lẻ. Thực tế ở các Jobcenter ở Berlin trong khía cạnh đảm nhận các khoản nợ tiền thuê nhà rất khác nhau.

Nếu quý vị nhận được của chủ cho thuê nhà giấy nhắc nhở về việc nợ đọng chưa đóng tiền thuê nhà hay ngay cả giấy hủy hợp đồng thuê nhà, thì quý vị nên khẩn trương đến hỏi một văn phòng tư vấn! Ở Berlin thì các bộ phận giúp về nhà ở xã hội (Sozialen Wohnhilfen) trong các Sở xã hội là đối tác tiếp xúc. Lưu ý nhỏ: Trước khi hủy hợp đồng không thời hạn thì chủ cho thuê nhà không phải gửi giấy nhắc nhở.

Nếu quý vị không nhận trợ cấp của Jobcenter, ví dụ do quý vị có một công việc đủ thu nhập, nhưng tuy nhiên vẫn phát sinh việc nợ tiền thuê nhà, thì quý vị có thể đệ đơn tương ứng tại Sở xã hội..

Luôn lại xảy ra việc là các khoản nợ đọng chưa đóng tiền thuê nhà trên phát sinh do thời gian xử lý kéo dài các đơn xin trợ cấp thông qua Jobcenter, ví dụ sau một kỳ chuyển nhà. Ở đây không phải là nợ tiền thuê nhà theo tinh thần luật pháp mà là những phí tổn chính thức của nhà ở. Chúng phải được Jobcenter duyệt y bổ xung, mà quý vị không cần phải ký cho điều đó một hợp đồng vay mượn.

#### Nợ tiền sử dụng năng lượng

Một tình thế khó khăn so sánh được như trong trường hợp nợ đọng chưa đóng tiền thuê nhà có thể có khi nợ tiền sử dụng năng lượng, nếu có sự đe dọa phong tỏa về năng lượng, ví dụ đối với sưởi ga hay điện. Kể cả ở đây quý vị trước hết trong khuôn khổ tìm cách tự mình giúp mình, tránh được việc phong tỏa, ví dụ qua thỏa thuận xin trả dần với Hãng cung cấp năng lượng. Khi việc phong tỏa đã được tiến hành và việc đòi trả thêm rất cao có thể Jobcenter yêu cầu quý vị ký một hợp đồng mới với một Hãng cung ứng khác.

## 4.4 Những nhu cầu một lần được cấp bằng trợ giúp (Điều 24 khoản 3 SGB II)

Bình thường từ khoản trợ cấp cơ bản đã được Jobcenter duyệt, mọi nhu cầu cần thiết qua đó được đáp ứng. Theo Luật pháp tuy nhiên có 3 tình huống trong cuộc sống, mà ở đó sẽ được trợ cấp bổ xung.

Các trợ cấp này cần được đệ đơn riêng biệt.

Trợ cấp cho các nhu cầu riêng lẻ này được các địa phương tiến hành qua việc phát triển các quy định riêng. Do vậy những diễn giải sau đây sẽ đề cập đối với Bang Berlin. Nguồn gốc cho việc này là Thông tư I số 05/2011 của Bộ xã hội trong bản văn cuối cùng ngày 06 05 năm 2011. Điều đó tìm trên trang của Bộ xã hội, tốt nhất là tại <http://www.berlin.de/sen/soziales/sicherung/sozialhilfe>, sau đó tiếp tục trên link Berliner Sozialrecht (Luật xã hội Berlin) (cho „alte Hasen“ „thỏ già“ trước đây từng được gọi là „Gelbe Ordner“ „tệp, ngăn màu vàng“)

### 1. Erstausrüstung für die Wohnung mit Möbeln und Haushaltsgeräten:

Eine Erstausrüstung kann Ihnen z.B. zustehen bei Trennung vom Partner, Bedarf nach einem Wohnungsbrand, wenn ein Bedürftiger aus der Haft entlassen wird und eine Wohnung und Einrichtung neu benötigt und natürlich bei dem erstmaligen Bezug einer eigenen Wohnung z.B. bei jungen Erwachsenen, die aus dem Haushalt der Eltern ausziehen (mit vorheriger Genehmigung durch das Jobcenter!). Eine (Teil)ausstattung kann aber auch in Frage kommen, wenn Sie wegen einer unangemessenen Miete umziehen müssen und einzelne Möbel durch diesen Umzug unbrauchbar werden (so das BSG vom 01.07.2009 – B 4 AS 77/08 R) sowie bei einem (erlaubten) Umzug in eine größere angemessene Wohnung.

Die notwendigen Gegenstände sind einzeln zu beantragen (also eine Liste schreiben) und werden als Zuschuss gewährt. Das Jobcenter kann Sie allerdings verpflichten, gebrauchte Möbel aus dem Möbellager zu beziehen.

Geht Ihre Waschmaschine oder Ihr Kühlschrank kaputt, können Sie leider keine Leistungen für den Neukauf als Zuschuss erhalten. Es handelt sich hier nicht um eine Erstausrüstung, sondern eine so genannte „Ersatzbeschaffung“. In diesem Fall können Sie nur ein Darlehen, siehe unter 4.5, erhalten.

### 2. Erstausrüstung für Bekleidung und Erstausrüstungen bei Schwangerschaft und Geburt

Eine Erstausrüstung für Bekleidung kommt nach einem Wohnungsbrand in Betracht oder aber auch z.B. bei einer erheblichen Gewichtszu- oder abnahme, die plötzlich erfolgt. In Berlin werden die Leistungen hierfür pauschal erbracht, die Pauschalen sind in dem oben genannten Rundschreiben zu finden.

Auch für die Erstausrüstung bei Schwangerschaft und Geburt gibt es in Berlin Pauschalen:

- für die Schwangerschaftsbekleidung 142 Euro
- für die Babyerstausrüstung 311 Euro
- für Kinderwagen mit Matratze 100 Euro, Kinderbett mit Matratze 100 Euro und Hochstuhl 15 Euro

### 3. Anschaffung und Reparaturen von orthopädischen Schuhen, Reparaturen von therapeutischen Geräten und Ausrüstungen sowie die Miete von therapeutischen Geräten

Diese Sonderleistung wurde 2011 neu eingeführt. Es gibt darum noch keine Ausführungsvorschriften. Was genau mit dem Begriff „Therapeutische Geräte und Ausrüstungen“ gemeint ist, erschließt sich nicht aus der Gesetzesbegründung.

**Achtung!** Die einmaligen Bedarfe stehen auch Menschen zu, die ansonsten keinen Anspruch auf Leistungen der Grundsicherung für Arbeitssuchende haben, die aber nicht über genügend Einkommen oder Vermögen verfügen, um diese Bedarfe decken zu können. Die Leistungen werden dann in Abhängigkeit vom Einkommen der nächsten 7 Monate bewilligt.

## 4.5 Darlehen bei unabweisbarem Bedarf (§ 24 Abs. 1 SGB II)

Wie unter 4.4 bereits erwähnt, fällt eine Ersatzbeschaffung nicht unter die Erstausrüstung. Wenn etwas in einem Haushalt bereits vorhanden ist bzw. war und kaputt geht, z.B. die Waschmaschine, muss der Neukauf aus dem Regelbedarf bezahlt werden. Unter Umständen kommt ein Darlehen durch das Jobcenter in Betracht. Der Bedarf muss dafür „unabweisbar“ (also unbedingt notwendig) sein und es dürfen keine Ersparnisse vorhanden sein, mit denen der Bedarf selbst gedeckt werden kann. Ab dem auf die Gewährung des Darlehens folgenden Monat wird dieses bis zur Tilgung mit 10 % des Regelbedarfs durch das Jobcenter aufgerechnet, Sie erhalten also 10 % Ihres Regelbedarfs weniger, bis das Darlehen abbezahlt ist.

## 1. Trang bị ban đầu cho nhà ở với đồ gỗ và máy móc trong nhà:

Trang bị ban đầu có thể quý vị được hưởng, ví dụ khi chia tay bạn đời, nhu cầu sau một lần cháy nhà, nếu một người có nhu cầu được ra khỏi tù cần nhà và trang bị mới và tất nhiên khi dọn đến ở một nhà riêng cho bản thân, ví dụ với những người trưởng thành trẻ tuổi ra khỏi nhà của cha mẹ (với sự đồng ý trước đó thông qua Jobcenter!). Một (phần) trang bị cũng có thể có được, nếu quý vị do khoản tiền thuê nhà không phù hợp phải chuyển đi và số đồ gỗ qua việc chuyển nhà không thể sử dụng được nữa (như vậy trong Tòa án xã hội Liên Bang „BSG“ ngày 01.07.2009 – B 4 AS 77/08 R) cũng như khi chuyển nhà (được phép) đến một nhà phù hợp lớn hơn.

Nếu máy giặt của quý vị hay tủ lạnh của quý vị hỏng, thì đáng tiếc quý vị không nhận được tiền cho việc mua mới dạng trợ giúp. Ở đây không phải sự trang bị ban đầu, mà là cái được gọi là „mua thay thế“. Trong trường hợp này quý vị chỉ có thể nhận được một khoản cho vay, xem tại điểm 4.5.

## 2. Trang bị ban đầu cho quần áo và trang bị ban đầu cho người mang thai và sinh đẻ

Việc trang bị ban đầu cho quần áo chỉ được sau khi nhà bị cháy hay kể cả khi tăng hay giảm cân mạnh mẽ, phát sinh đột ngột. Ở Berlin các khoản trợ cấp cho việc này được cấp ở mức tính chung, các mức tính chung tìm thấy trong Thông tư đã nêu ở trên.

Việc cấp trang bị ban đầu cho người mang thai và sinh đẻ ở Berlin cũng được tính chung:

- Cho quần áo người mang thai 142 Euro
- Cho cấp trang bị ban đầu với trẻ mới sinh 311 Euro
- Cho xe đẩy trẻ em có đệm 100 Euro, giường trẻ có đệm 100 Euro và ghế cao 15 Euro

## 3. Mua và sửa chữa giày chỉnh hình, sửa chữa máy móc và thiết bị trị liệu cũng như mượn các máy móc trị liệu

Khoản trợ cấp đặc biệt này được đưa vào mới năm 2011. Do đó vẫn chưa có các quy định thực hiện. Điều gì chính xác khi nói tới khái niệm „máy móc và thiết bị trị liệu“, không suy diễn được từ lý giải của Luật pháp.

Chú ý! Những nhu cầu một lần cũng được cấp cho những người mà bình thường họ không hưởng các trợ cấp cho việc bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc, họ tuy nhiên không đủ thu nhập và tài sản, để có thể đáp ứng các nhu cầu này. Các khoản trợ cấp sau đó sẽ được duyệt trong sự phụ thuộc vào thu nhập của 7 tháng tiếp theo.

## 4.5 Cho vay khi có các nhu cầu không bác bỏ được (Điều 24 khoản 1 SGB II)

Như tại điểm 4.4 đã nhắc đến, việc mua thay thế không được tính vào trang bị ban đầu. Nếu một vật gì đó trong nhà đang hoặc đã có và hỏng, ví dụ máy giặt, thì việc mua mới phải được trả từ nhu cầu cơ bản. Tùy theo tình hình cũng có thể được vay thông qua Jobcenter. Nhu cầu cho việc đó phải „không bác bỏ được“ (nghĩa là nhất thiết phải có) và tiền tiết kiệm để có thể tự trang trải nhu cầu không được phép có. Kể từ tháng tiếp theo tháng nhận vay thì khoản này sẽ được tính trừ 10 % của nhu cầu cơ bản cho tới lúc thanh toán toàn bộ thông qua Jobcenter, như vậy quý vị nhận 10 % nhu cầu cơ bản của mình ít đi, cho tới khi khoản vay được trả hết.

## 5 Bedarfe für Bildung und Teilhabe (§ 28f. SGB II)

Seit dem 01.01.2011 können für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene neben dem Regelbedarf zusätzliche Leistungen des Jobcenters für Bildung und Teilhabe bewilligt werden. Bildungsbedarfe (nachfolgend Nr. 1. bis 5.) können für Schülerinnen und Schüler unter 25 Jahren anerkannt werden, wenn sie eine allgemein- oder berufsbildende Schule besuchen und keine Ausbildungsvergütung erhalten. Leistungen für Teilhabeleistungen für die Bereiche Kultur, Sport und Freizeit (Nr. 6), werden nur für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren bewilligt.

### Worin besteht das Bildungspaket?

**1. Schulausflüge und mehrtägige Klassenfahrten im Rahmen schulrechtlicher Bestimmungen**  
Gleiches gilt entsprechend für Kinder, die eine Kindertagesstätte besuchen. Für diese Leistungen werden die tatsächlichen Kosten übernommen.

### 2. Schulbedarf für Schüler

Die Leistung wird durch eine Pauschale erbracht: 70 Euro zum 1. August und 30 Euro zum 1. Februar des Jahres.

### 3. Schülerbeförderungskosten

Zuschuss für den Besuch der nächstgelegenen Schule des gewählten Bildungsganges, soweit erforderlich, allerdings nur bei einer bestimmten Mindestentfernung. In Berlin beträgt diese nach Festlegung durch die Senatsverwaltung 3 km. In Berlin ist auch nach Festlegung des Senats grundsätzlich die derzeit besuchte Schule die nächstgelegene im Sinne des Gesetzes. Der Zuschuss errechnet sich aus dem Preis der Schülerkarte unter Abzug des im Regelbedarf enthaltenen Anteils für Beförderungskosten.

### 4. Lernförderung

Die Notwendigkeit soll von der Schule bestätigt werden. Die Vorgehensweise ist äußerst problematisch, weil sich die Schulen dagegen sträuben und es auch nicht in ihrem Betätigungsfeld liegt. Im Ergebnis ist noch nicht geklärt, wie die Notwendigkeit nachgewiesen werden soll. Sie wird nur als notwendig eingeschätzt, wenn die Versetzung gefährdet ist.

**5. Teilnahme an einer gemeinschaftlichen Mittagsverpflegung** für Schüler und Kinder, die eine Tageseinrichtung besuchen oder für die Kindertagespflege geleistet wird. Pro Teilnahmetag muss 1 Euro Eigenleistung erbracht werden, bei Kitas und in der Kindertagespflege beträgt der Eigenbeitrag pauschal 20 Euro im Monat.

**6. Teilhabekosten am sozialen und kulturellen Leben in der Gemeinschaft** in Höhe von 10 Euro monatlich für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren. Hierzu gehören Mitgliedsbeiträge für Aktivitäten in den Bereichen Sport, Spiel oder Kultur wie z. B. Musikunterricht oder Teilnahme an Ferienfreizeiten.

Diese Leistungen können durch Sach- und Dienstleistungen, Gutscheine oder Direktzahlungen an den Anbieter erbracht werden. Die Kosten für den Schulbedarf und die Schülerbeförderungskosten sind Geldleistungen.

**Achtung!** Mit Ausnahme der Leistungen für den Schulbedarf (2.) muss für alle anderen Leistungen ein Antrag bei den zuständigen Stellen gestellt werden! Die Leistungen für Bildung und Teilhabe stehen nicht nur Leistungsberechtigten nach der Grundsicherung für Arbeitssuchende zu, sondern auch Empfängern von Kinderzuschlag und/ oder Wohngeld, von Sozialhilfe oder Grundsicherung nach dem SGB XII, sowie Personen, die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz bekommen. Für Berlin gilt, dass die Anträge dort gestellt werden, wo die bisherigen Leistungen beantragt wurden.



## 5 Các nhu cầu cho giáo dục và các hoạt động chung (Điều 28 tiếp theo SGB II)

Từ ngày 01-01-2011 đối với trẻ nhỏ, thanh thiếu niên và người trưởng thành trẻ tuổi bên cạnh nhu cầu cơ bản có thể được duyệt các khoản trợ cấp bổ sung của Jobcenter cho giáo dục và các hoạt động chung. Các nhu cầu giáo dục (sau đây là số 1. tới 5.) có thể công nhận đối với học sinh nữ và nam dưới 25 tuổi, nếu họ đến một trường phổ thông hay trường học nghề và không nhận đài thọ đào tạo. Tiền trợ cấp cho các hoạt động tham gia chung cho lĩnh vực văn hóa, thể thao và thời gian rảnh (số 6), chỉ được duyệt cho trẻ em và thanh thiếu niên dưới 18 tuổi.

Ở đâu có khoản trọn gói giáo dục?

1. **Đi du ngoạn theo trường và đi với lớp nhiều ngày trong khuôn khổ các Quy định pháp luật về trường học** Như vậy cũng có giá trị với trẻ em còn đi cơ sở nhà trẻ. Cho các khoản trợ cấp này thì các phí tổn thực tế được đảm nhận.

2. **Nhu cầu trường học cho học sinh**

Trợ cấp được cấp qua một khoản tính chung: 70 Euro vào ngày 1 tháng 8 và 30 Euro vào ngày 1 tháng 2 của năm

3. **Chi phí cho việc chuyên chở học sinh**

Trợ giúp cho việc đi đến trường gần nhất trong hệ giáo dục đã chọn, nếu như là cần thiết, tuy nhiên chỉ được ở một khoảng cách tối thiểu nhất định. Ở Berlin khoảng cách được xác định qua Bộ giáo dục là 3 km. Ở Berlin cũng theo xác định của Bộ giáo dục thì trường học hiện nay đang đến cơ bản là trường liền kề theo tinh thần của luật pháp. Trợ giúp được tính từ giá vé cho học sinh với việc khấu trừ phần tham gia trong nhu cầu cơ bản cho chi phí chuyên chở.

4. **Giúp đỡ khuyến khích học tập**

Sự cần thiết cần phải được trường học xác nhận. Việc triển khai rất phức tạp, vì trường học chống lại và vấn đề cũng không nằm trong phạm vi hoạt động của trường. Kết quả vẫn chưa giải thích được, làm sao để chứng minh được sự cần thiết. Nó chỉ mới được đánh giá là cần thiết, nếu việc lên lớp bị đe dọa.

5. **Tham gia vào việc chăm sóc ăn trưa cộng đồng** cho học sinh và trẻ em khi các cháu đến một cơ sở trông trẻ ban ngày hay giúp đỡ cho các nơi gửi trẻ. Đối với một ngày tham gia phải đóng góp phần bản thân là 1 Euro, với nhà trẻ và các nơi gửi trẻ thì khoản tiền đóng góp bình quân là 20 Euro trong tháng.

6. **Phí tổn tham gia hoạt động trong cuộc sống xã hội và văn hóa trong cộng đồng** ở mức 10 Euro hàng tháng cho trẻ nhỏ và thanh thiếu niên dưới 18 tuổi. Trực thuộc nó bao gồm các khoản tiền đóng góp thành viên cho các hoạt động trong lĩnh vực thể thao, trò chơi hay văn hóa như giờ học nhạc hay tham gia vào thời gian rảnh trong các kỳ nghỉ.

Các khoản trợ cấp, giúp đỡ này có thể thông qua bằng trợ cấp hiện vật hay giúp đỡ, tiền phiếu, thẻ hay trả trực tiếp cho người có sản phẩm. Chi phí cho các nhu cầu trường học và chi phí khuyến khích học sinh là các khoản trợ cấp bằng tiền.

**Chú ý!** Với ngoại lệ là trợ cấp cho nhu cầu trường học (2.) còn với tất cả các khoản trợ cấp khác đều phải đệ đơn tại các Cơ quan có trách nhiệm! Trợ cấp cho giáo dục và các hoạt động chung không chỉ những người hưởng trợ cấp cho việc bảo đảm cơ bản cho người đi tìm việc được, mà cả những người nhận phụ cấp thêm tiền con và/hay trợ cấp tiền nhà của việc trợ giúp xã hội hay bảo đảm cơ bản theo SGB XII, cũng như những người nhận trợ cấp theo Luật trợ cấp cho người xin tỵ nạn. Đối với Berlin có giá trị, là hãy nộp đơn từ vào chỗ đã nộp từ trước tới nay.

## 6 Einschub: Zur Leistung „Kinderzuschlag“ (§ 6a BKG)

Wenn Sie als Eltern(teil) für Ihren eigenen Lebensunterhalt sorgen können, aber nicht über ausreichende finanzielle Mittel verfügen, um den Lebensunterhalt Ihrer mit Ihnen in einem Haushalt lebenden unverheirateten Kinder unter 25 Jahren zu decken, können Sie unter Umständen Anspruch auf den Kinderzuschlag, meist in Verbindung mit Wohngeld, haben. Steht Ihnen diese Leistung zu, sind Sie verpflichtet, sie vorrangig zu nutzen. Sie erhalten dann also keine Leistungen mehr vom Jobcenter. Allerdings gibt es in einigen Fällen ein „Wahlrecht“, wo Sie selbst entscheiden können, ob Sie Leistungen des Jobcenters oder den Kinderzuschlag in Anspruch nehmen wollen.

Die genauen Regelungen sind sehr kompliziert. Auch kann beim Wahlrecht die Entscheidung für den Kinderzuschlag mit tatsächlich niedrigeren Geldleistungen bzw. dem Wegfall von für Sie bedeutsamen Vergünstigungen verbunden sein. Darum sollten Sie sich von einer kompetenten Stelle beraten lassen!

Hier nur wenige grundsätzliche Erläuterungen:

Für die Kinder muss ein Anspruch auf Kindergeld bestehen.

Sie müssen über ein Mindesteinkommen (Brutto!) verfügen. Für Alleinerziehende beträgt dieses 600 Euro, bei zusammenlebenden Paaren 900 Euro.

Ihr Einkommen darf einen bestimmten Höchstbetrag nicht überschreiten. Die Darstellung der Berechnung dieser Höchstgrenze würde den Rahmen dieser Broschüre sprengen.

Durch die Gewährung des Kinderzuschlags und ggf. Wohngeld sind Sie nicht mehr hilfebedürftig nach dem SGB II (mit einigen Ausnahmen, die das oben angesprochene Wahlrecht betreffen).

Der Kinderzuschlag pro Kind beträgt in Abhängigkeit von dem zu berücksichtigenden Einkommen der Eltern(teile) maximal 140 Euro, Einkommen des Kindes wie Unterhalt - außer Kindergeld - wird darauf angerechnet.

Die Beantragung erfolgt bei der Familienkasse.

Zum Anspruch von Ausländern aus Drittstaaten: Sie erhalten Kindergeld und können damit auch den Kinderzuschlag bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen erhalten, wenn Sie eine Niederlassungserlaubnis besitzen oder eine Aufenthaltserlaubnis, die zur Erwerbstätigkeit berechtigt. Ausgeschlossen sind Inhaber einer Aufenthaltserlaubnis für Studium, Sprachkurs, Schulbesuch und sonstige Aufenthaltsw Zwecke sowie der Aufenthaltserlaubnis zur Beschäftigung, wenn die Zustimmung zur Beschäftigung nur befristet erteilt werden kann.

## 7 Zur Einkommensberücksichtigung (§§ 11, 11a, 11b SGB II und Alg II-V)

Leistungen vom Jobcenter erhalten Sie nur, wenn Sie aus Ihrem Einkommen und Vermögen nicht Ihren Lebensunterhalt decken können.

Als Einkommen gelten grundsätzlich alle Einnahmen in Geld oder Geldeswert, die Sie im Bewilligungszeitraum erhalten. Das Gesetz spricht vom so genannten „Zufluss“. In dem SGB II-Antrag müssen Sie alle Einkünfte angeben, z.B. Arbeitseinkünfte, Zinsen aus Sparguthaben und Kapitalerträge, Renten Krankengeld, Arbeitslosengeld I, Unterhalt, Kindergeld, Elterngeld, Ausbildungsleistungen.

## 6 Xen vào: về trợ cấp „phụ cấp thêm tiền con“ (Điều 6a Luật tiền con Liên Bang)

Nếu quý vị là cha (hoặc) mẹ có thể lo liệu đủ cho việc chu cấp đời sống bản thân, nhưng không có đủ nguồn tài chính, để đáp ứng việc chu cấp các con chưa kết hôn, cùng sống với quý vị trong gia đình dưới 25 tuổi, thì tùy theo tình hình có thể quý vị có quyền hưởng phụ cấp thêm tiền con, chủ yếu trong mối liên quan với trợ cấp tiền nhà. Nếu quý vị nhận khoản trợ cấp này, thì quý vị có nghĩa vụ ưu tiên sử dụng nó. Như thế Quý vị sau đó không nhận trợ cấp gì nữa của Jobcenter. Tuy vậy trong một số trường hợp có „quyền lựa chọn“, tự bản thân quý vị có thể quyết định được, liệu quý vị muốn hưởng trợ cấp của Jobcenter hay phụ cấp thêm tiền con.

Những quy định chính thống rất phức tạp. Kể cả khi có quyền lựa chọn thì sự quyết định để hưởng phụ cấp thêm tiền con có thể gắn liền với việc thực sự hưởng trợ cấp bằng tiền ít hơn hay mất hẳn những thuận lợi đáng kể đối với quý vị. Do vậy quý vị nên được một văn phòng có năng lực tư vấn!

Ở đây chỉ có một số ít những điều giải thích cơ bản:

- Đối với các cháu phải có quyền hưởng tiền con.
- Quý vị phải có một khoản thu nhập tối thiểu (brutto!). Với người nuôi dạy con một mình tiền này là 600 Euro, với các đôi sống chung là 900 Euro.
- Thu nhập của quý vị không được phép vượt mức tối đa. Việc thể hiện cách tính của giới hạn tối đa này có lẽ sẽ phá vỡ khuôn khổ cuốn sách nhỏ này.
- Qua sự bảo đảm phụ cấp thêm tiền con và nếu có tiền nhà thì quý vị không còn là người cần sự giúp đỡ theo SGB II (với một vài ngoại lệ liên quan với quyền lựa chọn đã đề cập ở trên).
- Phụ cấp thêm tiền con mỗi cháu phụ thuộc vào thu nhập cần được lưu ý của cha (hoặc) mẹ được hưởng tối đa 140 Euro, Thu nhập của cháu bé như tiền nuôi dưỡng – không kể tiền con – được tính vào.
- Việc đệ đơn tiến hành tại Cơ quan cấp tiền con (Familienkasse).

Về quyền được hưởng của người nước ngoài từ các nước thứ ba: Quý vị nhận tiền con và cũng có thể do đó nhận phụ cấp thêm tiền con khi đưa được ra những điều kiện ngoài ra, nếu quý vị có giấy phép định cư hay giấy phép lưu trú để có quyền làm việc. Bị loại trừ là những người có giấy phép lưu trú học đại học, học tiếng, học ở trường và các mục đích lưu trú khác cũng như giấy phép lưu trú để đi làm, nếu việc đồng ý đi làm chỉ có thể được cấp có thời hạn.

## 7 Lưu ý về mặt thu nhập (các Điều 11, 11a, 11b SGB II và Alg II-V)

Quý vị chỉ nhận trợ cấp của Jobcenter, nếu quý vị từ thu nhập và tài sản của bản thân không thể đáp ứng được việc chu cấp cho cuộc sống.

Thu nhập về nguyên tắc là mọi khoản thu bằng tiền hay có giá trị tiền mà quý vị nhận được trong khoảng thời gian xét duyệt. Pháp luật nói về cái gọi là „nhập thêm vào“. Trong các đơn từ SGB II quý vị phải nêu ra tất cả các khoản thu nhập, ví dụ thu nhập qua lao động, tiền lãi xuất từ tiền gửi tiết kiệm và hoa lợi của tư bản, tiền hưu trí, tiền ốm, tiền thất nghiệp I, tiền nuôi dưỡng, tiền con, tiền cha mẹ, các khoản trợ cấp giáo dục.

Es gibt Einkommen, das für die Leistungen der Grundsicherung zu berücksichtigen ist und es gibt Einkommen, das nicht berücksichtigt wird.

#### Beispiele für nicht zu berücksichtigendes Einkommen:

Einnahmen, wenn sie innerhalb eines Kalendermonats 10 Euro nicht überschreiten

Zuwendungen der Freien Wohlfahrtspflege, wie Lebensmittel- und Möbelspenden

Teile des Bafög, die für Fahrtkosten und Studienmaterial bestimmt sind

der Kinderbetreuungszuschlag nach § 14b BAföG

nicht steuerpflichtige Einnahmen einer Pflegeperson für Leistungen der Grundpflege und der hauswirtschaftlichen Versorgung

Geldgeschenke an Minderjährige anlässlich religiöser Feste (z.B. Firmung, Konfirmation) sowie anlässlich der Jugendweihe bis zu 3.100 Euro

Einkünfte aus Stiftung „Hilfe für die Familie“ bzw. „Mutter und Kind“

die so genannte „Übungsleiterpauschale“ bis zu 175 Euro / Monat

Aufwandsentschädigungen im Rahmen sonstiger ehrenamtlicher Tätigkeiten, z.B. freiwillige Feuerwehr

Entschädigung für Blutspender

Blindengeld, Gehörlosengeld

Grundrenten für Geschädigte und Opfer bzw. für Wehrdienst- und Zivildienstopfer, Opfer von Gewalttaten und Impfgeschädigte

#### Wenn Ihr Kind sein Taschengeld aufbessern will und arbeitet

- Für Kinder unter 15 Jahren bleiben Einnahmen aus Erwerbstätigkeit bis zu 100 Euro monatlich anrechnungsfrei. (§ 1 Abs. 1 Nr. 9 Alg II-V).
- Wenn Schüler unter 25 Jahren, die keine Ausbildungsvergütung erhalten, in den Schulferien arbeiten, bleiben bis zu 1.200 Euro jährlich anrechnungsfrei. Die Arbeit darf aber 4 Wochen im Kalenderjahr nicht überschreiten! (§1 Abs. 4 Alg II-V)

#### Zur Anrechnung des Einkommens

##### 1. Wann wird das Einkommen angerechnet?

Das Einkommen wird immer im Monat des Zuflusses angerechnet, es spielt keine Rolle, für welchen Zeitraum das Geld ist. Bekommen Sie Ihr Gehalt für den Monat Mai am 15. Juni, wird es für den Monat Juni angerechnet.

Erhalten Sie ein einmaliges Einkommen, das höher ist als Ihr Leistungsanspruch für einen Monat, z.B. eine Erbschaft, wird dieses Einkommen gleichmäßig auf 6 Monate aufgeteilt. (§ 11 Abs. 3 S. 3 SGB II). Übersteigt das einmalige Einkommen den Bedarf für 6 Monate, geht es in Vermögen (siehe unter Punkt 8) über. Ob Sie dann weiter Leistungen vom Jobcenter erhalten, hängt dann davon ab, ob Sie die Vermögensfreigrenzen nicht überschreiten.

##### 2. Wenn Sie Arbeitslosengeld I, Krankengeld, Rente oder anderes so genanntes „müheloses“ Einkommen beziehen (so genannt, weil Sie dafür keine Arbeitsleistung erbringen)

Diese Einkommensarten werden, bis auf die so genannte Versicherungspauschale in Höhe von 30 Euro, voll angerechnet. Sie brauchen aber nicht nachweisen, dass Sie tatsächlich Versicherungen haben. Haben Sie eine KFZ-Haftpflichtversicherung und zahlen Sie Beiträge für die Riester-Rente, können Sie diese Kosten unter Umständen zusätzlich absetzen. Lassen Sie sich in einer Beratungsstelle beraten!

Có những khoản thu nhập được lưu ý cho trợ cấp cho việc bảo đảm cơ bản và có khoản thu nhập không bị lưu ý.

**Các ví dụ cho các khoản thu nhập không cần phải lưu ý:**

Thu nhập, nếu nó trong thời hạn một tháng theo lịch không vượt quá 10 Euro

Các khoản tặng, cho của tổ chức nhân đạo tự do, như đồ ăn và ủng hộ đồ gỗ

Một vài phần của (trợ cấp) Bafög, loại để lo cho phí tổn đi lại và tài liệu học tập

Phụ cấp chăm sóc trẻ em theo Điều 14b (Luật) BAföG

Những thu nhập không phải nộp thuế của một người làm công việc phục vụ săn sóc đối với công việc săn sóc cơ bản và chăm lo kinh tế gia đình

Các khoản tặng bằng tiền cho người ít tuổi nhân các ngày lễ theo tín ngưỡng (ví dụ phép thêm sức, lễ kiên tín) cũng như nhân lễ thành niên tới 3.100 Euro

Các thu nhập từ Tổ chức „giúp đỡ gia đình“ hoặc „mẹ và con“

Thu nhập được gọi „mức chung cho người phụ trách luyện tập“ tới 175 Euro / tháng

Tiền đền bù cho sự đầu tư trong khuôn khổ các công việc xã hội khác, ví dụ cứu hỏa tự nguyện

Tiền đền bù cho những người hiến máu

Tiền cho người mù, tiền cho người bị điếc

Tiền hưu trí cơ bản cho người bị hại và nạn nhân hoặc cho các nạn nhân trong quân ngũ và trong nghĩa vụ dân sự, nạn nhân của các hành vi bạo lực và người bị tật do tiêm chủng

**Nếu con quý vị muốn làm tăng thêm tiền tiêu vật của cháu và làm việc**

- Đối với trẻ em dưới 15 tuổi thì các khoản thu nhập từ lao động mà có được tới 100 Euro hàng tháng không bị tính để trừ. (Điều 1 khoản 1 số 9 Quy định về Alg II).
- Nếu học sinh dưới 25 tuổi không nhận bù đắp đào tạo, làm việc trong các kỳ nghỉ của trường, thì thu nhập tới 1.200 Euro hàng năm không bị tính để trừ. Công việc tuy nhiên không được vượt quá 4 tuần trong năm theo lịch! (Điều 1 khoản 4 Quy định Alg II)

**Về việc tính vào trợ cấp (TC) của thu nhập**

**1. Khi nào thu nhập bị đưa vào để tính trợ cấp?**

Thu nhập luôn được tính vào trong tháng nhập thêm vào, ở đây không quan trọng, tiền của tháng nào. Nếu quý vị nhận lương cho tháng năm vào ngày 15 tháng 6, thì nó sẽ được tính vào thu nhập của tháng sáu.

Nếu quý vị nhận một khoản thu nhập một lần mà nó cao hơn việc hưởng trợ cấp của quý vị cho một tháng, ví dụ thừa kế, thì khoản thu nhập này được chia đều cho 6 tháng. (Điều 11 khoản 3 câu 3 SGB II). Nếu khoản thu nhập một lần vượt nhu cầu trong 6 tháng, thì nó sẽ chuyển thành tài sản (xem tại điểm 8). Liệu quý vị sau đó còn nhận trợ cấp của Jobcenter không, phụ thuộc vào việc quý vị không vượt giới hạn không tính vào TC của tài sản.

**2. Nếu quý vị nhận tiền thất nghiệp I, tiền ốm, tiền hưu trí hay thu nhập khác được gọi là thu nhập „không phải mất công sức“ (được gọi là vì quý vị để được nó không phải bỏ sức lao động)**

Những loại thu nhập này được tính vào toàn bộ nhưng được trừ một khoản được gọi là bảo hiểm chung mức 30 Euro. Quý vị tuy nhiên không cần chứng minh việc quý vị có bảo hiểm hay không. Nếu quý vị có bảo hiểm trách nhiệm dân sự cho xe cộ và trả tiền thường kỳ cho tiền hưu trí Riestter, thì quý vị có thể tùy theo tình hình trừ ra bổ xung. Quý vị hãy đến tư vấn tại một văn phòng tư vấn!

### 3. Sie bekommen Lohn / Gehalt aus einer abhängigen Beschäftigung

Es wird nicht Ihr gesamtes Einkommen angerechnet, es wird „bereinigt“:

Zunächst erhalten Sie einen Grundfreibetrag in Höhe von 100 Euro. Dieser beinhaltet die Aufwendungen für allgemeine Versicherungen wie Hausrat- oder Haftpflichtversicherung, Beiträge für die Riester-Rente und die Ausgaben, die mit der Erzielung Ihres Einkommens verbunden sind. Im Einzelfall können Sie höhere Ausgaben absetzen, z.B. wenn Sie sehr hohe notwendige Fahrtkosten haben oder Ausgaben für Arbeitskleidung anfallen. Diese Möglichkeit besteht aber nur, wenn Sie ein Einkommen über 400 Euro haben.

Weiterhin erhalten Sie einen so genannten Erwerbstätigenfreibetrag: Er errechnet sich vom Bruttoeinkommen und beträgt

20 % des monatlichen Einkommens, das 100 Euro übersteigt und nicht mehr als 1.000 Euro beträgt und

10 % des monatlichen Einkommens, das 1.000 Euro übersteigt und nicht mehr als 1.200 Euro beträgt. Dies gilt, wenn kein minderjähriges Kind in der Bedarfsgemeinschaft ist, bei mindestens einem Kind erhöht sich der Betrag von 1.200 Euro auf 1.500 Euro.

Der Grund- und der Erwerbstätigenfreibetrag werden von Ihrem Nettoeinkommen (bei dem also Steuern und Sozialabgaben abgerechnet sind) abgezogen. Die Differenz wird dann auf Ihre SGB II-Leistungen angerechnet.

**Ein einfaches Beispiel: Frau B. hat einen Minijob von 400 Euro. Wie viel Geld wird nicht angerechnet?**

- Beim Minijob ist Brutto = Netto
- 400 Euro minus Grundfreibetrag von 100 Euro und minus Erwerbstätigenfreibetrag - 20 % von 300 Euro = 60 Euro
- > 160 Euro beträgt der Gesamtfreibetrag, der vom Nettoeinkommen abzuziehen ist. Es werden also nur 240 Euro Einkommen angerechnet.

**Sonderregelung bei Einkommen aus ehrenamtlicher Tätigkeit (§11b Abs. 2 S. 3)**

- Wenn Frau B. zusätzlich aus einer ehrenamtlichen Tätigkeit 20 Euro erhält, erhöht sich der Grundfreibetrag auf 175 Euro. Der Anrechnungsbetrag berechnet sich folgendermaßen:
- Gesamteinkommen: 420 Euro
- erhöhter Grundfreibetrag ./.. 175 Euro
- Erwerbstätigenfreibetrag - 20 % von 320 Euro ./.. 64 Euro
- als Einkommen anzurechnen 181 Euro

**Eine kleine Übersicht zur Orientierung: Wie viel Geld habe ich zusätzlich in der Tasche, wenn ich arbeite?**

monatlicher Verdienst (Brutto) was bleibt

100 Euro	100 Euro
400 Euro	160 Euro
800 Euro	240 Euro
1.000 Euro	280 Euro
1.200 Euro	300 Euro (dies ist der Höchstfreibetrag für Personen ohne minderjährige Kinder)
1.500 Euro	330 Euro (dies ist der Höchstfreibetrag für Personen mit mindestens einem minderjährigen Kind)

### 3. Quý vị nhận lương / tiền công từ công việc phụ thuộc

Thu nhập toàn bộ của quý vị không bị tính vào, mà bị „điều chỉnh“:

Đầu tiên quý vị nhận một mức cơ bản không bị tính là 100 Euro. Khoản này có nội dung là để chi phí cho các khoản bảo hiểm chung như bảo hiểm đồ đạc trong nhà hay bảo hiểm bắt buộc, trả tiền thường kỳ cho tiền hưu trí Riester và các khoản chi phí liên quan với việc để đạt được thu nhập của quý vị. Trong các trường hợp lẻ quý vị có thể trừ ra các khoản chi phí cao hơn, ví dụ nếu quý vị có phí tổn tàu xe rất cao cần thiết hay chi phí quần áo lao động phát sinh. Khả năng này tuy nhiên chỉ có, nếu quý vị có thu nhập cao hơn 400 Euro.

Tiếp theo quý vị nhận một cái được gọi là khoản không bị tính của người lao động: Nó được tính từ thu nhập brutto và chiếm 20 % của thu nhập brutto vượt 100 Euro và không cao quá 1.000 Euro và 10 % của thu nhập hàng tháng vượt 1.000 Euro và không cao quá 1.200 Euro. Điều này có giá trị, nếu không có con còn ít tuổi trong nhóm có nhu cầu, khi ít nhất có một cháu nhỏ thì mức độ tăng từ 1.200 Euro lên 1.500 Euro.

Mức cơ bản và mức cho người lao động không bị tính vào TC được lấy ra từ thu nhập netto (tại đó các khoản thuế và đóng góp xã hội đã được tính toán) của quý vị. Hiệu số sẽ được tính vào trợ cấp SGB II.

**Một ví dụ đơn giản: bà B. có một công việc mi-ni nhận 400 Euro. Bao nhiêu tiền không bị tính vào TC?**

- Với công việc mi-ni thì brutto = netto
- 400 Euro trừ mức tiền không bị tính cơ bản là 100 Euro và trừ mức cho người lao động không bị tính - 20 % của 300 Euro = 60 Euro
- > 160 Euro là mức tổng số không bị tính bị trừ từ thu nhập netto. Như vậy chỉ có 240 Euro thu nhập đưa vào để tính TC.

**Quy định đặc biệt đối với thu nhập từ công việc xã hội (Điều 11b khoản 2 câu 3)**

- Nếu bà B. nhận thêm 20 Euro từ một công việc xã hội, thì mức tiền không bị tính cơ bản tăng lên thành 175 Euro. Khoản tiền bị tính vào TC được tính như sau:
- Thu nhập tổng cộng: 420 Euro
- mức tiền không bị tính cơ bản tăng lên ./ 175 Euro
- mức cho người lao động không bị tính - 20 % của 320 Euro ./ 64 Euro
- coi là thu nhập đưa tính vào TC 181 Euro

**Một tổng quát nhỏ để định hướng: Tôi còn thêm được bao nhiêu tiền trong túi, nếu tôi đi làm việc?**

Tiền làm ra hàng tháng (brutto) còn lại

100 Euro	100 Euro
400 Euro	160 Euro
800 Euro	240 Euro
1.000 Euro	280 Euro
1.200 Euro	300 Euro (đây là mức không bị tính cao nhất cho những người không có con nhỏ)
1.500 Euro	330 Euro (đây là mức không bị tính cao nhất cho những người có ít nhất một con nhỏ)

## Sie erhalten Einkommen aus einer selbständigen Beschäftigung

Die Regelung für die Anrechnung von Einkommen aus selbständiger Tätigkeit sind sehr kompliziert und einzelfallbezogen. Hier nur wenige Anmerkungen:

Für die Berechnung des Einkommens ist von den Betriebseinnahmen auszugehen. Davon sind die notwendigen Betriebsausgaben abzuziehen. Was „notwendige“ Ausgaben sind, richtet sich nicht nach dem Steuerrecht, sondern wird von den Mitarbeitern des Jobcenters eingeschätzt. Versuchen Sie also immer Ihre Ausgaben gut zu begründen. Die Ausgaben dürfen auch nicht in einem auffälligen Missverhältnis zu den Einnahmen stehen. Notfalls müssen Sie versuchen, Ihre Ansprüche vor dem Gericht durchzusetzen.

Sie müssen für jeden Bewilligungsabschnitt vorab eine Prognose über die Höhe des erwarteten monatlichen Einkommens abgeben. Das Jobcenter errechnet daraus ein monatliches Durchschnittseinkommen. Anhand der tatsächlichen Einkünfte erfolgt nach dem Bewilligungszeitraum dann eine Nachberechnung durch das Jobcenter. Haben Sie tatsächlich weniger verdient, erhalten Sie eine Nachzahlung, Haben Sie mehr verdient, müssen Sie Geld zurückzahlen.

Vom Gewinn wird natürlich auch bei Selbständigen der Grund- und Erwerbstätigenfreibetrag abgezogen.

### 4. Zur Anrechnung des Elterngeldes seit 01.01.2011

Wenn sich das Elterngeld vollständig aus vorhergehender Erwerbstätigkeit berechnet

- wird es bis zur Höhe von 300 Euro nicht angerechnet (wer das Elterngeld auf 2 Jahre streckt - bis zu 150 Euro) und
- von der verbleibenden anzurechnenden Summe wird die 30 Euro-Versicherungspauschale abgezogen, ggf. auch hier noch weitere Beträge wie KFZ-Haftpflichtversicherung oder der Betrag für die Riester-Rente.

Beispiel:

Frau G. hat vor der Geburt ihres Kindes gearbeitet und erhält nun ein daraus berechnetes Elterngeld in monatlicher Höhe von 670 Euro.

Sie erhält dann den maximalen Elterngeldfreibetrag von 300 Euro. Von den verbliebenen 370 Euro wird die Versicherungspauschale - 30 Euro - abgezogen. Von dem Elterngeld werden also nur 340 Euro angerechnet.

### Wenn sich das Elterngeld nur zum Teil aus vorhergehender Erwerbstätigkeit berechnet und auf den Mindestbetrag von 300 Euro aufgestockt wird

- wird der aus dem Erwerbseinkommen errechnete Teil des Elterngeldes nicht angerechnet und
- vom anzurechnenden Aufstockungsbetrag wird die 30 Euro-Versicherungspauschale abgezogen, ggf. auch hier noch weitere Beträge wie KFZ-Haftpflichtversicherung oder der Betrag für die Riester-Rente.



## Quý vị nhận thu nhập từ một công việc tự lập

Quy định cho việc tính vào TC của thu nhập từ công việc tự lập rất phức tạp và tính theo từng trường hợp đơn lẻ. Ở đây chỉ có một vài lưu ý:

Để tính được thu nhập thì phải xuất phát từ tiền thu vào. Từ số đó cần phải khấu trừ các khoản chi phí cần thiết. Thế nào là các khoản chi „cần thiết“, không dựa vào Luật thuế, mà được các nhân viên Jobcenter đánh giá. Như vậy quý vị hãy luôn luôn tìm cách giải trình tốt các khoản chi của quý vị. Các khoản chi cũng không được phép đứng trong một sự không tương xứng để thấy so với các khoản chi. Trường hợp bí quý vị phải đấu tranh cho quyền lợi của mình trước Tòa.

Quý vị phải đưa trình cho mỗi một giai đoạn duyệt cấp trước hết một dự đoán về mức độ thu nhập hàng tháng chờ đợi. Jobcenter từ đó sẽ tính một khoản thu nhập trung bình hàng tháng. Dựa vào khoản thu nhập thực tế sau khoảng thời gian sẽ được tính toán lại thông qua Jobcenter. Nếu quý vị thực sự kiếm được ít hơn, thì quý vị sẽ nhận một khoản trả bổ xung, còn quý vị kiếm được nhiều hơn, thì quý vị phải trả tiền lại.

Từ lợi nhuận tất nhiên với những người tự hành nghề (tự lập) thì mức cơ bản và mức cho người lao động không bị tính vào TC sẽ bị trừ ra.

### 4. Về việc đưa tính vào TC của tiền cha mẹ từ 01-01-2011

Nếu tiền cha mẹ hoàn toàn được tính từ công việc trước đó

- ▶ thì cho tới mức 300 Euro không bị tính vào TC (ai kéo dài tiền cha mẹ tới hai năm – đến mức 150 Euro) và
- ▶ từ tổng số còn lại để tính vào TC thì sẽ được trừ ra 30 Euro tiền tính chung cho bảo hiểm, và nếu có ở đây còn các khoản trả khác như bảo hiểm trách nhiệm dân sự về xe cộ hay khoản tiền đóng cho hưu trí Riester.

Ví dụ:

Bà G. trước khi sinh con đã làm việc và nay nhận tiền cha mẹ được tính từ đó mức 670 Euro một tháng.

Bà ấy sau đó nhận mức tiền cha mẹ không bị tính tối đa là 300 Euro. Tiền còn lại 370 Euro được trừ khoản tiền tính chung cho bảo hiểm - 30 Euro. Tiền cha mẹ như vậy chỉ có 340 Euro bị tính vào.

**Nếu tiền cha mẹ chỉ một phần được tính từ công việc trước đó và được nâng lên mức tối thiểu 300 Euro**

- ▶ phần được tính từ thu nhập đi làm của tiền cha mẹ không bị tính vào và
- ▶ Từ khoản tiền được tăng lên bị tính vào sẽ trừ 30 Euro - tiền tính chung cho bảo hiểm, nếu có ở đây còn các khoản trả khác như bảo hiểm trách nhiệm dân sự về xe cộ hay khoản tiền đóng cho hưu trí Riester.

Beispiel:

Frau S. hatte vor der Geburt ihres Kindes einen Minijob und erhielt dafür 160 Euro monatlich. In diesem Fall erhält sie 160 Euro Elterngeld aus dem Minijob und - da das Elterngeld mindestens 300 Euro beträgt - 140 Euro aufstockend.

Die 160 Euro werden nicht angerechnet, von dem aufgestockten Betrag von 140 Euro wird die Versicherungspauschale - 30 Euro - abgezogen. Von dem Elterngeld (insgesamt 300 Euro) werden also nur 110 Euro angerechnet.

Wenn das Elterngeld ohne vorherige Erwerbstätigkeit gezahlt wird - also der Mindestbetrag von 300 Euro

· wird die 30 Euro-Versicherungspauschale abgezogen, ggf. auch hier noch weitere Beträge wie KFZ-Haftpflichtversicherung oder der Betrag für die Riester-Rente. Es werden also im Allgemeinen 270 Euro angerechnet.

## 8 Zur Vermögensberücksichtigung (§ 12 SGB II, Alg II-V)

In Abgrenzung zum Einkommen ist Vermögen grundsätzlich das, was jemand vor der Antragstellung auf SGB II-Leistungen bereits hatte. Zum Vermögen gehören z.B. Bankguthaben, Sparbücher, Aktien oder sonstige Wertpapiere, Lebensversicherungen und Sachwerte (wie ein Auto, Grundstücke, wertvoller Schmuck).

Wer Vermögen hat, das bestimmte Grenzen überschreitet, gilt nicht als hilfebedürftig und erhält keine SGB II-Leistungen, bis das Vermögen, das über diesen Grenzen liegt, aufgebraucht ist.

### Grundfreibeträge für Vermögen

- 150 Euro je vollendetem Lebensjahr für volljährige Hilfebedürftige, mindestens aber 3.100 Euro (für Personen, die vor dem 01.01.1948 geboren sind, sogar 520 Euro je vollendetem Lebensjahr)
- 3.100 Euro für jedes minderjährige Kind
- die im Rahmen der „Riester-Rente“ staatlich geförderte Altersvorsorge
- geldwerte Ansprüche, die der Altersvorsorge dienen bis zu einem Wert von 750 Euro je vollendetem Lebensjahr  
Voraussetzung: Es besteht ein Verwertungsausschluss; das heißt, auf Grund einer vertraglichen Vereinbarung kann das Geld nicht vor dem Eintritt in den Altersruhestand ausgezahlt werden.
- Zusätzlich 750 Euro für jeden in der Bedarfsgemeinschaft lebenden Hilfebedürftigen. Dieser Betrag wurde vom Gesetzgeber als Ansparung für notwendige Anschaffungen (z.B. wenn der Kühlschrank kaputt geht) begründet.

Ví dụ:

Bà S. trước khi sinh con có một công việc mi-ni và sau đó nhận 160 Euro hàng tháng. Trong trường hợp này bà ta nhận 160 Euro tiền cha mẹ từ công việc mi-ni và – do tiền cha mẹ tối thiểu là 300 Euro – thêm 140 Euro.

Tiền 160 Euro không bị tính vào TC, từ khoản tiền tăng thêm 140 Euro thì tiền tính chung cho bảo hiểm - 30 Euro sẽ bị trừ ra. Từ tiền cha mẹ (tổng cộng 300 Euro) thì chỉ 110 Euro bị tính vào.

Nếu tiền cha mẹ được trả mà không có làm việc trước đó – nghĩa là khoản tối thiểu ở mức 300 Euro.

► 30 Euro tiền tính chung cho bảo hiểm được trừ ra, nếu có ở đây cũng có các khoản trả khác như bảo hiểm trách nhiệm dân sự về xe cộ hay khoản tiền đóng cho hưu trí Riester. Nói chung thì 270 Euro sẽ bị đưa vào để tính TC.

## 8 Về việc lưu ý tài sản (Điều 12 SGB II, Quy định Alg II)

Cách biệt với thu nhập thì tài sản cơ bản là cái gì người ta đã có trước khi đệ đơn xin cấp trợ cấp SGB II. Trục thuộc tài sản gồm, ví dụ tiền trong tài khoản, sổ tiết kiệm, cổ phiếu hay chứng phiếu, bảo hiểm nhân thọ và giá trị đồ vật (như ô tô, bất động sản, trang sức có giá trị).

Ai có tài sản mà tài sản đó vượt giới hạn nhất định, không được coi là cần được giúp đỡ và không được nhận tiền trợ cấp SGB II, cho tới khi tài sản vượt giới hạn đã đem ra sử dụng hết.

### Mức cơ bản không bị tính đối với tài sản

- 150 Euro cho mỗi năm sống hoàn chỉnh đối với người cần giúp đỡ trưởng thành, nhưng ít nhất 3.100 Euro (đối với những ai sinh trước 01-01-1948, thậm chí 520 Euro cho mỗi năm sống hoàn chỉnh)
- 3.100 Euro đối với mỗi đứa con chưa trưởng thành
- Khoản tiền cho tuổi già được nhà nước giúp đỡ trong khuôn khổ của „tiền hưu trí - Riester“
- Các quyền hưởng có giá trị bằng tiền phục vụ cho chăm nom tuổi già tới giá trị 750 Euro cho mỗi năm sống hoàn chỉnh  
Điều kiện: phải có sự loại trừ việc sử dụng; nghĩa là, trên cơ sở một sự thỏa thuận hợp đồng thì tiền không thể được trả trước khi bước vào tuổi nghỉ hưu.
- Thêm 750 Euro cho mỗi người cần giúp đỡ sống trong nhóm có nhu cầu. Khoản tiền này được những người ra Luật giải trình là một khoản tiền tiết kiệm cho việc mua sắm các đồ cần thiết (ví dụ khi tủ lạnh bị hỏng).

### Beispiel

Herr B., 43 Jahre alt und Frau B., 40 Jahre alt, leben mit ihren 15 und 6 Jahre alten Kindern in Berlin. Wegen Verlust des Arbeitsplatzes von Frau B. müssen sie nun SGB II-Leistungen beim Jobcenter beantragen. Wie viel Ersparnis darf die Familie besitzen?  
(Über eine Altersvorsorge verfügt die Familie nicht.)

Herr B.:  $43 \times 150 = 6.450$  Euro

Frau B.:  $40 \times 150 = 6.000$  Euro

Kind 15 Jahre: Mindestbetrag von 3.100 Euro

Kind 6 Jahre: Mindestbetrag von 3.100 Euro

· Insgesamt: 18.650 Euro (siehe aber unter ergänzende Anmerkungen weiter unten)

Hinzu kommt der Betrag für notwendige Anschaffungen von  $4 \times 750 = 3.000$  Euro

### Ergänzende Anmerkungen:

- Wenn Sie in mit einem (Ehe-)Partner zusammenleben, ist es egal, wer von Ihnen beiden tatsächlich Vermögen hat, die Grundfreibeträge bzw. die Beträge für die Altersvorsorge werden von beiden addiert.  
Hat im Beispiel oben Herr B. auf seinem Konto nur 2.000 Euro, Frau B. aber 10.000 Euro, überschreiten beide zusammen den addierten Höchstfreibetrag von 12.450 Euro nicht.
- Anders verhält es sich beim Grundfreibetrag der Kinder. Dieser ist ausschließlich dem jeweiligen Kind zuzuordnen, nicht ausgeschöpftes Vermögen des Kindes kann nicht auf den Freibetrag der Eltern übertragen werden! Eine Ausnahme davon ist der Freibetrag für notwendige Anschaffungen, siehe nächster Punkt.
- Die Freibeträge für notwendige Anschaffungen werden für alle Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft addiert.  
Familie B. kann hierfür also einen Betrag von  $4 \times 750$  Euro = 3.000 Euro haben.

### Es gibt Vermögen, das nicht berücksichtigt wird. Dazu gehören:

- für jede erwerbsfähige Person ein Kraftfahrzeug im Wert bis zu 7.500 Euro
- ein selbst bewohntes angemessenes Haus/ eine angemessene Eigentumswohnung mit Grundstück

Als angemessen gelten im ländlichen Bereich ein Grundstück bis zu 800 m<sup>2</sup> und im städtischen Bereich bis zu 500 m<sup>2</sup>

für die Größe des Hauses: bei 1-2 Personen 90 m<sup>2</sup> (Wohnung 80 m<sup>2</sup>)

3 Personen 110 m<sup>2</sup> (Wohnung 100 m<sup>2</sup>)

4 Personen 130 m<sup>2</sup> (Wohnung 120 m<sup>2</sup>)

für jede weitere Person + 20 m<sup>2</sup>

- Sachen und Rechte, soweit ihre Verwertung offensichtlich unwirtschaftlich ist oder eine besondere Härte bedeuten würde

Zu der Frage, ab wann eine Verwertung als offensichtlich unwirtschaftlich einzustufen ist, gibt es keine eindeutige Antwort. Im Zweifelsfall wird dies für den Einzelfall vor Gericht entschieden. Ebenso unbestimmt ist der Begriff der „besonderen Härte“.

- Vermögensgegenstände, die zur Aufnahme oder Fortsetzung der Berufsausbildung oder der Berufstätigkeit erforderlich sind

Auch hier der Rat: Lassen Sie sich im Streitfall mit dem Jobcenter von einer fachkundigen Stelle beraten!

Ví dụ:

Ông B., 43 tuổi và bà B., 40 tuổi, sống với đứa con 15 và 6 tuổi của mình ở Berlin. Do mất nơi làm việc của Bà B. nên họ bây giờ phải đệ đơn xin trợ cấp SGB II tại Jobcenter. Bao nhiêu tiền tiết kiệm gia đình được phép giữ lại?  
(Gia đình không có tiền cho tuổi già.)

Ông B.:  $43 \times 150 = 6.450$  Euro

Bà B.:  $40 \times 150 = 6.000$  Euro

Con 15 tuổi: mức tối thiểu 3.100 Euro

Con 6 tuổi: mức tối thiểu 3.100 Euro

► Tổng cộng: 18.650 Euro (nhưng xem tại các lưu ý bổ xung tiếp tục dưới đây)

Thêm vào có khoản cho mua sắm cần thiết  $4 \times 750 = 3.000$  Euro

#### Các lưu ý bổ xung:

- Nếu quý vị sống chung với bạn đời (vợ hoặc chồng), thì thế nào cũng được, một trong hai người thực sự có tài sản, các mức không bị tính vào cơ bản hoặc các khoản trích nộp cho hưu trí tuổi già được cộng của cả hai bên.  
Trong ví dụ trên thì Ông B. có trong tài khoản của mình chỉ 2.000 Euro, nhưng bà B. có 10.000 Euro, nên cả hai chung nhau không vượt quá mức không bị tính vào tối đa cộng lại 12.450 Euro.
- Nhưng xử lý khác là mức không bị tính vào cơ bản của con cái. Mức này chỉ duy nhất quy về cho đứa trẻ đó, chưa tận dụng hết của đứa trẻ không thể được chuyển sang mức không bị tính của cha mẹ! Một ngoại lệ trong đó là mức không bị tính cho việc mua sắm mới những thứ cần thiết, xem điểm tiếp theo.
- Các mức không bị tính cho việc mua sắm mới những thứ cần thiết được cộng cho tất cả các thành viên của nhóm có nhu cầu.  
Gia đình B. có thể có được một mức tiền là  $4 \times 750$  Euro = 3.000 Euro.

#### Có loại tài sản không bị để ý tới. Trục thuộc gồm:

- Đối với mỗi một người có khả năng lao động có một xe hơi giá trị tới 7.500 Euro
- Một nhà tự ở phù hợp/ một căn hộ thuộc sở hữu phù hợp với đất đai  
Được coi là phù hợp có giá trị trong khu vực nông thôn một mảnh đất tới 800 m<sup>2</sup> và trong khu vực thành phố tới 500 m<sup>2</sup>  
Đối với diện tích của nhà: với 1-2 người 90 m<sup>2</sup> (căn hộ 80 m<sup>2</sup>)  
3 người 110 m<sup>2</sup> (căn hộ 100 m<sup>2</sup>)  
4 người 130 m<sup>2</sup> (căn hộ 120 m<sup>2</sup>)  
đối với mỗi người thêm vào + 20 m<sup>2</sup>
- Đồ vật hay quyền lợi, khi việc sử dụng tận dụng nó hiển nhiên không kinh tế hay có thể sẽ có nghĩa là một sự khó khăn đặc biệt  
  
Đối với câu hỏi, kể từ lúc nào việc sử dụng được xếp là hiển nhiên không kinh tế, thì chưa có câu trả lời rõ ràng. Trong trường hợp nghi ngờ đối với trường hợp đơn lẻ phải được quyết định trước Tòa. Tương tự khái niệm „khó khăn đặc biệt“ cũng không xác định được.
- Đồ vật tài sản cần thiết cho việc tiếp nhận hay tiếp tục đào tạo nghề nghiệp

Ở đây có lời khuyên: Quý vị trong trường hợp tranh cãi với Jobcenter hãy để một văn phòng có năng lực nghiệp vụ tư vấn!

## 9 Fördern von Arbeit und Fordern

Zur Aufgabe der Grundsicherung für Arbeitssuchende gehört es, erwerbsfähige Leistungsberechtigte bei der Aufnahme oder Beibehaltung einer Erwerbstätigkeit zu unterstützen. Das vorrangige Ziel ist, dass „durch eine Erwerbstätigkeit Hilfebedürftigkeit vermieden oder beseitigt, die Dauer der Hilfebedürftigkeit verkürzt oder der Umfang der Hilfebedürftigkeit verringert wird“ (§ 1 Abs. 2 S. 4 Nr. 1 SGB II) = Fördern. Auf der anderen Seite müssen „erwerbsfähige Leistungsberechtigte und die mit ihnen in einer Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen (...) alle Möglichkeiten zur Beendigung oder Verringerung ihrer Hilfebedürftigkeit ausschöpfen“ (§ 2 Abs. 1 S. 1 SGB II) = Fordern.

### 9.1 Zur Zumutbarkeit (§ 10 SGB II)

Wenn Sie SGB II-Leistungen beziehen, ist Ihnen nach dem Gesetz grundsätzlich jede Arbeit bzw. Eingliederungsmaßnahme zumutbar. Von Ihnen wird auch verlangt, dass Sie aktiv mitwirken.

Das Gesetz benennt folgende Ausnahmen von der Zumutbarkeit (§ 10 Abs. 1 SGB II):

Sie sind zu einer bestimmten Arbeit körperlich, geistig oder seelisch nicht in der Lage. In der Mehrzahl sind dies Erkrankungen oder Behinderungen, die bestimmte Arbeiten unmöglich machen. Sie benötigen für den Nachweis ein ärztliches oder psychologisches Attest. Eventuell wird das Jobcenter amtsärztliche Untersuchungen beantragen.

Die Ausübung der angebotenen Arbeit erschwert die künftige Tätigkeit in Ihrem bisherigen Beruf, weil sie besondere körperliche Anforderungen stellt. Ein Beispiel hierfür ist, wenn Sie Musiker sind und eine besondere Fingerfertigkeit für das Spielen Ihres Instrumentes benötigen, dann können Sie zu keinen groben Tätigkeiten herangezogen werden, durch die Sie Ihre Fingerfertigkeiten verlieren würden.

Sie gefährden durch die Aufnahme der Arbeit die Erziehung ihres Kindes oder des Kindes ihres Partners. Bei einem Kind über 3 Jahren, dessen Betreuung in einer Tagesstätte, Tagespflege oder anderweitig sichergestellt ist, wird keine Gefährdung der Erziehung angenommen. Bei einem Kind unter 3 Jahren können die Eltern(teile) bzw. der Partner nicht zur Arbeit verpflichtet werden. Es können sich allerdings nicht beide Partner auf die Kindererziehung beschränken.

Sie pflegen einen Angehörigen, dessen Pflege nicht auf andere Weise sichergestellt werden kann und die Pflege ist mit der Ausübung der Arbeit nicht vereinbar. In welchem Umfang die Pflege eine Arbeit ausschließt, hängt von dem tatsächlichen Pflegeaufwand ab. Eine Orientierung hierfür ist, welche Pflegestufe nach dem SGB XI der zu Pflegenden hat. Die Durchführungshinweise der Bundesagentur zum § 10 (10.14) gehen von folgender Zumutbarkeit aus: Bei Pflegestufe I ist in der Regel eine Vollzeitarbeit zumutbar, bei Pflegestufe II eine Arbeit bis zu 6 Stunden am Tag und bei Pflegestufe III überhaupt nicht.

Sie haben einen sonstigen wichtigen Grund. Dies können z.B. im Einzelfall religiöse oder kulturelle Gründe sein, aber auch ein Schulbesuch oder eine Ausbildung (auch eine Zweitausbildung).

## 9 Giúp đỡ khuyến khích làm việc và đòi hỏi

Thuộc về nhiệm vụ để bảo đảm cơ bản cho những người tìm việc làm là giúp đỡ những người có quyền hưởng trợ cấp khi có tiếp nhận hay giữ gìn một công việc làm. Mục tiêu ưu tiên là „qua việc làm để ngăn chặn hay xóa bỏ sự cần giúp đỡ, rút ngắn thời gian cần giúp đỡ hay mức độ cần giúp đỡ „ (Điều 1 khoản 2 câu 4 số 1 SGB II) = giúp đỡ khuyến khích. Mặt khác thì „sự cần giúp đỡ có khả năng lao động và những người sống chung với họ trong một nhóm có nhu cầu phải tận dụng hết mọi khả năng để kết thúc hay làm giảm bớt sự cần giúp đỡ của họ“ (Điều 2 khoản 1 câu 1 SGB II) = đòi hỏi.

### 9.1 Về việc chấp nhận được (Điều 10 SGB II)

Nếu quý vị nhận trợ cấp SGB II, thì đối với quý vị cơ bản theo Luật pháp bất kỳ công việc nào hoặc một biện pháp đưa vào việc làm nào đều chấp nhận được. Quý vị cũng được yêu cầu là quý vị phải tham gia tích cực.

**Luật pháp nêu những ngoại lệ sau của sự chấp nhận được (Điều 10 khoản 1 SGB II):**

Quý vị đối với một công việc nào đó về mặt thể lực, tinh thần hay tình cảm không có khả năng. Đa số là bệnh tật hay do tàn tật, khiến không làm được một số công việc nhất định. Quý vị cần cho việc chứng minh một xác nhận giám định bác sỹ hay tâm lý học. Có thể Jobcenter sẽ đề nghị cho kiểm tra bằng bác sỹ công sở.

Việc tiến hành công việc đưa ra gây khó khăn cho công việc tương lai trong nghề nghiệp đến nay của quý vị, bởi vì nó có những yêu cầu đặc biệt về cơ thể

Một ví dụ cho việc này là: nếu quý vị là người chơi nhạc và cần một sự khéo léo ngón tay đặc biệt cho việc chơi nhạc cụ của quý vị, thì cũng không thể đưa quý vị đi làm các công việc thô, mà qua đó quý vị có thể sẽ mất đi sự khéo léo ngón tay

Quý vị qua việc tiếp nhận việc làm đã làm nguy hại cho việc giáo dục đứa con của quý vị hay con của bạn đời quý vị. Với đứa con hơn 3 tuổi, nếu xác định được chăm sóc trong một nơi trông nom trẻ, nhà trẻ hay một nơi tương tự, sẽ không được coi là có nguy hại cho việc giáo dục. Với đứa trẻ dưới 3 tuổi thì cha (hoặc) mẹ hay bạn đời không thể bắt buộc phải đi làm. Tuy nhiên không thể cả hai người đều giới hạn vào việc giáo dục trẻ nhỏ.

Quý vị chăm sóc một người thân trong gia đình, việc chăm sóc không thể lo được bằng cách khác và việc chăm sóc không dung hòa được với việc tiến hành công việc. Ở mức độ nào việc chăm sóc loại trừ việc làm, phụ thuộc vào sự đầu tư săn sóc thực tế. Một sự định hướng cho việc này là, người phục vụ có mức độ chăm sóc nào theo SGB XI. Những chỉ dẫn thực hiện của Sở lao động cho Điều 10 (10.14) căn cứ vào sự chấp nhận sau:

Với mức độ chăm sóc I về nguyên tắc chấp nhận được công việc đủ thời gian, với mức độ chăm sóc II làm việc tới 6 tiếng trong một ngày và với mức độ chăm sóc III nhìn chung không làm việc được.

Quý vị có một lý do quan trọng khác. Điều đó có thể, ví dụ trong các trường hợp đơn lẻ lý do về tôn giáo hay văn hóa, nhưng cũng do đi học hay đào tạo học nghề (cả đào tạo nghề thứ hai).

### Keine Gründe für eine Ablehnung sind (§ 10 Abs. 2 SGB II):

- wenn die Arbeit nicht Ihrer Qualifikation entspricht
- wenn die Arbeit vom Wohnort weiter entfernt ist als die zuvor ausgeführte – bei einer täglichen Arbeitszeit sind i.d.R. Pendelzeiten von bis zu 2,5 Stunden zumutbar.
- wenn die Arbeitsbedingungen schlechter sind als bei der bisherigen (z.B. niedrigerer Lohn – aber nicht, wenn er unter den gesetzlichen Mindestlohnbestimmungen liegt, ungünstigere Arbeitszeiten)
- wenn Sie durch das Arbeitsangebot eine andere Erwerbstätigkeit aufgeben müssen (z.B. Minijob). Auch wenn Sie selbständig sind, aber nicht genügend Einnahmen haben, um Ihren Lebensunterhalt aus eigenen Kräften abzusichern, kann es vorkommen, dass Sie eine Aufforderung erhalten, eine abhängige Beschäftigung aufzunehmen.

Auch hier der Rat: Lassen Sie sich im Streitfall mit dem Jobcenter von einer fachkundigen Stelle beraten!

## 9.2 Leistungen zur Eingliederung in Arbeit (§§ 14 ff. SGB II)

Die Jobcenter sollen Sie umfassend unterstützen, damit Sie Ihre Hilfebedürftigkeit überwinden. Das Gesetz sieht dazu verschiedene Leistungen vor. Es handelt sich aber fast ausnahmslos um Kann-Leistungen; das heißt, dass Sie auf diese Eingliederungsleistungen keinen durchsetzbaren Rechtsanspruch haben. Ihr persönlicher Ansprechpartner (der Arbeitsvermittler) entscheidet, welche Leistungen Sie erhalten können. Er muss dabei allerdings sein Ermessen für jeden Einzelfall ausüben und darf sich nicht von ermessensfehlerhaften Erwägungen, also von Gründen leiten lassen, die nicht für die konkrete Entscheidung zur Eingliederung in Arbeit von Relevanz sind.

Bereiten Sie sich darum auf jedes Gespräch mit dem Arbeitsvermittler sorgfältig vor. Je überzeugender Sie Ihre eigenen Vorstellungen äußern und begründen, warum z.B. eine bestimmte Weiterbildung Ihre Chancen, einen (besser bezahlten) Arbeitsplatz zu finden, erhöhen, so dass sich damit Ihre Hilfebedürftigkeit verringert oder ganz wegfällt, desto eher wird er Ihnen eine von Ihnen gewünschte Maßnahme bewilligen. So können Sie z.B. gezielt nach Stellenanzeigen suchen, in denen das Zertifikat, welches Sie durch die Weiterbildung erhalten würden, als Voraussetzung für die Besetzung der Stelle genannt ist.

Eine nach unserer Erfahrung noch immer von den Hilfebedürftigen unterschätzte und leider auch von Seiten der Jobcenter häufig mehr pro Forma oder als Druck genutzte Maßnahme zur Eingliederung ist der

### Abschluss der Eingliederungsvereinbarung (§ 15 SGB II).

Hierbei sollte es sich eigentlich um einen „auf gleicher Augenhöhe“ ausgehandelten Vertrag zwischen dem Arbeitsvermittler und Ihnen handeln. In der Eingliederungsvereinbarung soll vor allem festgelegt werden,

- welche Leistungen Sie zur Eingliederung in Arbeit erhalten und
- welche Bemühungen Sie in welcher Häufigkeit zur Eingliederung in Arbeit mindestens unternehmen müssen und in welcher Form Sie die Bemühungen nachzuweisen haben und
- welche Leistungen Sie bei Dritten, insbesondere Trägern anderer Sozialleistungen (z.B. Unterhaltsvorschusskasse) zu beantragen haben.

Sie sollten die Chance nutzen und Ihre Vorschläge in das Gespräch einbringen und sich nicht damit abfinden, dass Ihnen einfach eine Eingliederungsvereinbarung zum Unterschreiben vorgelegt wird!



Không phải lý do cho việc từ chối là (Điều 10 khoản 2 SGB II):

- Nếu công việc không tương xứng với sự đào tạo của quý vị
- Nếu công việc xa khu vực nhà ở hơn là công việc trước đó làm – với thời gian làm việc hàng ngày thì về nguyên tắc thời gian đi lại chấp nhận được tới 2,5 tiếng.
- Nếu điều kiện làm việc tồi hơn là điều kiện cho tới giờ (ví dụ lương thấp hơn – nhưng không được thấp hơn quy định lương tối thiểu, thời gian lao động bất lợi hơn)
- Nếu quý vị qua việc tiếp nhận công việc đưa ra phải bỏ một công việc khác (ví dụ công việc mi-ni). Ngay cả nếu quý vị tự hành nghề, nhưng không đủ nguồn thu, để bảo đảm chu cấp đời sống quý vị từ sức lực của bản thân, thì có thể xảy ra việc quý vị được yêu cầu tiếp nhận một công việc phụ thuộc.

Cả ở đây cũng có lời khuyên: Quý vị hãy cần được tư vấn trong trường hợp tranh cãi với Jobcenter từ một văn phòng có năng lực chuyên môn!.

## 9.2 Trợ cấp để đưa vào việc làm (các Điều 14 và tiếp theo SGB II)

Các Jobcenter cần phải ủng hộ quý vị một cách toàn diện, để quý vị vượt được nhu cầu cần giúp đỡ. Luật pháp nhìn thấy trước cho việc này các loại trợ cấp khác nhau. Tuy nhiên hầu như không có ngoại lệ là các khoản trợ cấp chỉ là có thể; điều đó có nghĩa là quý vị đối với các khoản trợ cấp đưa vào việc làm không có quyền pháp luật chống lại. Đối tác tiếp xúc cho cá nhân quý vị (người giới thiệu việc làm) quyết định, loại trợ cấp nào quý vị có thể nhận được. Người đó tuy nhiên khi đó phải dùng quyền chọn mức độ phù hợp cho mỗi trường hợp cụ thể và không được để bản thân bị sự cân nhắc sai lệch không phù hợp, như vậy là từ các lý do không quan trọng cho việc quyết định cụ thể để đưa vào việc làm.

Quý vị do vậy hãy chuẩn bị cẩn thận cho mỗi buổi nói chuyện với người giới thiệu việc làm. Mỗi khi quý vị nói ra thuyết phục hơn về sự hình dung của bản thân và giải trình nó, vì sao, ví dụ sự đào tạo nhất định sẽ nâng cao lên cơ hội cho quý vị, tìm ra một nơi làm việc (trả lương tốt hơn), như thế sẽ làm giảm đi hay mất hẳn nhu cầu cần giúp đỡ của quý vị, thì cũng nhanh chóng hơn việc người đó duyệt cho quý vị một trong các biện pháp quý vị mong muốn. Như vậy quý vị có thể ví dụ tập trung tìm các thông báo việc làm, mà ở đó bằng cấp quý vị có thể sẽ được nhận thông qua đào tạo tiếp, được nêu là cơ sở cho việc tiếp quản việc làm.

Một biện pháp theo kinh nghiệm của chúng tôi vẫn còn bị người có nhu cầu cần giúp đỡ đánh giá thấp và đáng tiếc kể cả phía Jobcenter thường hay nhiều hình thức hay sử dụng áp lực để đưa vào việc làm là

Ký kết thỏa thuận đưa vào việc làm (Điều 15 SGB II).

Ở đây thật ra chỉ là một hợp đồng „ngang hàng nhau“ được ký kết giữa người giới thiệu việc làm và quý vị. Trong ký kết thỏa thuận đưa vào việc làm trước hết cần xác định,

- Quý vị nhận loại trợ cấp nào khi đưa vào việc làm và
- Quý vị phải tối thiểu có những cố gắng nào ở mức độ thường xuyên khi đưa vào việc làm và quý vị phải chứng minh được ở hình thức nào những cố gắng và
- Quý vị cần phải đệ đơn xin trợ cấp loại nào tại các tổ chức khác, đặc biệt ở chỗ các tổ chức duyệt chi các trợ cấp xã hội khác (ví dụ Cơ quan cấp phát tạm ứng trợ cấp cho đời sống).

Quý vị nên tận dụng các cơ hội và đưa ra các đề xuất của mình vào trong cuộc nói chuyện và không dễ dàng bằng lòng với việc, là đơn giản thỏa thuận đưa vào việc làm được đưa ra cho quý vị ký!

Wird in der Eingliederungsvereinbarung eine Bildungsmaßnahme vereinbart, wird dort auch beschrieben, in welchem Umfang und unter welchen Voraussetzungen Sie bei schuldhaftem Abbruch der Maßnahme schadensersatzpflichtig werden.

Die Eingliederungsvereinbarung wird i.d.R. für 6 Monate abgeschlossen.

Unterschreiben Sie die Eingliederungsvereinbarung nicht, ohne dass Sie sie sorgfältig durchgelesen haben. Sie müssen auch nicht gleich vor Ort unterschreiben, Sie haben das Recht, sie mit nach Hause zu nehmen und sich beraten zu lassen. Haben Sie unterschrieben und halten sich dann nicht an die dort für Sie festgelegten Pflichten, müssen Sie mit Sanktionen/ Leistungskürzungen rechnen (siehe auch unter Punkt 10).

**Was passiert, wenn ich mich weigere, die Eingliederungsvereinbarung zu unterschreiben?**

Für das Verweigern der Unterschrift können Sie nicht sanktioniert werden. Das ist inzwischen durch die Rechtsprechung geklärt. Aber: Das Jobcenter hat die Möglichkeit, diese Eingliederungsvereinbarung dann als Verwaltungsakt zu erlassen. Wenn Sie gegen die darin festgelegten Pflichten verstoßen, können Ihre Leistungen gekürzt werden. Dagegen kann dann nur das Einlegen eines Widerspruchs und ggf. eine Klage helfen.

**Mögliche Leistungen zur Eingliederung in Arbeit sind:**

- Beratung und Vermittlung
- vermittlungsunterstützende Leistungen aus dem Vermittlungsbudget nach § 45 SGB III (z.B. Bewerbungskosten, Reisekosten für Vorstellungsgespräche, Kosten für einen Umzug oder wegen doppelter Haushaltsführung, Kosten für Arbeitsmittel, Kosten für Zeugnisse, Abschriften, Auskünfte – Schufa)
- Förderung der beruflichen Weiterbildung
- Leistungen an Arbeitgeber wie Eingliederungszuschüsse
- Vermittlungsgutschein
- Einstiegs geld
- Leistungen zur Eingliederung von Selbständigen
- kommunale Eingliederungsleistungen wie Betreuungsleistungen für minderjährige oder behinderte Kinder, Schuldnerberatung, psychosoziale Betreuung

Der Katalog der Eingliederungsleistungen ist sehr umfangreich und befindet sich durch den Gesetzgeber in häufiger Veränderung.

**Am Ende dieses Abschnitts noch eine Anmerkung von uns, wenn Sie sich an einen privaten Arbeitsvermittler wenden:**

Unter den vielen gut arbeitenden privaten Arbeitsvermittlern, die Sie wirklich bei der Arbeitssuche unterstützen, gibt es leider einige „schwarze Schafe“. Lesen Sie jeden Vertrag genau durch, bevor Sie ihn unterschreiben! In dem Fall einer Berliner Arbeitsvermittlung (den Namen dürfen wir leider aus rechtlichen Gründen nicht nennen), erstellt diese „Bewerbungen“ (ein Standardschreiben), die in keiner Weise qualitative Ansprüche erfüllen. Sie wollen dafür aber die Bewerbungskosten, die das Jobcenter gewährt einziehen (5 Euro pro Bewerbung). Die Jobcenter übernehmen diese Kosten aus gutem Grund nicht. Aber: Die Arbeitsvermittlung setzt dann die Betroffenen massiv unter Druck, damit diese selbst die Kosten zahlen. Sind Sie auf so einen Vermittler reingefallen, lassen Sie sich nichts gefallen. Suchen Sie rechtliche Hilfe.

Nếu trong thỏa thuận đưa vào việc làm thống nhất có một biện pháp đào tạo, thì tại đó sẽ được nêu rõ, ở mức độ nào và dưới điều kiện nào quý vị sẽ có nghĩa vụ bồi hoàn nếu phạm lỗi khi đình chỉ biện pháp.

Thỏa thuận đưa vào việc làm về nguyên tắc được ký kết cho 6 tháng.

Quý vị không ký thỏa thuận đưa vào việc làm, khi quý vị chưa đọc từ đầu đến cuối kỹ càng. Quý vị cũng không phải ký ngay tại chỗ, Quý vị có quyền đem nó về nhà và để được tư vấn thêm. Nếu quý vị ký ngay và bản thân không giữ được những nghĩa vụ đã xác định cho quý vị tại đó, thì quý vị phải tính tới các hình phạt/cắt giảm trợ cấp (cũng xem tại điểm 10).

Điều gì xảy ra, nếu tôi từ chối không ký thỏa thuận đưa vào việc làm?

Đối với việc từ chối không ký thì không thể phạt quý vị được. Điều đó rất cuộc đã được Tòa án giải thích. Tuy nhiên: Jobcenter có điều kiện, đưa ra thỏa thuận đưa vào việc làm sau đó ở dạng Quyết định (lệnh) hành chính. Nếu quý vị vi phạm vào những nghĩa vụ đã xác định trong đó, thì các khoản trợ cấp cho quý vị có thể sẽ bị cắt giảm. Chống lại điều này sau đó chỉ có thể bằng cách khiếu nại và nếu phát sinh tiếp là kiện ra Tòa.

Các khoản trợ cấp có thể để đưa vào việc làm là:

- Tư vấn và môi giới
- Các trợ cấp cho việc giúp đỡ hoạt động môi giới từ khoản kinh phí cho môi giới theo Điều 45 SGB III (ví dụ chi phí đi xin việc, chi phí tàu xe cho buổi trình diện, chi phí cho việc chuyển nhà do chi phí cho hai nhà, chi phí cho dụng cụ làm việc, chi phí cho chứng chỉ, bằng cấp, các bản Cô-pi, cho hỏi đáp – Schufa „Cơ quan cung cấp thông tin kinh tế về cá nhân Đức - ND“)
- Giúp đỡ khuyến khích đào tạo nâng cao về nghề nghiệp
- Trợ cấp cho chủ giao việc như các khoản phụ cấp đưa vào việc làm
- Phiếu lấy hàng do môi giới
- Tiền cho sự mở đầu làm việc
- Trợ cấp đưa vào hoạt động của người tự hành nghề
- Các khoản trợ cấp đưa vào làm việc, hoạt động của chính quyền địa phương như trợ cấp chăm nom con còn nhỏ hay tàn tật, tư vấn nợ nần, chăm sóc về mặt tâm lý xã hội

Danh mục các khoản trợ cấp đưa vào việc làm rất phong phú và thường xuyên được thay đổi thông qua Cơ quan ra Luật.

Kết thúc đoạn này còn một điều lưu ý của chúng tôi, nếu quý vị đi nhờ một người môi giới việc làm tự nhân:

Trong số nhiều người môi giới việc làm tự nhân tốt, những người thực sự giúp đỡ quý vị trong việc đi tìm kiếm công ăn việc làm, đáng tiếc còn một số „con sâu“. Quý vị hãy đọc chính xác mỗi hợp đồng từ đầu đến cuối, trước khi quý vị ký kết chúng! Trong trường hợp một Tổ chức môi giới việc làm của Berlin (đáng tiếc chúng tôi từ lý do pháp lý không được phép nêu tên), đã lập ra „Đơn xin việc“ (Một văn bản mẫu), và nó không đáp ứng bất cứ một phương diện nào các yêu cầu về mặt chất lượng. Họ tuy nhiên muốn thu cho việc đó tiền chi phí đi xin việc do Jobcenter bảo đảm (5 Euro mỗi đơn xin việc). Jobcenter không đảm nhận chi phí này từ lý do chính đáng. Nhưng: Tổ chức môi giới sau đó gây áp lực mạnh mẽ đối với những người này, để khiến họ tự trả khoản chi phí. Nếu quý vị sa vào một tổ chức môi giới như vậy, thì quý vị đừng bao giờ phải chịu bất cứ điều gì. Quý vị hãy tìm sự giúp đỡ về mặt pháp luật.

## 10 Sanktionen – Kürzung oder Streichung von Leistungen

Wenn Sie Ihren Verpflichtungen gegenüber dem Jobcenter nicht nachkommen, müssen Sie mit Leistungskürzungen bis hin zum Wegfall der gesamten Leistung rechnen. Fällt die gesamte Leistung weg, sind Sie auch nicht mehr krankenversichert über das Jobcenter!

### 10.1 Sanktionen wegen Pflichtverletzungen bzw. Meldeversäumnissen (§§ 31, 31a, 31b, 32 SGB II)

#### Sanktionen wegen Pflichtverletzungen (§§ 31, 31a und b SGB II)

Gründe für eine Kürzung der Leistung sind, wenn Sie sich ohne wichtigen Grund trotz schriftlicher Belehrung über die Rechtsfolgen oder deren Kenntnis (z.B. durch ein ausgehändigtes Merkblatt) weigern:

- die in der Eingliederungsvereinbarung festgelegten Pflichten zu erfüllen, insbesondere nicht ausreichende Eigenbemühungen nachweisen.
- eine zumutbare Arbeit, Ausbildung, Arbeitsgelegenheit aufzunehmen, fortzuführen oder deren Anbahnung durch Ihr Verhalten verhindern.
- eine zumutbare Maßnahme zur Eingliederung in Arbeit nicht antreten, abrechnen oder Anlass für den Abbruch gegeben haben.

#### Weitere Gründe sind, wenn:

Sie über 18 Jahre alt sind und Ihr Einkommen oder Vermögen in der Absicht vermindert haben, die Gewährung oder Erhöhung von SGB II-Leistungen herbeizuführen.

Sie sich nach Belehrung über die Rechtsfolgen oder deren Kenntnis weiter unwirtschaftlich verhalten.

Sie eine Sperrzeit nach dem SGB III für den Bezug von Arbeitslosengeld haben oder der Anspruch darauf erloschen ist bzw. wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen.

#### Welche Kürzungen erfolgen?

Bei einer erstmaligen Pflichtverletzung werden 30 % des maßgebenden Regelbedarfs für 3 Monate gekürzt, bei einem Alleinstehenden sind dies also 30 % von 364 Euro = gerundet 109 Euro

Bei einer weiteren Pflichtverletzung innerhalb eines Jahres werden 60 % des maßgebenden Regelbedarfs ebenfalls für 3 Monate gekürzt.

Bei einer erneuten Pflichtverletzung im Jahreszeitraum entfällt die Leistung ganz, auch die Kosten der Unterkunft und Heizung. Wenn Sie in diesem Fall nachträglich bereit sind, Ihren Pflichten nachzukommen, also z.B. doch noch an der Bildungsmaßnahme teilzunehmen, kann das Jobcenter die Kürzung auf 60 % reduzieren.

Wenn Sie eine mehr als 30 %-ige Kürzung haben, können Sachleistungen oder geldwerte Leistungen, z.B. Lebensmittelgutscheine, vom Jobcenter geleistet werden. Dazu kann auch eine Direktüberweisung der Stromabschläge an den Stromlieferanten gehören. Das Jobcenter entscheidet darüber nach Ermessen. Wenn Sie mit minderjährigen Kindern zusammenleben, ist das Ermessen reduziert, das Jobcenter soll dann Sachleistungen oder geldwerte Leistungen erbringen. Sie sollten aber in jedem Fall geldwerte Leistungen beantragen.

Wenn die Leistung auf Grund der Sanktion völlig gestrichen wurde, Sie aber Sachleistungen oder geldwerte Leistungen erhalten, bleibt die Krankenversicherung bestehen.

## 10 Sự trừng phạt – Cắt giảm hay xóa bỏ trợ cấp

Nếu quý vị không thực hiện các nghĩa vụ của mình đối với Jobcenter, thì quý vị phải tính tới việc bị cắt giảm cho tới bị mất hẳn toàn bộ trợ cấp. Nếu toàn bộ trợ cấp không còn, thì quý vị cũng không được bảo hiểm ốm đau qua Jobcenter!

### 10.1 Sự trừng phạt do vi phạm các nghĩa vụ hay không trình diện (các Điều 31, 31a, 31b, 32 SGB II)

Sự trừng phạt do vi phạm các nghĩa vụ (các Điều 31, 31a và b SGB II)

Lý do cho việc cắt giảm trợ cấp là, nếu quý vị từ chối mà không có lý do quan trọng gì mặc cho có hướng dẫn bằng văn bản về hậu quả pháp lý hoặc sự nhận thức về nó (ví dụ qua một Bản chỉ dẫn được trao tay):

- thực hiện những nghĩa vụ đã xác định, đặc biệt chứng minh không đầy đủ những cố gắng của bản thân.
- tiếp nhận một công việc, một sự đào tạo, một cơ hội làm việc chấp nhận được, tiến hành tiếp tục hay ngăn chặn sự bắt đầu nó thông qua cư xử của quý vị.
- không tham gia vào biện pháp đưa vào việc làm, dừng lại hay gây tạo ra sự ngừng lại.

Các lý do khác là, nếu:

nếu quý vị hơn 18 tuổi và có ý định làm giảm đi thu nhập của quý vị hay tài sản để dẫn tới được bảo đảm hay tăng trợ cấp SGB II.

Quý vị sau khi được hướng dẫn về hậu quả pháp lý hoặc sự nhận thức về nó vẫn cư xử không kinh tế.

Quý vị có một thời gian bị phong tỏa theo SGB III cho việc nhận tiền thất nghiệp hay quyền lợi ở đó bị xóa hoặc nếu các điều kiện cho việc đó đã có.

Các khoản cắt giảm nào xảy ra?

Khi vi phạm nghĩa vụ lần đầu thì 30 % của nhu cầu cơ bản định hướng cho 3 tháng sẽ bị giảm đi, với người sống độc thân thì như vậy sẽ là 30 % của 364 Euro = làm tròn 109 Euro.

Khi vi phạm nghĩa vụ tiếp theo trong vòng một năm thì 60 % của nhu cầu cơ bản định hướng cho 3 tháng tương tự sẽ bị giảm đi.

Khi lại vi phạm nghĩa vụ tiếp trong khoảng thời gian của cùng năm thì trợ cấp sẽ không còn, kể cả chi phí cho nhà ở và sưởi. Nếu quý vị trong trường hợp này sau đó sẵn sàng thực hiện các nghĩa vụ của bản thân, nghĩa là ví dụ lại tham gia vào biện pháp giáo dục, thì Jobcenter có thể rút bớt việc cắt giảm còn 60 %.

Nếu quý vị có một khoản bị cắt giảm hơn 30 %, thì có thể được các khoản trợ cấp bằng hiện vật hay trợ cấp có giá trị bằng tiền, ví dụ phiếu nhận thực phẩm sẽ được Jobcenter cấp. Trục thuộc nó cũng có thể có việc chuyển tiền trực tiếp cho các khoản nộp sử dụng điện ước tính cho các Hãng cung ứng điện. Jobcenter quyết định về việc đó theo cân nhắc phù hợp. Nếu quý vị sống chung với con còn ít tuổi, thì sự phù hợp sẽ được giảm đi, Jobcenter sau đó cần đưa ra trợ cấp bằng hiện vật hay trợ cấp có giá trị bằng tiền. Nhưng quý vị nên trong bất kỳ trường hợp nào đệ đơn xin trợ cấp bằng hiện vật.

Nếu trợ cấp trên cơ sở của sự trừng phạt hoàn toàn bị xóa bỏ, quý vị tuy nhiên nhận trợ cấp bằng hiện vật hay trợ cấp có giá trị bằng tiền, thì bảo hiểm ốm đau vẫn được giữ nguyên.

### Besondere Situation der erwerbsfähigen Jugendlichen unter 25 Jahren

Bei der 1. Pflichtverletzung wird die gesamte Leistung für den Regelbedarf gestrichen, es werden nur noch die Kosten der Unterkunft und Heizung direkt an den Vermieter gezahlt. Bei der zweiten Pflichtverletzung werden auch die Wohnkosten nicht mehr übernommen. Erklärt sich der Jugendliche nachträglich bereit seine Pflichten zu erfüllen, kann das Jobcenter die Kosten der Unterkunft wieder übernehmen. Sachleistungen oder geldwerte Leistungen können geleistet werden. Im Einzelfall kann die Sanktion auf 6 Wochen begrenzt werden.

### Sanktionen wegen Meldeversäumnissen (§ 32 SGB II)

Kommen Sie trotz Aufforderung und schriftlicher Belehrung über die Rechtsfolgen oder deren Kenntnis einem Meldetermin (beim Arbeitsvermittler oder auch zu einer ärztlichen oder psychologischen Untersuchung) ohne wichtigen Grund nicht nach, wird Ihre Geldleistung um jeweils 10 % des maßgebenden Regelbedarfs - bei einem Alleinstehenden sind dies gerundet 36 Euro - gekürzt.

## 10.2 Sanktionen wegen Verletzung allgemeiner Mitwirkungspflichten

Neben denn besonderen Vorschriften des SGB II über die Mitwirkung und die Folgen der Pflichtverletzungen gelten auch die allgemeinen Vorschriften des SGB I – Sozialgesetzbuch Allgemeiner Teil – und des SGB X – Sozialgesetzbuch Sozialverwaltungsverfahren und Sozialdatenschutz -, soweit davon im SGB II keine Abweichungen vorgesehen sind.

### Die wichtigsten Vorschriften hiervon finden sich in § 60 SGB I:

Sie sind verpflichtet,

- alle Tatsachen anzugeben, die für die Leistung erheblich sind und auf Verlangen des zuständigen Leistungsträgers der erforderlichen Auskünfte durch Dritte zuzustimmen
- Änderungen in den Verhältnissen, die für die Leistung erheblich sind oder über die im Zusammenhang mit der Leistung Erklärungen abgegeben worden sind, unverzüglich mitzuteilen
- Beweismittel zu bezeichnen und auf Verlangen des zuständigen Leistungsträgers Beweisurkunden vorzulegen oder ihrer Vorlage zuzustimmen.

### Es gibt natürlich Grenzen der Mitwirkung (§ 65 SGB I)

Zur Mitwirkung sind Sie nicht verpflichtet, wenn

- ihre Erfüllung nicht in einem angemessenen Verhältnis zu der in Anspruch genommenen Sozialleistung steht oder
- ihre Erfüllung Ihnen aus einem wichtigen Grund nicht zugemutet werden kann oder
- das Jobcenter sich durch einen geringeren Aufwand als Sie die erforderlichen Kenntnisse selbst beschaffen kann.

Auch gegen eine Mitwirkungspflicht des Jobcenters, die Ihnen unzumutbar erscheint, können Sie Widerspruch und ggf. Klage vor dem Sozialgericht einlegen und so gerichtlich überprüfen lassen.

Tình huống đặc biệt của thanh niên có khả năng lao động dưới 25 tuổi

Khi vi phạm nghĩa vụ lần 1 thì toàn bộ trợ cấp bị xóa bỏ, chỉ còn các chi phí cho nhà ở và sưởi được trả trực tiếp cho chủ cho thuê nhà. Khi vi phạm nghĩa vụ lần thứ hai thì cả chi phí cho nhà ở cũng không được đảm nhận nữa. Nếu người thanh niên sau đó tuyên bố sẵn sàng thực hiện các nghĩa vụ của bản thân, thì Jobcenter có thể lại đảm nhận phí tổn cho nhà ở. Trợ cấp bằng hiện vật hay trợ cấp có giá trị bằng tiền có thể được sử dụng. Trong các trường hợp đơn lẻ có thể sẽ giới hạn sự trừng phạt vào 6 tuần.

### Sự trừng phạt do không trình diện (Điều 32 SGB II)

Nếu quý vị mặc dầu có yêu cầu và hướng dẫn bằng văn bản về các hậu quả pháp luật hay sự nhận thức về nó không có lý do quan trọng nhưng không đến buổi trình diện (tại chỗ người môi giới việc làm hay kể cả đến khám bệnh, kiểm tra bác sỹ hoặc tâm lý học), thì trợ cấp bằng tiền của quý vị sẽ bị cắt đi mỗi lần 10 % nhu cầu cơ bản định hướng - với người sống độc thân thì được làm tròn là 36 Euro.

## 10.2 Sự trừng phạt do vi phạm các nghĩa vụ tham gia đóng góp nói chung

Bên cạnh các quy định đặc biệt của SGB II về sự tham gia đóng góp và các hậu quả do vi phạm nghĩa vụ thì các quy định chung của SGB I – Bộ luật xã hội phần đại cương – và của SGB X – Bộ luật xã hội Giải quyết sự vụ hành chính về mặt xã hội và bảo vệ dữ liệu xã hội, trong chừng mực ở đó trong SGB II không dự kiến trước có độ chênh lệch.

### Các quy định quan trọng nhất ở đây tìm thấy được trong Điều 60 SGB I:

Quý vị có nghĩa vụ,

- cung cấp mọi sự việc quan trọng cho trợ cấp và khi có yêu cầu của Cơ quan xét duyệt trợ cấp đồng ý cung cấp những dữ liệu cần thiết qua một Tổ chức khác
- thông báo ngay những thay đổi những điều kiện quan trọng cho trợ cấp hay qua thay đổi này trong mối liên quan với trợ cấp phải cần đưa ra những lời giải thích
- nêu ra các chứng cứ và khi có yêu cầu của Cơ quan xét duyệt trợ cấp đưa trình ra văn bằng hay đồng ý việc cho đưa ra các văn bằng.

### Tất nhiên có giới hạn của việc tham gia đóng góp (Điều 65 SGB I)

Để tham gia đóng góp quý vị không có nghĩa vụ, nếu

- việc thực hiện của quý vị không tương xứng phù hợp với trợ cấp xã hội được hưởng hoặc
- việc thực hiện của quý vị đối với quý vị không thể chấp nhận được từ một lý do quan trọng hay
- Jobcenter có thể thông qua một sự đầu tư ít hơn so với quý vị đạt được cho mình các kiến thức cần thiết.

Kể cả chống lại nghĩa vụ tham gia đóng góp của Jobcenter mà theo quý vị có vẻ không chấp nhận được, thì quý vị có thể khiếu nại và nếu phát sinh kiện cáo trước Tòa án xã hội và để Tòa án kiểm tra.

### Folgen einer fehlenden Mitwirkung können sein:

- Ganz- oder teilweise Einstellung der Leistung (§ 66 Abs. 1 SGB II)
- Aufforderung zur Rückerstattung von Leistungen nach §§ 45 bzw. 48 SGB X

Zum Abschluss eine oft gestellte Frage zum Thema Mitwirkung:  
Muss ich meine Kontoauszüge vorlegen?

Am 19.09.2008 hat das Bundessozialgericht – B 14 AS 45/07 R – dazu entschieden:

Das Vorlegen der Kontoauszüge, zumindest der letzten 3 Monate, ist eine Mitwirkungspflicht und nicht zu beanstanden. Aus den Kontoauszügen haben die Einnahmen unbegrenzt hervorzugehen, bei den Ausgaben können die Empfänger von Zahlungen geschwärzt oder unkenntlich gemacht werden, wenn diese Zahlungen besondere personenbezogene Daten betreffen, z.B. Beiträge für Gewerkschaften, politische Parteien und Religionsgemeinschaften. Die Höhe der überwiesenen Beträge muss aber auch in diesen Fällen für den Grundsicherungsträger erkennbar bleiben.

Eine weiterführende Entscheidung vom 19.02.2009 - B 4 AS 10/08 R - zur Vorlage bei Folgeanträgen:

Auch ohne konkrete Verdachtsmomente auf missbräuchlichen Leistungsbezug ist ein Antragsteller bei jeder Beantragung von Leistungen nach dem SGB II - also auch bei Folgeanträgen - verpflichtet, sämtliche Kontoauszüge der jeweils vergangenen drei Monate vorzulegen.



Hậu quả của thiếu sót không tham gia đóng góp có thể là:

- Đình toàn bộ hay một phần trợ cấp (Điều 66 khoản 1 SGB II)
- Yêu cầu bồi hoàn các khoản trợ cấp theo các Điều 45 hoặc 48 SGB X

Để kết thúc hay có câu hỏi đặt ra chủ đề tham gia đóng góp: Tôi có phải đưa trình ra các bản lược kê tài khoản không?

Ngày 19.09.2008 Tòa án xã hội Liên Bang – B 14 AS 45/07 R – đã quyết định về việc này:

Việc đưa trình các bản lược kê tài khoản, ít nhất là của 3 tháng cuối, là một nghĩa vụ tham gia đóng góp và không có gì để phê phán. Từ các bản lược kê tài khoản cần nêu ra có giới hạn các khoản thu, với các khoản chi thì người nhận trợ cấp có thể bôi đen hay làm cho không nhận ra, nếu việc trả tiền này đặc biệt liên quan với các số liệu của cá nhân, ví dụ các khoản đóng góp cho công đoàn, cho các Đảng phái chính trị và các Tổ chức tín ngưỡng. Mức độ của các khoản được chuyển tuy nhiên kể cả trong trường hợp này cũng phải để nguyên cho Cơ quan duyệt bảo đảm cơ bản nhận biết được.

Một quyết định có tính chủ đạo tiếp ngày 19.02.2009 - B 4 AS 10/08 R – đưa trình ra khi có Đơn xin tiếp:

Kể cả khi không hề có nghi ngờ cụ thể về việc lạm dụng nhận trợ cấp thì người làm đơn khi đề nghị xin trợ cấp theo SGB II – như vậy khi có Đơn xin tiếp – có nghĩa vụ, đưa trình toàn bộ các bản lược kê tài khoản của từng 3 tháng qua.

## I. Adressen von Beratungsstellen in Berlin und weitere Informationen

- [www.berliner-arbeitslosenzentrum.de](http://www.berliner-arbeitslosenzentrum.de)  
Hier finden Sie Tipps und Infos rund um das Thema Arbeitslosigkeit in Berlin
- [www.beratung-kann-helfen.de](http://www.beratung-kann-helfen.de)  
Hier finden Sie ein umfangreiches Verzeichnis von Berliner Beratungsstellen. Das Verzeichnis entstand im Rahmen der Aktion „Irren ist amtlich – Beratung kann helfen!“, einer Aktion des Berliner Arbeitslosenzentrums (BALZ) in Kooperation mit den Berliner Wohlfahrtsverbänden.
- [www.fehlt-ihnen-etwas.de](http://www.fehlt-ihnen-etwas.de)  
Auf dieser Seite informieren seit Juni 2000 die Wohlfahrtsverbände Berlins zum Thema „verdeckte Armut“ und „Sozialhilfe“ in den Medien und auf den Straßen der Hauptstadt.
- [www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte\\_SGB\\_II\\_XII\\_Auslaender.pdf](http://www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte_SGB_II_XII_Auslaender.pdf)  
Hier finden Sie eine Übersicht über Leistungen für Ausländer nach dem SGB II, XII und dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG)
- [www.tacheles-sozialhilfe.de](http://www.tacheles-sozialhilfe.de)  
Hier finden Sie viele Informationen zu Fragen des Arbeitslosengeldes II
- Türkisch- und kurdischsprachige Migranten können sich unter folgender Adresse beraten lassen:  
Otur ve Yasa / Wohnen und Leben e.V. im Nachbarschaftshaus Centrum e.V.  
Telefon: 030/ 22 50 24 02  
[v.oturyasa@nachbarschaftshaus-centrum.de](mailto:v.oturyasa@nachbarschaftshaus-centrum.de)

## I. Các địa chỉ của các Văn phòng tư vấn ở Berlin và các thông tin khác

- [www.berliner-arbeitslosenzentrum.de](http://www.berliner-arbeitslosenzentrum.de)  
ở đây quý vị tìm thấy các lời khuyên và các thông tin xung quanh chủ đề thất nghiệp lao động ở Berlin
- [www.beratung-kann-helfen.de/](http://www.beratung-kann-helfen.de/)  
Ở đây quý vị tìm thấy một danh sách phong phú các Văn phòng tư vấn Berlin. Danh sách sinh ra trong khuôn khổ hoạt động „Nhằm lẫn là công sở – tư vấn có thể giúp đỡ!“, một hoạt động của Berliner Arbeitslosenzentrum (trung tâm giúp đỡ người thất nghiệp Berlin) (BALZ) trong sự hợp tác với các Hiệp hội từ thiện Berlin.
- [www.fehlt-ihnen-etwas.de/](http://www.fehlt-ihnen-etwas.de/)  
Trên trang này các Hiệp hội từ thiện Berlin đã cung cấp thông tin từ tháng 6/2000 về chủ đề „sự nghèo khổ bị che đậy“ và „trợ giúp xã hội“ trên các trang của các Cơ quan thông tin, báo chí và trên đường phố của Thủ đô.
- [www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte\\_SGB\\_II\\_XII\\_Auslaender.pdf](http://www.Fluechtlingsinfo-berlin.de/fr/pdf/Eckpunkte_SGB_II_XII_Auslaender.pdf)  
Ở đây quý vị tìm thấy một sự khái quát về các khoản trợ cấp cho người nước ngoài theo SGB II, XII và Luật trợ cấp cho người xin tỵ nạn (AsylbLG)
- [www.tacheles-sozialhilfe.de](http://www.tacheles-sozialhilfe.de)  
Ở đây quý vị tìm được nhiều thông tin về các câu hỏi của tiền trợ cấp thất nghiệp II.

## II. Verwendete Abkürzungen

Abs.	Absatz
ALG II	Arbeitslosengeld II
ALG II-VO	Verordnung zur Berechnung von Einkommen und Vermögen beim Arbeitslosengeld II/ Sozialgeld
AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz
AufenthG	Aufenthaltsgesetz
AV	Ausführungsvorschrift
Az	Aktenzeichen
BA	Bundesagentur für Arbeit
BAB	Berufsausbildungsbeihilfe
BAföG	Bundesausbildungsförderungsgesetz
BALZ	Berliner Arbeitslosenzentrum
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch
BGH	Bundesgerichtshof
BKGG	Bundeskindergeldgesetz
BSG	Bundessozialgericht
EU-Staaten	Staaten der Europäischen Union
EWR	Europäischer Wirtschaftsraum
FreizügG/EU	Freizügigkeitsgesetz der Europäischen Union
ggf.	gegebenenfalls
LSG	Landessozialgericht
SGB	Sozialgesetzbuch
VO	Verordnung

II. Một vài từ tiếng Đức sử dụng luôn việc viết rút ngắn từ bản tiếng Đức - không dịch thành câu (để hạn chế sự quá khổ của các trang – Người dịch)

ALG II (hay dùng!)	Tiền trợ cấp thất nghiệp II
BAB	Trợ giúp đào tạo nghề nghiệp
BAföG	Luật giúp đỡ khuyến khích đào tạo Liên Bang
BGB	Bộ luật dân sự
BSG	Tòa án xã hội Liên Bang
EFA	Hiệp định cứu tế xã hội Châu Âu
EU	Liên minh Châu Âu
SGB (sử dụng thường xuyên!!!)	Bộ luật xã hội

